

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 78 (1969)  
**Heft:** 49

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue

Nr. 49  
Bern, 4. Dezember 1969

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotellier-Vereins  
78. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Bernbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
78e année - Paraît tous les jeudis  
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

## Vertrauen

erweckt Vertrauen. Das ist eine Feststellung, die - in eigener Sache - nach der a. o. Delegiertenversammlung des Schweizer Hotellier-Vereins in Zürich getroffen werden kann. Das gute Verhältnis, das zwischen der Legislative (den Delegierten) und der Exekutive (Zentralvorstand und Geschäftsstelle) herrscht, ist es wert, einmal in aller Öffentlichkeit gewürdigt zu werden.

An dieser Stelle soll den Delegierten und den durch sie vertretenen Mitgliedern des SHV ein Kränzchen gewonnen werden für vier entscheidende Eigenschaften:

- Realismus
- Weitblick
- Mut
- Vertrauen.

Diese Grundbedingungen einer aktiven und zukunftsorientierten Verbandspolitik kamen anlässlich der verschiedenen Abstimmungen und der Diskussionsvoten in Zürich klar zum Ausdruck. Die Delegierten haben bewiesen, dass sie durchaus den Forderungen nachkommen, welche anlässlich der Delegiertenversammlung 1969 in Biel und Twann von Prof. P. Fisch und Dr. J. Krippendorf gestellt wurden: «Das zukunftsgläubige Vorgehen eines Berufsverbandes bleibt jedoch so lange unrealistisch und unfruchtbar, als seine Mitglieder nicht auch die gleiche Marschrichtung gewählt haben. Die Schweizerische Hotellerie hat bei verschiedenen Gelegenheiten bewiesen, dass sie gewillt ist, in diesen wichtigen Fragen dem Verband die Gefolgschaft nicht zu versagen. Sie muss sich bewusst sein, dass man von ihr auch in den nächsten Jahren noch weitere «Opfer» und Anstrengungen, sicherlich noch grösser als bisher, verlangen wird, um das Schiff endgültig auf Zukunftskurs zu steuern.»

Kommen wir zurück auf die vier Grundbedingungen erfolgreicher Verbandspolitik:

Realismus wurde gezeigt beim Traktandum «Probleme des Arbeitsmarktes». Die Ausführungen von Nationalrat Dr. O. Fischer haben in ernüchternder Weise jedem Anwesenden klar gemacht, dass selbst bei der Hotellerie günstigen Fremdarbeiterregelungen der Mangel an ausländischem Personal in krasser Form zunehmen wird. Trotz vehementer Stimmen aus der Versammlung, dass in diesem Falle der Qualitätsstandard der Hotellerie und ihre Funktionsfähigkeit überhaupt in Frage gestellt werden, breitete sich «zwischen den Zeilen» die Einsicht aus, dass wir diese neuerliche Herausforderung annehmen müssen und wieder einmal eine Krise zu meistern haben, wie das in der stolzen Geschichte der Schweizer Hotellerie schon mehrfach der Fall war. Allerdings rechnet die Hotellerie mit einem grösseren Verständnis der Behörden für die besonderen Belange dieser Branche.

Mit Weitblick kann die Haltung bezeichnet werden, die sich bei der Abstimmung über Kreditvorlagen im Umfang von über 700 000 Franken manifestierte. Die Neukonzeption der Hotelfachschule, die Aktualisierung des Ausbildungsprogrammes und eine bauliche Erweiterung, bot kaum Anlass zur Diskussion, war man sich doch einig, dass für die berufliche Ausbildung unseres Nachwuchses keine Anstrengungen zu hoch sind. Dieser Entscheid sowie die Beschlussfassung über intensive Weiterarbeiten in Sachen Hotelreservationsystem kommen den Mitgliedern des SHV nicht bereits im Jahre 1970 zugute, sondern wirken sich ab 1973 aus. Da kann man wahrhaftig von Weitblick reden.

Mutig waren die gefassten Entscheide insofern, als sie eine einmühsamen stabile wirtschaftliche Situation in den Industrieländern Westeuropas und in der Neuen Welt voraussetzten. Es leuchtet jedermann ein, dass die hohen Beträge für die Gestaltung der Zukunft nur dann Zinsen tragen, wenn man von Krisen und anderen hemmenden Ereignissen absieht. Das ist die gleiche Einstellung, die auch Cesar Ritz und andere Grosse der Schweizer Hotellerie bei ihren seinerzeit bahnbrechenden Projekten bewiesen.

Vertrauen - und das ist für uns alles das Wichtigste - hatten die Delegierten in die ihnen das Zentralvorstand und von der Geschäftsstelle vorgelegten Unterlagen. Wenn nicht die Einsicht gewaltet hätte, dass die unterbreiteten Projekte seriös vorbereitet sind und dass sie nach Annahme durch die Delegiertenversammlung ebenso seriös durchgeführt werden, hätte man mit Detail-Diskussion viel Zeit totgeschlagen, ohne zu greifbaren Ergebnissen zu kommen. Dafür bedanken sich die ausführenden Organe des Schweizer Hotellier-Vereins. Gleichzeitig wird um Nachsicht gebeten für diese Rede in eigener Sache - aber es musste einmal gesagt werden.

Vertrauen erweckt nicht nur Vertrauen, sondern es verpflichtet auch. Deshalb werden die Geschäftsstelle Bern und die Hotelfachschule Lausanne alles daran setzen, die Beschlüsse im Interesse aller Hotelliers unseres Landes bestmöglichst zu realisieren.



Das Hahnenmoosgebiet, ein herrlicher Tummelplatz für Pistenhasen und Skitouristen.

## L'avenir du voyage individuel

Sous ce titre, nous publions une partie de l'exposé que Monsieur H.-F. Muller a prononcé lors du congrès de l'Alliance Internationale du Tourisme (AIT), à Bucarest. Les intertitres ont été ajoutés par la Rédaction.

L'individu des années à venir sera relativement un voyageur de luxe. Il comprendra d'une part le voyage d'affaires et d'autre part le voyage de détente. Traité individuellement, il doit supporter la pleine charge des coûts administratifs, mais sera sans doute celui qui bénéficiera le plus des évolutions favorables de la technique. Ce traitement individuel pose des problèmes de gestion à distance. En effet, ce qui doit être résolu dans ce cas, ce sont les problèmes de réservation et les effets de décisions prises impromptu.

### Voyageur d'affaires et touriste individuel

Le voyage d'affaires ne peut être préparé longtemps à l'avance, car le client ne pourra monter le voyage de détente que si le voyage d'affaires est terminé. Le potentiel hôtelier doit donc être confortable, agréable, mais il ne sera utilisé que pendant une partie de la journée et pour fournir des possibilités de réservations tardives; le coefficient d'occupation des hôtels qui recopient ce type de clientèle ne pourra monter trop haut. Tout cela se traduit par un coût plus élevé. Le touriste individuel peut réserver son voyage plus longtemps à l'avance. Mais la liberté qu'il souhaite le conduit aussi à utiliser l'hôtel comme une base plus que comme un logement continu. Possédant son moyen de transport le plus souvent, soit personnel, soit loué, il demande un service plus fragmenté que le groupe et sera souvent plus mobile. Pour lui aussi cela se traduit par des services plus coûteux.

### Commercialisation et réservation nouvelles

Ces deux catégories de touristes demanderont des moyens de transmission et un traitement sur mesure. Ils poseront à l'hôtelier des problèmes particuliers lorsqu'il sera question de commercialisation. Par exemple le recours à une publicité individuelle, une représentation individualisée, l'utilisation de représentations locales et de publicité financée par l'hôtel.

Cette liaison passera par une action auprès des sociétés commerciales et industrielles pour les voyageurs d'affaires, ainsi que auprès des agences de voyages pour les touristes. Il est à craindre que de plus en plus le voyageur «au hasard» se raréfiera. Déjà actuellement, les réservations sont faites par des correspondants locaux pour les voyages d'affaires, par des agences de voyages ou après lecture de guides ou de journaux pour les touristes.

Un grand pas sera fait lorsque cette action de réserver sera facilitée par la mise en place des services de réservation automatique. Le problème du choix restera. Mais l'ordinateur fournira immédiatement la réponse, économisant lettres, téléphone, télex et surtout délais. L'ordinateur pourra aussi proposer des remplacements lorsque l'hôtel sera plein. Le voyageur sera donc mieux informé. Mais l'hôtelier pourra aussi améliorer son coefficient de remplissage, sans craindre que le client en souffre.

### Un réel besoin économique

Pour le voyage d'affaires, il existe un cycle hebdomadaire. Même s'il est pendant quatre jours occupé à 50 pour cent le lundi et le dimanche, l'hôtel spécialisé dans le voyage d'affaire sera vide le samedi, ce qui ne lui donnera sur la semaine qu'un

taux d'occupation hebdomadaire de 70 pour cent. Avec pour le personnel un travail continu sur les sept jours et tous les problèmes que cela pose. Pour le tourisme individuel, le cycle est saisonnier. L'étalement des vacances est un moyen de mieux répartir l'occupation. Mais il reste que la différenciation des prix pour le favoriser ne peut être aussi largement pratiquée qu'il le faudrait. Pratiquement il faudrait accepter que les prix de haute saison permettent le maintien du capital et sa rémunération, ainsi qu'une large part des coûts du personnel. Il ne semble malheureusement pas que les autorités officielles, qui souhaitent encourager le tourisme «social» en haute saison soient prêtes à accepter une telle idée. Il s'agit pourtant d'un besoin économique réel, si on souhaite pouvoir financer en deux ou trois mois, d'été ou d'hiver, le maintien et la construction de stations de saison.

### La coexistence des clientèles

L'hébergement se trouve de plus en plus confronté avec des difficultés lorsque l'hôtel souhaite recevoir à la fois des groupes et des individuels. La clientèle individuelle n'est pas favorable à ce mélange des genres. Mais elle ne veut pas accepter la conséquence financière de son choix. Il faut donc composer. Et cette difficulté se retrouve à l'échelle des stations lorsque ces stations comprennent à la fois des hôtels à clientèle individuelle et des centres de loisirs groupés. C'est le problème des clubs qui est évoqué ici. Représentent un potentiel hôtelier ancien, ou créent des hôtels populaires, les gérant dans des conditions nouvelles, ces clubs peuvent pratiquer des prix économiques. Mais leur clientèle peut provoquer des difficultés aux hôtels à clientèle individuelle, qui tout en considérant que le service à l'hôtel continue à la satisfaire, peut se plaindre des services extérieurs.

La clientèle individuelle dans ces conditions peut se trouver face à des situations difficiles. Au premier rang de ces difficultés, la maladie moderne qui sévit beaucoup en Amérique et aux Caraïbes, l'overbooking. Les hôteliers ont certes tort de se laisser pousser à cette extrémité. Mais il faut bien comprendre qu'elle est le résultat de la combinaison des prix insuffisants et du sans-gêne de certains, qui annulent trop facilement et surtout trop tardivement. Devant toujours essayer de remplir leurs hôtels, les chefs de réception sont tentés de prévoir un taux d'annulation. Lorsque ce taux n'est pas atteint, il y a danger de sur-réservation.

### Un problème de prix

Résoudre ce problème obligera les deux parties à des concessions. Il faudra que l'annulation ne puisse se faire impunément et que l'hôtelier également soit obligé de compenser sa faute lorsqu'une réservation confirmée ne peut être acceptée. Mais au fond on revient au problème des prix. Le voyageur qui souhaite disposer d'une chambre à coup sûr doit comprendre que cela conduit l'hôtelier à conserver des chambres vides pour cette éventualité. Ce qui doit être payé par les chambres occupées. C'est dans ce sens que le voyage individuel sera de plus en plus un voyage de luxe par rapport au voyage groupé.

## A lire aujourd'hui:

	Pages
<b>Interview</b>	
Monsieur H. D. Burkhalter fait le point de la situation en matière de réservation électronique	3
<b>Berner Oberland</b>	
Nach der Olympia-Enttäuschung nun Konzentrierung auf den Ausbau der touristischen Einrichtungen	3
<b>Assemblée extraordinaire de la SSH - a. o. Delegiertenversammlung SHV</b>	
Compte-rendu général - Berichterstattung über wichtigste Beschlüsse	4
<b>Japaner in Europa</b>	
In Amsterdam entsteht das erste Hotel der japanischen Okura-Hotelkette. Werden weitere folgen?	6
<b>Voyage d'étude pour les hôteliers à l'Expo 70</b>	
Recyclage professionnel à Hongkong, Osaka, Tokyo, Manille, Bali et Bangkok	6
<b>Nachrichten aus dem Ausland</b>	
Zurücke Hotelbetten in Deutschland, steigende Weinpreise in Frankreich, neue Lösungen des Massentransportes in den USA usw.	7
<b>Professions touristiques</b>	
Edition en France d'un ouvrage très complet consacré aux métiers du tourisme	7
<b>Kongresshaus Davos</b>	
Für 6 Millionen Franken entstand ein supermodernes Kongressgebäude	9
<b>Transportmittel</b>	
Gründe für die Wahl des Transportmittels im Fremdenverkehr	10
<b>Reportage exotique</b>	
Dans les coulisses et les splendeurs d'un hôtel-caravansérail	12

## Service de placement

Près de 300 employés français de toutes les catégories professionnelles sont actuellement inscrits à notre service de placement. Ils désireraient beaucoup travailler en Suisse romande. Nous vous prions de vous mettre téléphoniquement en relation avec nous à ce sujet.

Service de placement SSH  
Tél. 031 25 72 22

## Ablehnung der Initiative Schwarzenbach

Eine von der a. o. Delegiertenversammlung des Schweizer Hotellier-Vereins gefasste Resolution, Zürich, 27. November 1969

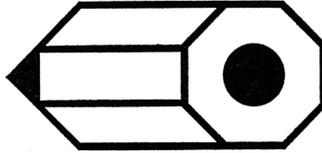
Der Schweizer Hotellier-Verein hat zu den bisherigen Vorschlägen über die Neuordnung der Fremdarbeiterregelung wie folgt Stellung genommen: Die Hotellerie ist eine arbeitsintensive Dienstleistungsbranche. Die Möglichkeiten der Rationalisierung sind begrenzt und bereits weitgehend ausgeschöpft. Ein weiterer Abbau des Personalbestandes gefährdet einen normalen Dienst am Gast und somit den Qualitätsstandard.

Der Schweizer Hotellier-Verein ist deshalb der Überzeugung, dass eine wirkliche Lösung zur Stabilisierung des Fremdarbeiterbestandes gefunden werden kann und muss, die

- nach wie vor die Branchenkontingentierung enthält;
- auf eine weitere Entplafonierung im Gastgewerbe verzichtet und;
- bessere Einsatzmöglichkeiten von Saisonarbeitskräften gewährleistet.

Die Annahme der Initiative Schwarzenbach würde den gesamten schweizerischen Fremdenverkehr auf das schwerste treffen. Die Schweizer Hotellerie lehnt deshalb diese in ihren Auswirkungen verhängnisvolle Initiative einhellig ab.

# Notiz Bloc-notes



## Le Conseil d'administration de l'AIH s'est réuni à Delhi

Le Conseil d'administration de l'Association internationale de l'hôtellerie s'est réuni à Delhi du 3 au 7 novembre 1969, sous la présidence de M. C. J. Mack (USA). 170 délégués, représentant au total 43 pays, étaient présents et ont participé aux manifestations organisées par la Fédération hôtelière indienne, aux travaux des Commissions permanentes et aux réunions du Conseil d'administration. Le Dr. Lotze, président de la section AIH d'Allemagne, a été élu vice-président de l'Association.

### Carte de Crédit Eurocard

L'accord existant entre l'AIH et Eurocard a été renouvelé pour les années 1970 et 1971, sous réserve de quelques aménagements de détail. Le Conseil s'est félicité de voir le nombre des porteurs de cartes Eurocard s'accroître sensiblement du fait de l'accord entre cette société et le Groupe Inter-carte, et a demandé à Eurocard de bien vouloir étendre ses activités à un plus grand nombre de pays, en particulier en Asie et en Amérique du Sud.

### Convention entre l'AIH et la FUAAV

Le Conseil a été informé des évolutions dans ce domaine, et a regretté que l'Assemblée générale FUAAV n'ait pas été en mesure à Hong-Kong d'accepter le projet de nouvelle Convention réglementant les rapports entre agences de voyages et hôtels.

L'AIH souhaite que ces rapports soient organisés par accord mutuel, dans des conditions satisfaisant les deux parties. Elle considère en effet que cette solution serait la meilleure pour éviter les conflits préjudiciables aux opérateurs touristiques, et aussi aux utilisateurs des équipements touristiques. Toutefois, si une telle action commune s'avérait impossible, la Commission compétente, étant donné la nécessité d'avoir dans ces domaines des règles claires et précises pour assurer la sécurité des transactions dans le marché touristique de masse

qui s'annonce, devra édicter des règles précises pour les points essentiels, commissions, règles du paiement, modalités de réservation et de confirmation, délai d'annulation et modalités d'indemnisation, réduction des annulations et en particulier des no-shows, et donc de l'overbooking, qui en est la conséquence.

### Hôtellerie des pays développant leur tourisme

Une réunion spéciale du Conseil s'est tenue le 6 novembre en présence des autorités gouvernementales indiennes sur le problème du développement hôtelier dans les pays neufs.

Il a été noté par le Conseil de l'AIH que le développement de l'hôtellerie dans les pays qui s'ouvrent au tourisme, suppose que des moyens financiers soient mis à la disposition des investisseurs, sous forme de prêts et d'adaptation de la fiscalité aux objectifs poursuivis, qu'un climat touristique convenable soit établi, par la fourniture des biens et des services souhaités par la clientèle, et que le personnel nécessaire soit formé pour assurer le service des établissements créés pour le tourisme international. Les restrictions en matière de devises et de change doivent tenir compte des conditions spéciales du tourisme, permettant aux touristes d'utiliser librement leurs revenus, et aux entreprises d'utiliser en partie les devises gagnées pour importer les équipements nécessaires à la satisfaction de leur clientèle étrangère.

Le Conseil de l'AIH a résolu d'apporter aux associations hôtelières et aux hôtels de ces pays son appui pour la solution de leurs problèmes, par la mise à leur disposition de toutes les informations objectives et de tous les éléments de documentation nécessaires pour que la presse et l'opinion publique soient saisies de tous les éléments utiles pour mieux apprécier l'importance des éléments nécessaires à la solution effective des difficultés qui se posent à l'hôtellerie des pays en voie de développement. Diverses résolutions ont été adoptées; nous publions leurs textes dans la rubrique étrangère.

## Enguise de cartes de vœux...

Souscription des fêtes de fin d'année 1969/70 en faveur de la fondation Tschumi pour la formation et le perfectionnement professionnels.

La souscription de fêtes de fin d'année est une des belles traditions de notre organisation professionnelle. Cette année aussi, les sommes ainsi récoltées seront affectées au fonds Tschumi destiné à encourager la formation et le perfectionnement professionnels.

Au cours des années passées, nos institutions de formation professionnelle ont été fortement développées et, à tous les degrés, nous essayons de former et de perfectionner tous ceux qui travaillent dans l'hôtellerie et la restauration. Cette année, nous avons pu ouvrir le cinquième hôtel-école; les cours par cadres supérieurs ont été intensifiés; l'École hôtelière de Lausanne a élaboré d'audacieux projets en vue d'une nouvelle conception et d'une nouvelle structure. Le séminaire pour chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration a abordé son deuxième cycle de cours. Nous sommes heureux de tout ce qui a été accompli, mais nous n'entendons nullement ralentir nos efforts.

Nos campagnes et initiatives exigent d'importants moyens et il y a peu d'associations professionnelles qui consentent en faveur de la formation et du perfectionnement professionnels d'aussi gros sacrifices financiers que la SSH.

Nous vous serions très reconnaissants, cette année aussi, de verser votre contribution à notre œuvre commune. Chaque don, grand ou petit, nous aide à mieux accomplir nos multiples tâches et à mieux résoudre nos problèmes.

Nous prions instamment les membres de la SSH et

les amis de l'hôtellerie de verser leurs dons au Compte de chèque postal 30-1674 Société suisse des hôteliers, Berne.

avec la mention «souscription de nouvelle année». Comme de coutume, les noms des souscripteurs seront publiés dans l'HOTEL-REVUE. Leur geste les dispensera d'adresser des cartes de vœux à leurs collègues.

Nous vous remercions sincèrement de votre contribution.

Société suisse des hôteliers

Le président central: E. Scherz Le directeur: H. Bircher

## Anstelle von Günstwunschkarten...

Festtagsgratulationsablösung 1969/70 zugunsten der Stiftung Tschumi-Fonds für die berufliche Aus- und Weiterbildung.

Die Festtagspenden gehören in unserem Berufsverband zur bewährten Tradition. Auch dieses Jahr sollen die Gelder dem Tschumi-Fonds für Zwecke der beruflichen Aus- und Weiterbildung zufließen.

Unsere Schulungsinstitutionen wurden in den vergangenen Jahren stark ausgebaut und auf allen Stufen versuchen wir, die in der Hotellerie tätigen Menschen aus- und weiterzubilden. Dieses Jahr dürfen wir das fünfte Schulhotel eröffnen – die Hotelfachschule Lausanne unterbreitete weitgehende Projekte für die Neugestaltung – das Seminar für Unternehmensführung hat den zweiten Kurszyklus in Angriff genommen – die Kurse für höhere Kader wurden in-

tensiviert. Wir freuen uns ob all des Geschaffenen und wollen in unsern Anstrengungen nicht nachlassen.

Unsere Selbsthilfeeinheiten erfordern bedeutende Mittel und es gibt wohl wenige Berufsverbände, welche für die Aus- und Weiterbildung so grosse finanzielle Opfer erbringen wie der SHV. Wir bitten unsere Mitglieder und Geschäftsfreunde auch dieses Jahr um ihren Beitrag an unser Aufbauwerk. Jede Spende, ob gross oder klein, trägt dazu bei, unsere vielfältigen Aufgaben noch besser lösen zu können. Dürfen wir Sie bitten, Ihre Spenden anzuweisen auf das Postcheckkonto: Schweizer Hotelier-Verein Bern Postcheckkonto 30-1674.

Wie gewohnt werden wir die Namen der Spender in der HOTEL-REVUE veröffentlichen. Dies enthebt Sie vom Versand von Neujahrskarten.

Wir danken Ihnen herzlich für Ihren Beitrag.

Schweizer Hotelier-Verein  
Der Zentralpräsident: Ernst Scherz  
Der Direktor: Dr. H. Bircher

## Neues von der Alterskasse SHV

Allen Mitgliedern des SHV wurde vor einigen Tagen das verbesserte, ab 1. Januar 1970 gültige Reglement der vereinseligen Alterskasse zugestellt. Wir erlauben uns, nachfolgend nochmals kurz die wichtigsten Neuerungen in Erinnerung zu rufen:

- Aufnahme in die Alterskasse und die Todesfallversicherung ohne Berücksichtigung der Karenzzeit, sofern dies vom Arbeitgeber gewünscht wird.
- Gutschrift der Arbeitgeberbeiträge auf ein Konto der Firma, sofern bei vorzeitigem Austritt diese Gelder nicht dem Angestellten zustehen.
- Verzinsung der Spargelder zu 4 1/2 %.
- Beitragsleistungen je nach Wahl der Kategorie. Im gleichen Betrieb können verschiedene Kategorien zur Anwendung kommen.
- Verwaltungskosten werden gegenwärtig keine erhoben.
- Rücktrittsalter kann vorverlegt werden, sofern ein Mitglied nicht mehr erwerbstätig sein kann.
- Auszahlung der Spargelder nach verschiedenen Varianten. Möglichkeit der Umwandlung des Alterskapitals in eine lebenslängliche Rente.
- Freizügigkeit zu den bestmöglichen Bedingungen.
- Todesfallversicherung: Leistungen je nach Wahl der Kategorie.
- Invaliditätszusatz-Versicherung auf freiwilliger Basis.
- Abrechnungen mit der Kasse wesentlich vereinfacht. Es sind lediglich die AHV-Nummer, Name des Mitgliedes und die Bruttolohnsumme bekannt zu geben. Die Abrechnung gemäss den gewählten Kategorien wird von der Kasse erstellt.

Anhand folgenden Beispiels soll gezeigt werden, was für Leistungen von der Kasse zu erwarten sind: Ein männlicher, verheirateter Angestellter mit Fr. 20 000 Jahreslohn tritt als 30-jähriger in die Kasse ein; gewählte Kategorie: II

	Fr.
Sparkapital bei Erreichen des Rücktrittsalters (65 Jahre) – Prämien und Zinsen	146 694.-
oder Umwandlung des Kapitals in eine lebenslängliche Rente von monatlich	755.33
Todesfallversicherung: anfängliche Versicherungssumme	94 117.-
Invaliditäts-Zusatz (auf freiwilliger Basis)	
a) Invalidenrente im Invaliditätsfall	4 000.-
b) Zusatzrente in der Höhe der jährlichen Sparrate (9 % a/Fr. 20 000)	1 800.-
total pro Jahr	5 800.-

zusätzlich ist der Versicherte von der Bezahlung der Todesfallprämie befreit.

Wir sind überzeugt, mit diesem neuen Reglement den Mitgliedern und ihren langjährigen treuen Angestellten bestmögliche Bedingungen anzubieten. Den Arbeitgebern und ihren im Betrieb mitarbeitenden Familienangehörigen empfehlen wir dringend, der Kasse beizutreten.

## Sektion Chur SHV 50 Jahre jung

Am Montag, den 17. November 1969 konnte an ihrer Herbstversammlung die Sektion Chur des Schweizerischen Hotelier-Vereins ein seltenes Doppeljubiläum feiern.

Dieses Jahr ist die Sektion 50 Jahre jung und dieses Jahr dürften wir unserem Kollegen Hans Schallbaum, Besitzer des Hotels Drei Könige in Chur, eine schöne Zinnschale mit der Widmung «Für 18 Jahre treue Dienste in der Sektion des Schweizerischen Hotelier-Vereins» als Kassier danken. P. U.

### Für den Lehrling:

## Interkantonale Fachkurse

Kochlehrlinge und Köchinnenlehrlinge, die ihre Lehre in Saisonbetrieben des Gastgewerbes absolvieren oder nicht Gelegenheit haben, eine besondere Fachklasse für den Koch- oder Köchinnenberuf an der zuständigen Gewerbeschule zu besuchen, sind verpflichtet, die stattfindenden interkantonalen Fachkurse zu besuchen. Zu den Kursen können auch Lehrlinge zugelassen werden, wenn zufolge ungünstiger Verhältnisse der Besuch der für den Lehrbetrieb zuständigen Berufsschule wesentlich erschwert ist.

Die Kurse finden jeweils von Mitte Oktober bis Mitte Dezember (Köche – 7 Wochen, Köchinnen – 8 Wochen) statt.

Haben Sie Fragen über die Lehrlingsausbildung? Wenden Sie sich an die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich (Tel. 051 / 25 90 55)

Die Revision des Reglementes unserer Alterskasse wurde seit Monaten sorgfältig vorbereitet. Die Inkraftsetzung fällt nun in die Zeit der grossen politischen Diskussionen betreffend den gesetzlichen Ausbau der Altersvorsorge. Dem Begehren auf Ausdehnung der staatlichen Institution muss die private wirtschaftliche Lösung gegenübergestellt werden. Für uns gilt es insbesondere für die Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse in der Hotellerie zu sorgen. Das setzt aber voraus, dass wir in den Diskussionen auf das willige Mitgehen der Mitgliedschaft und eine leistungsfähige vereinselene Institution verweisen können. Darum richten wir den dringenden Appell an alle jene Mitglieder, die ihr langjähriges Personal noch nicht gegen die Folgen des Alters versichert haben, unserer Alterskasse ab Beginn des neuen Jahres beizutreten.

Die Ausgleichskasse HOTE LA hält sich für alle Auskünfte gerne zur Verfügung. Zum Schluss möchten wir alle Betriebe bitten, den Fragebogen des SHV bezüglich Personalfürsorge bis 15. Dezember 1969 zu retournieren. Die Ergebnisse der Umfrage werden unserem Verein für die kommenden Auseinandersetzungen von grossem Nutzen sein.

## Höhere Fachprüfungen für Küchenchefs 1970

Bern, Zürich, St. Gallen

Für die Teilnehmer der Vorbereitungskurse Bern, Zürich und St. Gallen und eventuelle weitere Interessenten werden im Frühjahr 1970 höhere Fachprüfungen für Küchenchefs durchgeführt.

Prüfungsdaten: Ende März und im Monat April 1970.  
Prüfungsorte: Voraussichtlich Bern, Zürich und St. Gallen.

Letzter Anmeldetermin: 15. Dezember 1969 (Datum des Poststempels).

Zulassungsbedingungen:  
Zur Prüfung wird zugelassen, wer in vollen bürgerlichen Ehren und Rechten steht, im Besitz des Fähigkeitszeugnisses als Koch ist und seit dem Abschluss der Berufsausbildung mindestens sechs Jahren im Beruf tätig gewesen ist, wovon mindestens zwei Jahre auf die Tätigkeit in gehobener Stellung als Küchenchef oder Chef de partie entfallen müssen.

Anmeldestelle: Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich, Tel. (051) 25 90 55.  
Interessenten erhalten das Reglement und die Anmeldeformulare.

## Mitteilung an unsere Inserenten!

Da über Weihnachten und Jahresende die Dienste der PTT sowie die der Druckerei der Hotel-Revue eingeschränkt werden, sind wir gezwungen, die Inserattermine für die letzte Nummer des Jahres 1969, welche am 25. Dezember 1969 erscheint, vorzuerschieben.

Inseratenschluss für die Nummer 52  
Donnerstag, 18. Dezember, 18 Uhr

Die erste Nummer des Jahres 1970  
erscheint Donnerstag, 8. Januar 1970

Inseratenschluss für die Nummer 1/70  
Mittwoch, 31. Dezember (Silvester),  
11 Uhr

Wir bitten unsere verehrte Inseratenkundschaft, den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfällen wären wir infolge der über die Festtage ausfallenden Arbeitsstunden nicht in der Lage, eine fristgemässe Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

Inseratverwaltung Hotel-Revue

## Communication à nos annonceurs!

Comme, pendant les fêtes de Noël et de fin d'année, les services des PTT, ainsi que ceux de l'Hôtel-Revue seront très réduits, nous sommes contraints d'avancer comme suit les délais d'insertion pour le dernier numéro de l'année 1969 qui paraîtra le 25 décembre:

Dernier délai pour le numéro 52:  
jeudi 18 décembre, 18 heures

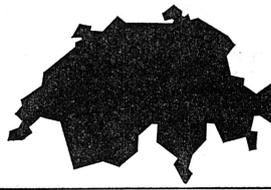
Le premier numéro de l'année 1970  
paraîtra le jeudi 8 janvier

Dernier délai pour le numéro 1/70:  
mercredi 31 décembre (Silvestre),  
11 heures

Nous prions nos annonceurs de bien vouloir tenir compte, en passant leurs commandes, de l'avancement de nos délais pour les annonces. Sinon, en raison des heures de travail qui tombent pendant les jours de fêtes, nous ne serions pas en mesure d'exécuter dans les délais les ordres d'insertion qui nous parviendraient.

Administration de l'Hôtel-Revue

# Schweiz Suisse



## Berner Oberland

### Startbereit zur nächsten Wintersaison

Zahlreiche neue Transportanlagen, erneuerte Hotels und attraktive Veranstaltungsprogramme für den nächsten Winter

Zp. Schon Wochen vor dem ersten Schneefall konnten sich in diesem Herbst die Verkehrsdirigenten der Berner Oberländer Wintersportplätze genüsslich die Hände reiben. Sie sind technisch, organisatorisch und administrativ gerüstet für eine vielversprechende Wintersaison 1969/70. Beachtlich ist dieses Jahr die Liste der neuen Transportanlagen im ganzen Fremdenverkehrsgebiet, das sich rühmen kann, jährlich Bruttoeinnahmen von etwa 400 Millionen Franken zu «verdienen». So wurde beispielsweise in Adelboden eine neue Sesselbahn erstellt. Die neue Transportanlage auf Tschenten soll der Entlastung bestehender Bahnen und Lifte dienen und Wartezeiten vermindern helfen. Die Bahn (Höhendifferenz 500 Meter) erhöht die Kapazität aller rund um Adelboden zur Verfügung stehenden Sesselbahnen um stänken 300 Personen. Eine weitere Attraktion für das Sportdorf, in dem das «Adelbode-Lisi» zur «Nationalnähne» wurde, ist das Nevada-Hallenbad mit Schwimmbecken, Kinderbassin, Massage- und Saunaräumen. Es wird im Dezember eröffnet.

#### Kurz-Skikurse und Skibobpisten

Zu den Adelbodner Neuerungen sind ferner die Kurz-Skikurse und die vier Skibobpisten zu zählen. Auf der Axalp hoch über dem Brienzsee wartet diesen Winter ebenfalls ein neuer Skilift auf Gäste. Dasselbe kann Beatenberg von sich behaupten. Die bestehende Sesselbahn Beatenberg-Niederhorn wurde durch einen parallel geführten Skilift ergänzt. Gebaut wurde auch in der Gegend von Grindelwald-Kleine Scheidegg. Diesen Sommer entstanden dort zwei neue Sesselbahnen und ein Skilift. Im Mittelpunkt des nun geschlossenen «Ski-Kreises» steht die Kleine Scheidegg, und als weitere Attraktionen

meldet das Gletscherdorf neue Hallenbäder in den drei Hotels «Regina», «Belvédère» und «Schweizerhof». Ueberdies: eine ständige Langlaufstrecke für sportliche Gäste und ein Kindergarten für die Jüngsten, aber auch die Anfängerkurse auf mehr als 2000 Metern über Meer gelten als lokale Sensationen.

#### Skihafende Eltern, spielende Kinder

Weniger an der Linie der Jungfrau, nach wie vor autofrei, verfügt jetzt auch über ein grosszügiges Hallenbad, das im «Parkhotel» entstand. Weiter stehen vier neue Ski- und Sessellifte rund um den Männlichen zur Verfügung. Mit einer Ski-Nurserey und einem ganztags geöffneten Kindergarten sollen in Wengen die skihafenden Eltern von ihren spielenden Sprosslingen entlastet werden. Gstaad wartet auf einer besonders attraktiven Neuerung auf. Erstmals steht ein Generalabonnement für sämtliche 35 Transportanlagen bereit, das Ausflüge bis auf 3000 Meter über Meer ermöglicht. Wer aber in Gstaad nach Höherem strebt, kann sich von einem Helikopter der Helwiss zu einem Skiflug ins hochalpine Gelände entführen lassen. Davon steht allerdings nichts auf dem Generalabonnement... Zahlreiche Hotelerneuerungen meldet schliesslich der Sportplatz Kandersteg: Auf dem neuen Freilicht-Kunstseilfeld sind Curling- und Eislaufkurse vorgesehen. Pauschale Skifreuden locken in der Lenk: Während der Spezialwochen sind unbeschränkt viele Fahrten auf den Bahnen und Skiliften nebst zwei Stunden Skunterricht pro Tag vorgesehen. Müren schliesslich rüstete sich mit Sprengladungen und Baumaschinen auf den Winter. Die Skifahrt bis Lauterbrunnen wurde nämlich durch forstliche Eingriffe «für jedermann» erschlossen. Nirgends mehr als zwölf Prozent Gefälle auf der ganzen Strecke machen die Abfahrt zum populären Genuss.

### Zürich kostet nichts

Wenigstens kostet einiges in Zürich nichts für jene Leute, die bis zum 1. April 1970 in oder nach Uebersee ein Flugbillet via Zürich kaufen und nicht in der Schweiz wohnen. Sie erhalten am Flughafen in Kloten oder im Büro des Verkehrsvereins ein Checkheft, das ihnen ein paar Gratisfreuden und Dienstleistungen vermittelt. Eine Mahlzeit in einem Mövenpick, ein Mietwagen für 24 Stunden und 100 km, täglich eine Zeitung, ein Opernbesuch, Dokumentation, Souvenirs und vieles andere mehr sind für diese Bons zu haben. Wer alle einlös, erspart sich rund 250 Franken Taschengeld. Gibt aber dafür Zeit, b. er schiebt in Zürich einen längeren Aufenthalt ein, womit er dem Verkehrsverein prompt an die Angel gegangen wäre. Dieser bezweckt nämlich mit der Aktion während der stillen Zeit mehr und länger bleibende Gäste nach Zürich zu locken. Damit jeder Reisende weiss, dass es sich lohnt, via Zürich von West nach Ost und Süd nach Nord zu fliegen, hat die Swissair als Promotor die Bekanntmachung der Aktion «Zürich in der Westentasche» in der weiten Welt übernommen. Die Abgabe des Checkheftes bleibt jedoch nicht nur auf Swissair-Kunden beschränkt. Der Verkehrsverein übernimmt auch die Gewähr für eine aufmerksame und freundliche Bedienung der Gäste, die wohl nicht ohne Kosten mit Interesse und Publizität für Zürich – so hofft man wenigstens – bezahlen.

### Kritika meint heute:

#### Wie hört man Nachrichten im Hotelzimmer?

Immer wieder habe ich Mühe, zur richtigen Zeit die richtige Radiostation zu wählen, wenn ich im Hotelzimmer Nachrichten hören möchte. Aus Nr. 1 tönt Beat, Nr. 2 strahlt klassische Musik aus, Nr. 3 Schlager, Nr. 4 Länder (könnte Beromünster sein!), Nr. 5 tönt fast wie Nr. 1, was war dort nur schon wieder? Die Suche geht von 5 zurück auf 1, doch ohne grossen Erfolg. Ich warte Gäste, die wohl nicht ohne Kosten die Nachrichten ausgestrahlt werden, drehe wieder an dem besagten Knopf und bin mitten im «das was das Wetter für heute». Lieber Hotelier, bringen Sie doch ein kleines Zettelchen an mit den einzelnen Stationen und den Sendezeiten für Nachrichten. Die in- und ganz besonders die ausländischen Gäste wären Ihnen sehr dankbar, entstehen Ihnen keine. Die kleine Arbeit wäre ein Dienst an Ihrem Gäste. Kritika

### Erfreuliche Resultate in Graubünden

Die Uebernachtungen in den Bündner Hotel- und Kurbetrieben haben schon in den ersten neun Monaten dieses Jahres fast fünf Millionen erreicht. Mit 4 300 000 übertrafen sie die 4 750 000 des gleichen Vorjahreszeitraums bedeutend. Auch die Gästeankünfte sind vom Januar bis September 1969 entsprechend höher ausgefallen, nämlich mit 850 000 an Stelle der 830 000 in den betreffenden Vorjahresmonaten. Der grösste Uebernachtungszuwachs wurde im März mit 84 000 erzielt, gefolgt vom August mit + 28 500. esa

### Grossprojekt für Melide

In Melide am Luganerseemund wird die Ausgestaltung der bestehenden öffentlichen Anlagen zu einem regionalen Touristik- und Sportgebiet im Kostenbetrag von etwa 65 Millionen Franken geplant. Hiezu muss zunächst der Seestrand durch Materialauffüllungen von jetzt 32 000 auf inskünftig 70 000 Quadratmeter vergrössert werden. Ausserdem soll eine Fusswegverbindung mit dem gegenüberliegenden Bissone geschaffen werden. Im einzelnen wird folgendes angestrebt: Fernhaltung des Strassenverkehrs vom Erholungsgebiet, Schaffung zahlreicher zusätzlicher Autoabstellplätze, Verlegung des bestehenden Spielplatzes, Erschliessung weiterer Grünzonen, Anlagestelle für Boote ohne Motoren, Erneuerung des Seebades des Seebades durch drei künstliche Wasserbecken sowie ein Restaurant, Errichtung von Tennis- und Kinderspielflächen. Zur Finanzierung wird auch die Mithilfe des Kantons abgeklärt. Das Projekt ist geeignet, das vor einigen Jahren am Seearm von Agno (Pian Casoro) gescheiterte Touristikzentrum teilweise zu ersetzen. esa

### Fremdenverkehrsförderung auch ohne Olympiade

Dem modernen Trend für «aktive Ferien» folgt Gstaad mit sogenannten «Siebenmeilenstiefeln». Sich der intensiv ausbreitenden weltweiten Konkurrenz bewusst und der wirtschaftlichen Zukunft und Existenz Rechnung tragend, haben die verantwortlichen Kreise die Verwirklichung folgender neuer, vornehmlich dem Gast dienender Kurseinrichtungen geplant:

- Kunstseilhalle für Curling und Eislauf (im Bau); Kostenpunkt: 1,6 Millionen Franken. Eröffnung Herbst 1970.
- Hotel-Hallenbäder im «Gstaad-Palace» (im Bau) und im «Bellevue» (Baubeginn 1970).
- Ein öffentliches Hallenbad, das der gesamten Fremdenverkehrsregion zur Verfügung steht (Baubeginn 1970; Eröffnung auf Ende 1971 vorgesehen).
- Den einheimischen Baustoff (Holz) bevorzugend, wird das öffentliche Hallenbad vornehmlich Holzelementen aufweisen. Dieses Bad wird ein Hauptbecken im Ausmass von 25 x 12,5 m (5 Bahnen), ein Lehrschiwimbecken 12,5 x 6 m, ein Kinderplanschbecken, ein modernes Restaurant, Duschenräume, Garderoben, evtl. Massage- und Saunaräumlichkeiten aufweisen. Das Lehrschiwimbecken wird am Abend auch als Thermalbad zur Verfügung stehen. Die Gemeindeversammlung hat am 22. November einen Beitrag von 500 000 Franken sowie die Landabtretung im Baurecht (8270 Quadratmeter) gesprochen und damit dem Bauvorhaben grünes Licht erteilt. Das Hallenbad wird – Charakteristisches von Gstaad – im Chaletstil gebaut. P. V.

## Notre interview:

Aujourd'hui: Monsieur H. D. Burkhalter, collaborateur de la Société suisse des hôteliers

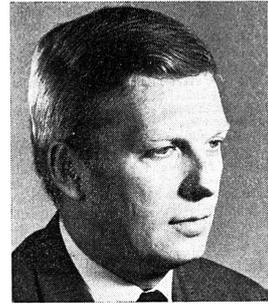
### La réservation électronique de chambres d'hôtel

Hotel-Revue: L'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH vient d'accorder un certain crédit pour la réservation électronique de chambres d'hôtel; comment sera-t-il utilisé?

M. Burkhalter: Ce crédit sera utilisé pour former un groupe de travail dit d'organisation et un groupe de travail dit technique. Ces deux groupes auront pour tâche d'établir un projet définitif d'un système de réservation électronique de chambres d'hôtel en Suisse.

Hotel-Revue: Comment procéderez-vous pour atteindre cet objectif?

M. Burkhalter: Il est d'abord nécessaire de bien définir les travaux des deux groupes en question: le groupe technique, composé de collaborateurs de la SSH et d'organisations intéressées au tourisme en Suisse, se met à la tâche immédiatement, ce mois de décembre encore. Son travail se divise en deux phases bien distinctes: une première phase au



cours de laquelle on procédera à un contrôle des systèmes électroniques existants et à une analyse de leurs possibilités d'adaptation aux besoins de l'hôtellerie suisse, et une deuxième phase au cours de laquelle des propositions seront faites pour combier les éventuelles lacunes de ces systèmes. Chaque système, en effet, se compose de 3 parties: l'installation, la programmation et les communications. Il sera peut-être possible d'utiliser, par exemple, l'installation et la programmation, mais pas les communications; la 2ème phase du travail technique est précisément prévue pour proposer un moyen de les adapter à nos objectifs.

Hotel-Revue: Dans quel délai un système de réservation électronique pourra-t-il être mis en service dans notre pays?

M. Burkhalter: La 1ère phase, c'est-à-dire l'analyse des systèmes existants et de leurs possibilités d'adaptation, doit se terminer vers la fin du printemps 1970. La 2ème phase, au cours de laquelle les propositions de modification seront élaborées, se sera l'automne prochain.

Hotel-Revue: Quels systèmes existants analysez-vous?

M. Burkhalter: Il s'agit des systèmes suivants: Citel (France), S.E.A.R.C.H. (Système européen automatique de réservation de chambres d'hôtel par ordinateur - Lloyd Outremet), American Express, International Reservations, Calcol Turrita, de même que les systèmes de la Swissair et des CFF.

Hotel-Revue: Quels sont les avantages que présenterait l'introduction de l'électronique dans les procédés de réservation?

M. Burkhalter: Un système électronique permettra d'abord d'utiliser au maximum la capacité d'hébergement des hôtels suisses qui y auront adhéré, chaque établissement ayant la possibilité de faire connaître son offre à un nombre de clients potentiels beaucoup plus important qu'aujourd'hui. Un 2ème avantage réside dans la publicité que l'hôtelier en retirera, si l'on songe que, par simple pression d'un bouton, une personne située à l'autre bout du monde lira pour la première fois le nom d'un hôtel en Suisse! Simultanément à la réservation de son billet d'avion.

Hotel-Revue: Le client aura personnellement une meilleure vue des disponibilités du marché hôtelier. Quant aux agences de voyages, aux compagnies de chemin de fer et aux sociétés de navigation aérienne, elles auront enfin la possibilité de vendre un article de pointe: le «package tour».

Hotel-Revue: Cette évolution, à votre avis, intéressera-t-elle donc aussi bien les petites que les grandes entreprises?

M. Burkhalter: Oui, absolument, pour autant que les hôteliers soient d'accord d'adapter leur offre de vente aux exigences d'un tel système. Ils devront notamment donner des prix fixes qui spécifient exactement les prestations fournies, lesquelles devront être décrites précisément, et être prêts à placer leurs chambres dans des catégories bien définies. Et si un hôtelier n'a qu'une partie de ses chambres correspondant à une catégorie, il devra aussi avoir tout loisir de les louer électroniquement et de louer les autres selon la formule traditionnelle.

Hotel-Revue: De quels facteurs dépend le coût d'un système de réservation électronique?

M. Burkhalter: Il dépendra de deux facteurs bien précis: le degré d'utilisation pratique pour nos propres besoins d'un système déjà existant et le nombre des hôtels intéressés, c'est-à-dire finalement le nombre de réservations qui seront traitées électroniquement.

Hotel-Revue: Les compagnies aériennes qui participent à des entreprises hôtelières n'ont-elles pas tendance à canaliser les demandes vers leurs propres établissements?

M. Burkhalter: Le danger n'est pas très grand. De telles compagnies, comme la Swissair, cherchent actuellement toutes les possibilités d'alimenter le marché. La SSH constitue pour elles un bon partenaire, mais il y en a d'autres. Il est clair que, si nous parvenons à réaliser notre système de réservation en collaboration avec Swissair, il sera nécessaire de définir un «modus vivendi» entre les hôtels qu'elles contrôlent et les autres établissements.

Hotel-Revue: M. Burkhalter, nous vous remercions.

## Intéressante exposition de l'ONST à Lausanne

### 50 ans de propagande touristique

L'Office national suisse du tourisme présente actuellement, au Musée des arts décoratifs de la Ville de Lausanne, avenue Villamont 4, une exposition «50 ans de propagande touristique suisse» que M. Gabriel Despland, président de l'ONST, a ouverte vendredi dernier au cours d'un vernissage fort réussi. Patronnée par la Municipalité, l'Office du tourisme du canton de Vaud et l'Association des Intérêts de Lausanne, cette exposition, qui marque le demi-siècle d'existence de notre office national, rassemble un remarquable choix d'affiches, de brochures, de textes et autres objets de propagande qui remontent, à eux seuls, une époque particulièrement marquante du tourisme suisse, voire une époque tout court. Les vacances en Suisse reflètent en effet, à travers l'évolution du graphisme, l'histoire de quelques générations et surtout ses goûts, ses habitudes, sa façon de vivre qui, aujourd'hui, ne manquent de faire sourire!

#### Art et propagande

Le dernier programme décennal de l'ONST, axé sur le retour à la nature et les vacances actives, qui place actuellement le temps des vacances à l'heure de la Suisse et qui, l'an prochain, s'adressera aux

jeunes, donne lieu à plusieurs variations fantaisistes qui empruntent à l'horlogerie revue par Tinguely et à la lune corrigée par Kuchler de séduisantes motivations. Quant à l'information, elle fait l'objet de nombreuses publications qui, débordant le simple cadre du tourisme, portent fort loin les possibilités et les attraits des voyages et des séjours en Hélyvie. Il faut dire que, dans la publicité comme dans l'information pure, l'ONST se distingue par l'originalité et le bon goût.

Dans son allocation de bienvenue, M. Gabriel Despland releva notamment les efforts entrepris présentement par le canton de Vaud pour intensifier son œuvre touristique, notamment par la prochaine promulgation d'une loi cantonale sur le tourisme dont nous avons maintes fois entretenu nos lecteurs. Il se plut à souligner cet effort qui prend place parmi les réformes structurelles nécessaires à notre industrie touristique pour affronter la concurrence internationale et assurer une saine diversification des services offerts à la clientèle. L'exposition «50 ans de propagande touristique suisse» sera ouverte jusqu'au 24 décembre. Profitez-en! Vous y verrez l'art descendre dans la rue pour vendre soleil, neige et santé. J. S.

### Un nouveau grand succès pour IGEHO

Avec un chiffre de visiteurs comprenant 31 000 personnes de la branche, le 3e Salon international de la restauration collective, de l'hôtellerie et de la restauration, IGEHO 69, qui a fermé ses portes le 19 novembre à Bâle, a remporté un très grand succès. Le domaine du Salon avait été cette fois étendu à celui de la construction de piscines ce qui a provoqué un très vif intérêt supplémentaire, aussi bien de la part de l'hôtellerie que de celle des administrations communales.

#### Le succès de la collaboration

Le Salon comprenait 447 exposants présentant les produits de 525 fabricants de 11 pays dont nous relevons en particulier les participations nationales officielles de la Grande-Bretagne, de l'Italie, de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique. En plus, la manifestation comprenait différentes présentations spéciales dirigées vers la normalisation des ustensiles de cuisine et de distribution des menus, les services de l'industrie de l'alimentation pour la restauration ainsi que la planification de lieux de cures et de construction d'hôtels.

L'IGEHO 69 occupait une surface brute de 41 000 mètres carrés, ce qui comparativement avec l'IGEHO de 1967, représente une augmentation de 15 pour cent. L'augmentation du nombre des visiteurs est encore plus impressionnante: elle s'élève à quelque 50 pour cent, grâce à la collaboration active de toutes les associations de la branche de la restauration.

#### Vente de 500 chambres modèles

La demande fut particulièrement vivante. Dans le secteur de l'aménagement de cuisines, de grandes commandes ont déjà été enregistrées pendant le Salon et un nombre fort important de contacts laisse prévoir un extraordinaire commerce d'après-foire. Dans le secteur du mobilier, les chambres modèles pour le personnel eurent beaucoup de succès; ce sont plus de 500 chambres qui ont été commandées ferme. Un signe du développement actuel fut le gros intérêt constaté dans le domaine des produits

surgelés et des aliments conservés par d'autres moyens, des plats pré-cuisinés, ainsi que des automates à boissons et à produits alimentaires que l'on trouve pour la première fois en Suisse dans un secteur aussi représentatif. Les congrès organisés conjointement avec le Salon ont également rencontré un grand succès; les congrès suisse de la construction des piscines a enregistré la présence de plus de 700 participants. Les Journées d'information de l'IGEHO traitant des thèmes de l'alimentation, de la rationalisation et de la direction du personnel, de même que d'autres manifestations annexes ont été également très fréquentées.

### A propos du «Printemps des moins jeunes»

#### On nous écrit:

«Ma femme ayant subi une opération devait prendre une quinzaine de jours de repos et je l'ai accompagnée à l'Hôtel Excelsior de Montreux. J'avais fait état des avantages offerts aux personnes du troisième âge, possesseurs de l'abonnement CFF à demi-tarif. La Direction nous a fait en conséquence des conditions spéciales et le but de la présente est de vous informer de l'accueil qui nous a été fait dans cet hôtel.

La chambre qui nous fut réservée est parmi les plus belles, les plus confortables de la maison. La nourriture est excellente, variée, de premier ordre. L'accueil de la Direction, du personnel d'hôtel et de restaurant fut digne en tous points de la renommée de cette maison. A aucun moment, nous n'avons constaté une différence quelconque provenant de la réduction de prix qui nous avait été consentie.

Il m'a paru nécessaire de vous informer de ces faits qui relèvent une fois de plus la valeur du sacrifice que votre Société a consenti en faveur des «moins jeunes». Veuillez croire, Messieurs, à mes sentiments les meilleurs.»

# A.o. Delegiertenversammlung

Am 26./27. November 1969 fand im Grand Hotel Dolder in Zürich die Ausserordentliche Delegiertenversammlung 1969 des SHV statt. Es wurden wichtige Beschlüsse gefasst, die für die Schweizer Hotellerie und insbesondere auch für die Hotelfachschule Lausanne weitreichende Konsequenzen haben. Da bereits in den vorigen Ausgaben der HÔTEL-REVUE über die zur Behandlung stehenden Traktanden ausführlich informiert wurde, beschränken wir uns nachfolgend auf das Wichtigste.

Vizepräsident N. Weibel, Luzern, leitete - infolge Auslandsabwesenheit des Zentralpräsidenten E. Scherz - die Versammlung und konnte anlässlich der Begrüssung und Eröffnung zur Freude der Delegierten bekanngeben, dass er kurz vor Beginn der Veranstaltung von der Firma Coca Cola einen Check in der Höhe von Fr. 5000.- für die berufliche Ausbildung von Hotelpersonal erhalten habe.

### Hotelfachschule Lausanne

Das Konzept für die Neugestaltung des Ausbildungsprogramms der Hotelfachschule Lausanne wurde in der HÔTEL-REVUE ausführlich besprochen. Es sieht unter anderem für die künftige Zielsetzung der Hotelfachschule folgende Merkmale vor:

- umfassende theoretische und praktische Ausbildung des Schulabsolventen zum Hotelier bzw. Hotelière mit Schwergewicht auf dem kaufmännischen Sektor (Administration und Betriebsführung) - je nach den individuellen Voraussetzungen bis zum Managementstudium.
- In Form von Spezialprogrammen die theoretische und praktische Ausbildung zur Aide-Direction in den Bereichen der Hauswirtschaft und Sekretariat, ferner die Ausbildung von Lehrkräften an Hotelfachschulen, Schulhotels sowie an Fachkursen des In- und Auslandes.

Darüber hinaus soll die Fachschule bei Bedarf das Seminar SHV für Unternehmensführung, ganz oder teilweise beherbergen können und für die Durchführung von Spezialveranstaltungen im gastronomischen Bereich zur Verfügung stehen.

Die Schule wird nach diesem Konzept insgesamt 575, bei Ausnutzung von vorzuhendenden Kapazitätsreserven sogar 750 Schüler gleichzeitig ausbilden können. Das Stoffprogramm, die Examina und Abschussmöglichkeiten werden den Erfordernissen der zukünftigen Hotel-Betriebsführung angepasst und sollen sukzessive verwirklicht werden.

Die Delegiertenversammlung genehmigte nach eindrucksvoller Vorführung des neuen Programmes durch M. Burri, E. Fringer und Direktor E. Gerber einstimmig das vorliegende Konzept.

Das beschlossene generelle Konzept für die künftige Hotelfachschule Lausanne erfordert den Ausbau der Schule. Die dazu notwendige Projektierung wurde in einem Vorgehensplan in ihren einzelnen Schritten detailliert beschrieben und erfordert für die erste und wichtigste Phase einen Kredit von Fr. 90'000.-. Nur eine seriöse Projektierung ist Garant dafür, dass Stoffprogramm, Raumprogramm, Einrichtungs- und Installations sowie betriebswirtschaftliche und organisatorische Regelungen aufeinander abgestimmt sind und ein optimales Ergebnis versprechen.

Die Delegiertenversammlung bewilligte nach Erläuterung des Antrags durch H. Holz für die Phase 1 des Vorgehensplans einen Kredit in der Höhe von 90'000 Franken. Anschliessend wurde von der Delegiertenversammlung ein weiterer Kredit im Betrage von 325'000 Franken für die Aufstellung eines zusätzlichen Schulpavillons mit vier Klassen genehmigt.

durch die Aufnahme von insgesamt 22 zusätzlichen Studenten im Kien- und Governmentenkurs ermöglicht wird. Damit kann der grossen Nachfrage (es liegen Anmeldungen in grosser Zahl bis 1972 bereits vor) wenigstens zum Teil entsprochen werden. Auch das Budget 1970 der Hotelfachschule im Betrage von 2,5 Millionen Franken wurde einstimmig angenommen. Zur Finanzierung des projektierten Pavillons (325'000) sowie der Rückvergütung der Darlehens- und Kontokorrentschulden des SHV genehmigt die Aufnahme eines Hypothekendarlehens von maximal 1,2 Millionen Franken auf die Liegenschaft Lausanne-Cour beschlossen.

Die Delegiertenversammlung dankte der Direktor der Hotelfachschule, E. Gerber, Namen seiner Lehrerschaft und der Schüler für die fortschrittliche Einstellung und das Vertrauen, das sich in den Abstimmungsergebnissen manifestierte.

**Elektronisches Hotelreservationsystem**  
Auch dieses Traktandum kann an dieser Stelle kurz behandelt werden, da in der HÔTEL-REVUE ausführlich über dieses Thema informiert wurde. Unter dem Eindruck der Tatsache, dass sich die Reservationsstellen dem zunehmenden Tourismus anpassen müssen, dokumentieren sich hier die Delegierten die fortschrittsgläubige Haltung der Schweizer Hotellerie.

Die Delegiertenversammlung beschloss nach intensiver Diskussion über die Art des weiteren Vorgehens, dass ein Kredit in der Höhe von 325'000 Franken für die Detailprojektierung eines schweizerischen Hotelreservationsystems zu bewilligen sei.

Besonders unter der zunehmenden Aktivität ausländischer Reservationsfirmen, welche die schweizerische Hotellerie in verschiedene Gruppen aufspalten, die Kleinbetriebe nicht berücksichtigen und nicht akzeptable finanzielle Belastungen mit sich bringen würden, bestand Einigkeit darüber, dass ein gesamtschweizerisches Reservationssystem unbedingt notwendig sei. Wie ein solches System aussehen könnte, ob ein Anschluss an ein bereits bestehendes System opportun sei, das sind nur einige Fragen, die in der besagten Diskussion aufgegriffen werden. Direktor Dr. H. Bircher und Dr. B. Burkhalter, der die umfangreichen bisherigen Untersuchungen leitete, erläuterten umfassend die Pläne und Konsequenzen. Mit der Bewilligung des Kredites sollen nun in Zusammenarbeit mit Swissair, SBB, PTT und allen am Fremdenverkehr interessierten Organisationen zwei Arbeitsgruppen gebildet werden, die alle technischen und organisatorischen Aspekte abklären. Im Herbst 1970 kann dann eine Beurteilung der verschiedenen Varianten erfolgen und eine Betriebsgesellschaft gegründet werden.

### Budget 1970 des SHV

G. Marugg, Basel, präsentierte das ordentliche Budget 1970 und brachte die notwendigen Erläuterungen zu den verschiedenen Aufwands- und Erlösposten an. Von der Disposition wurde nicht Gebrauch gemacht, so dass das Budget mit einer Summe von 5,2 Mio Franken in Rekordzeit einstimmig angenommen wurde.

### Die neue Preisordnung SHV

M. Budiger erläuterte den Entwurf der neuen Preisordnung, die nach ausgiebiger Beratung der Preisnormierungskommission und verschiedenen redaktionellen Änderungen anlässlich einer Interessentenkonferenz vom Zentralvorstand der Delegiertenversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird. Diese Preisordnung ersetzt die alten Bestimmungen aus dem Jahre 1957. Einmütigen Einverständnis und zunehmenden Verkauf durch Reisebüros wird in dieser Preisordnung Rücksicht getragen. Von den Delegierten wurden noch einige kleine redaktionelle Änderungen verlangt, die jedoch die Konzeption der Vorlage nicht beeinträchtigen. Es wurde ausdrücklich darauf hingewiesen, dass es sich bei der Preisordnung um eine Angelegenheit handelt, die mit der Einführung des elektronischen Hotelreservationsystems neue Anforderungen an die Preisgestaltung unserer Hotellerie gestellt werden. In der Abstimmung wurde die vorliegende Preisordnung einstimmig angenommen. Es kann nun an die Anpassung der Ausführungsrichtlinien herangegangen werden.

### Gestaltung des Hotelführers 1970/71

Die Delegiertenversammlung 1968 hat beschlossen, dass im Hotelführer die Preise für Einzel- und für Doppelzimmer zu publizieren sind. Dieser Beschluss bedingt einige Änderungen in der Darstellung. Aus Platzgründen können in Zukunft in der Rubrik «Besonderheiten» je Betrieb höchstens 7 Ertragsgüter berücksichtigt werden. Die Erklärungen betreffend die «Besonderheiten» werden nicht mehr auf jedem Blatt, sondern auf der hinteren (dritten) Umschlagseite aufgeführt. Von der Diskussion wurde reger Gebrauch gemacht, wobei insbesondere die Preisgestaltung des Einzelzimmers im Verhältnis zum Doppelzimmer sowie die Darstellung der Hotels nach Preiskategorien Anlass zu den verschiedensten Äusserungen gab. Die zahlreichen Anregungen wurden entgegengekommen, um die Gestaltung des Hotelführers noch einmal zu überprüfen und bei einer nächsten Versammlung zum endgültigen Entscheid vorzulegen.

### Probleme des Arbeitsmarktes

Der Direktor SHV, Dr. H. Bircher, und der Leiter der Stellenvermittlung SHV, A. Wermelinger, orientierten über die zahlreichen Aktionen, die von SHV zur Linderung der Personalnot in unserer Hotellerie unternommen wurden. Angesichts des auch im Ausland ausgetrockneten Arbeitsmarktes müssen die Bemühungen konzentriert werden auf Stagiaires, Grenzgehör und Saisonpersonal. Mitte Dezember werden z.B. vom SHV mit Charterflügen aus Spanien insgesamt über 1000 spanische Saisonarbeitskräfte in die Schweiz geholt. Ueber die weiteren Erfolge mit diesen und ähnlichen Aktionen wird in der HÔTEL-REVUE laufend berichtet.

Einmalig ist Fischer, Direktor des Schweizerischen Arbeitgeberverbandes und Mitglied der Delegiertenversammlung, allen Bereichen der schweizerischen Wirtschaft bestens vertraut, wies die Delegierten schonungslos darauf hin, dass nicht nur die Hotellerie unter der zunehmenden Verknappung ausländischer und inländischer Arbeitskräfte leidet.

Dieses Problem sei in allen Branchen anzutreffen, wobei jede Branche für sich den Anspruch erhebe, wenn eine besonders gefährlichen Situation aus dem Auge gelassen zu werden. Die jetzt vorliegende Pläne des BIGA, die eine weitere drastische Reduktion des Fremdarbeiterbestandes vorsehen, seien nicht akzeptabel, müssten aber auch aus dem Aspekt der 1970 zur Abstimmung kommenden Schwarzenbach-Initiative gesehen werden. Da der Ausgang dieser Abstimmung noch durchaus ungewiss sei und in weiten Kreisen der schweizerischen Bevölkerung eine recht frostige Stimmung gegenüber Fremdarbeitern festzustellen sei, müssen Gegenmassnahmen formuliert werden, die einerseits den Bedürfnissen des Gewerbes Rechnung tragen und andererseits eine Stabilisierung des Fremdarbeiterbestandes garantieren. Sonst sei mit der Annahme zu rechnen, dass die Wirtschaft katastrophale Wirkungen hätte. Zu diesem Zweck hat der Arbeitgeberverband eine Studiengruppe gebildet, die im Dezember einen Gegenentwurf vorlegen wird.

In keinem Falle sei jedoch damit zu rechnen, dass sich für das Gastgewerbe die Situation bessert und die Initiativen zu deren Überwinden, das beste Mittel der Situation zu machen: Abbau überflüssiger Leistungen, Verzicht auf Expansion und vermehrter Rückgriff auf Saisonarbeitskräfte. Deshalb muss bei den Behörden erreicht werden, dass das sogenannte Saisonarbeiterstatut grosszügiger gestaltet wird, zumal Saisonarbeitskräfte auch in der Initiative Schwarzenbach ausdrücklich aus dem Beschränkungen ausgenommen sind. Alles in allem jedoch verbleibe der Hotellerie wie auch anderen Branchen hauptsächlich der «normale Arbeitsmarkt» und es werde eine Jagd auf Arbeitskräfte einsetzen. Folge: höhere Löhne und weitgehende Zugeständnisse bezüglich der Arbeitsbedingungen. Die anschliessend einsetzende Diskussion zu zeigen, dass dies alles überflüssig, weil sich jeder Hotelier vor die gleichen Probleme gestellt sieht. Das Fazit: Ernüchterung und Multioptik. Die Strukturpassung der Hotellerie an die Bedingungen des Arbeitsmarktes wird der «härteste Brocken» der nächsten Jahre sein.

### Werbeaktionen 1970 der Schweizerischen Verkehrszentrale

Dr. Werner Kämpfen, Direktor der SVZ, berichtete über die vorgesehenen Aktionen, die im Rahmen des 10-Jahres-Verbundprogramms der SVZ ab Herbst 1971 für die Förderung des Jugendtourismus vorgesehen sind. Dabei hatte er zuerst den Delegierten wieder Mut einzuflößen angesichts der von einem Teilnehmer als absurd bezeichneten Situation «Förderung des Fremdenverkehrs - Abbau des Fremdarbeiterbestandes».

Die Verkehrszentrale möchte in ihrem Programm ab 1970 neue Gästezielgruppen ansprechen, nicht nur die sogenannten second- und third-timers, sondern vor allem die Jugend als unsere Gäste von morgen.

Dr. Kämpfen erläuterte das Werbeprogramm, welches einen bunten Strauss der verschiedensten Werbemittel und Aktionen beinhaltet. Die unbändige

# Assemblée extraordinaire de la SSH

L'Assemblée extraordinaire des délégués des 26 et 27 novembre 1969 à Zurich a approuvé:

- le nouveau concept pour la future Ecole hôtelière de Lausanne
- la création d'un pavillon scolaire supplémentaire
- la proposition d'élaborer le projet de détail du système électronique de réservation de chambres d'hôtel
- les budgets de la société et de l'Ecole hôtelière pour 1970
- le nouveau règlement des prix de la SSH et des modifications de structure et de présentation du guide suisse des hôtels

L'Assemblée extraordinaire des délégués de la SSH qui a eu lieu les 26 et 27 novembre 1969 au Grand Hotel Dolder à Zurich avait attiré quelque 140 participants dont 110 délégués représentant la majorité des sections. Elle a été caractérisée par l'importance des décisions prises, par l'esprit positif et constructif dont furent empreintes les discussions et par la volonté des membres de faire front aux difficultés qu'ils rencontraient à un moment où le tourisme en général et l'exploitation des hôtels en particulier, vont au devant de transformations fondamentales.

Etant donné la complexité des problèmes traités, nous nous contenterons aujourd'hui d'un rapport succinct sur les motifs et arguments qui ont provoqué les décisions, nous réservant de revenir dans de prochains numéros sur les exposés détaillés et circonstanciés présents.

En l'absence de M. E. Scherz, président central, actuellement à l'étranger, il appartient à M. N. Weibel, vice-président, de diriger les débats. Il ouvrir la séance en souhaitant une cordiale bienvenue à la nombreuse assistance et en insistant sur les répercussions que les décisions prises auront pour l'avenir de l'hôtellerie.

### Ecole hôtelière, Lausanne

Après que M. M. Burri, Gstaad, président de la commission scolaire, eût évoqué la nécessité d'adapter notre Ecole hôtelière de Lausanne aux exigences de l'avenir, puis qu'elle eût pris sa position d'école pilote et continué à justifier sa réputation mondiale, M. E. Gerber, le nouveau directeur de l'Ecole hôtelière, assisté de M. P. Barraud et R. Schweizer, professeurs, présentèrent le nouveau concept qui est l'œuvre du corps enseignant de l'école et de diverses commissions comprenant de nombreux hôteliers, auxquels il faut ajouter les représentants de nos services consultatifs et du département de la formation professionnelle. Le nouveau concept est donc le résultat des réflexions et de l'expérience de quelque 50 spécialistes.

Les grands lignes de ce concept ont déjà été esquissées lors de la séance d'information qui a eu lieu ce printemps à Lausanne et nous en avons parlé longuement, à ce moment - là, dans l'HÔTEL-REVUE. Il est clair que cette transformation nécessitera de nouveaux bâtiments qui entraîneront des frais considérables. Il est donc nécessaire de préparer le programme d'une manière minutieuse, de calculer au plus près les crédits pour l'exécution des plans et de préparer le financement du projet. Les dépenses envisagées pour l'établissement du programme détaillé sont estimées à fr. 90 000.

La fréquentation de l'Ecole hôtelière continue à être plus que réjouissante et de nombreuses demandes pour les prochains cours doivent être accomplies. Pour éviter que les candidats ne se découragent et soient perdus pour notre branche, la Commission scolaire projette de construire un pavillon qui comportera quatre classes pouvant contenir 32 élèves, chacune. L'on pourrait ainsi accueillir six étudiants supplémentaires dans chaque cours de cuisine et seize étudiants supplémentaires dans le cours de germano. Ce pavillon dont le coût sera de fr. 325 000 paraît amortissable en cinq ou six ans.

M. E. Fringer, membre de la commission des finances présenta le budget de l'Ecole hôtelière, demandant à l'Assemblée de valider la situation entre la société et l'Ecole hôtelière sur le plan financier. Au cours des années 1950, la société a contracté une dette de fr. 700 000 à l'égard de l'Ecole hôtelière. Le Comité central prévoit de régler la situation en constituant une hypothèque de 1,2 million de francs au maximum sur la propriété de Lausanne-Cour. L'argent ainsi disponible servira au remboursement de la dette de la société, au financement de l'édification du pavillon, ainsi qu'à la préparation du programme détaillé du concept et de la construction. Les propositions du comité central, furent approuvées par 102 voix sans opposition.

### Système électronique de réservation de chambres d'hôtel

Cet objet a aussi été traité lors de la séance d'information de ce printemps à Lausanne et des articles ont paru ce jour-ci dans l'HÔTEL-REVUE. H. H. Bircher, directeur de la SSH, et M. H. Burkhalter, collaborateur, firent le point de la situation en la matière en Europe et aux Etats-Unis. L'enquête à laquelle la SSH a procédé auprès de ses membres a révélé que le 65 pour cent d'entre eux désiraient qu'un tel système soit accessible d'ici un an. Les études entreprises ont montré une préférence pour une solution générale suisse englobant tous les hôtels et toutes les organisations touristiques intéressées. La variante prévoyant une installation propre à la SSH s'est avérée irréalisable et l'on estime beaucoup plus favorable de raccorder l'hôtellerie à un système existant auquel auraient accès nos partenaires les plus importants.

Le principal avantage d'un tel système pour les hôteliers réside dans la possibilité d'obtenir une meilleure occupation de leur capacité d'hébergement, d'éviter de longs échanges de correspondance pour connaître les désirs des hôtes et répondre leurs questions, ainsi que dans la possibilité de pouvoir rebouter une chambre dont la réservation a été annulée dans un délai très court. Pour le client, il réside dans la simplicité du procédé de réservation.

Un système de réservation sera utile à l'hôtellerie urbaine en premier lieu, mais également à l'hôtellerie saisonnière et à tous les établissements petits ou

grands, ceci en raison de la proximité de nos stations des grands aéroports et du rayonnement d'une clientèle accrue.

Comme on manque d'expérience dans la matière, la mise sur pied d'un système électronique de réservation de chambres d'hôtel exige des études et une préparation minutieuse. Seront confiées à deux groupes de travail, l'un technique et l'autre d'organisation. L'engagement que doit prendre l'Assemblée et le crédit de fr. 325 000 qui lui est demandé ne concernent que l'élaboration de ce programme, puisque l'exploitation du système sera confiée à une société indépendante.

L'Assemblée vota par 95 voix contre 1 la proposition du Comité central de disposer d'un crédit de fr. 325 000 pour l'élaboration du projet de détail, étant entendu que les deux groupes de travail seront soumis au Comité central de la SSH jusqu'à la fondation de la société d'exploitation et que l'on fera tout pour assurer à l'hôtellerie et à la SSH la plus grande influence possible dans la société d'exploitation.

### Budget de la société pour 1970

M. G. Marugg, président de la Commission des finances, put annoncer que la situation financière de la société était satisfaisante, grâce à l'esprit d'économie qui régit dans la gestion de la société et la surveillance attentive que la commission des finances exerce constamment sur les comptes. A côté du budget général pour 1970, un budget détaillé a été établi pour chaque département et communiqué aux délégués. Le président de la commission put donc se contenter de brefs commentaires et chacun des budgets mis au vote fut approuvé à l'unanimité.

### Réglementation des prix

Le nouveau projet de règlement des prix présenté à l'Assemblée article par article fit encore l'objet d'une discussion nourrie, puis fut approuvé par 90 voix contre 2.

L'Assemblée approuva de nouvelles marges pour les chambres pour deux personnes et discuta les propositions concernant la présentation et la structure du guide suisse des hôtels, modifiées par la publication, à l'avenir, des prix des chambres à un lit et pour deux personnes. Le président attirera expressément l'attention de l'Assemblée sur le fait que les prix publiés dans le guide doivent être respectés pendant toute la durée de validité du guide, car c'est de leur observation que dépend la valeur de cette publication.

### Problèmes du marché du travail

Le président présenta à l'Assemblée M. A. Wermelinger, le nouveau chef du service de placement de la SSH, qui fit un bref exposé sur l'activité déployée ces derniers temps par ce département dans le domaine du recrutement et précisa le programme que l'on s'est fixé pour ces prochains mois, afin d'obtenir le maximum possible de main-d'œuvre... M. O. Fischer, conseiller national, directeur USAM, avait bien voulu venir parler à l'Assemblée de la situation du marché du travail en Suisse et des intentions des autorités en matière de réglementation de main-d'œuvre étrangère.

La situation est grave, dit en bref M. Fischer, car dans toutes les branches de notre économie on souffre au même degré de la pénurie de main-d'œuvre. Il faut tenir compte des vœux des employeurs certes, mais aussi de l'opinion publique et de la menace que fait planer sur nos industries l'initiative Schwarzenbach contre la pénétration étrangère. La réglementation proposée par l'OFIAMT est inacceptable, mais l'on doit s'efforcer de faire des contre-propositions tenant compte des desiderata mentionnés ci-dessus. Les réglementations officielles seront toujours jugées trop rigides par les employeurs et trop souples par les xénophobes. Il ne faut donc pas se faire d'illusions car il sera impossible de donner satisfaction à chacun. Nous devons, au contraire, partir de l'idée que la situation ira toujours en empirant et prendre des mesures d'auto-défense qui demeurent possibles. L'hôtellerie a la possibilité de recourir aux employés saisonniers et aux frontaliers et il faut qu'elle use au maximum de cette faculté. Telle est la sombre réalité dont M. Fischer - qui connaît parfaitement la situation en la matière - désire que les hôteliers prennent conscience plutôt que de les leururrer par des perspectives meilleures.

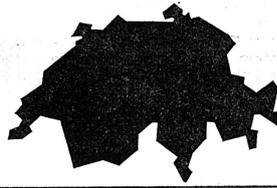
Le président remercia M. Fischer de sa franchise en rappelant que l'hôtellerie avait l'habitude d'être placée devant les réalités et qu'elle entendait faire tout ce qui était en son pouvoir pour survivre et pour travailler dans l'intérêt de notre économie. Divers délégués prirent la parole pour faire valoir des revendications. Tout en comprenant leurs doléances, M. Fischer ne put que leur rappeler la situation générale. Il faut à tout prix empêcher que l'initiative Schwarzenbach ne soit acceptée et que chaque hôtelier doit tâcher d'exercer son influence auprès des partisans possibles de mesures qui seraient catastrophiques pour notre pays.

### Le programme de l'ONST pour 1970

L'Assemblée se termina par un brillant exposé de M. W. Kämpfen, directeur de l'ONST qui, avec sa verve habituelle, sut présenter le programme de propagande préparé par l'ONST pour 1970, programme dont le thème principal sera la jeunesse et le but d'attirer le plus de jeunes possibles en Suisse afin de préparer l'avenir puisque les jeunes d'aujourd'hui seront les femmes et les hommes de l'an 2000.

lier-Verein den Zentralvorstand und Direktion mit Mitarbeiter der Geschäftsstelle Bern zu Aperitif und Diner im Hotel Baur au Lac ein. Ch. Kracht, Präsident des Zürcher Hotelvereins, gab in einem Toast seiner Freude darüber Ausdruck, dass die Beschlüsse der Delegiertenversammlung das grosse Vertrauen widerspiegeln, welches die Institutionen des SHV bei ihren Mitgliedern in den letzten Jahren gewonnen konnten. Bei einer nachfolgenden feuchtfröhlichen Besichtigung des Dancings im Hotel Baur au Lac ergab sich dann Gelegenheit, über die fachlichen Probleme hinaus den persönlichen Kontakt zwischen «Zentralreglerung» und «Regionalreglerung» zu vertiefen. PK

# Schweiz Suisse



## Aus der Presse

### Umgehung von Devisenkontrollen

In der NEUEN ZUERCHER ZEITUNG war folgende Nachricht über die angebliche Beteiligung schweizerischer Banken an der Umgehung der sogenannten 50-Pfund-Klausel zu finden:

Schon seit einiger Zeit haben verschiedene englische Zeitungen Berichte veröffentlicht, wonach die bestehenden Kontrollen für Deviseninländer erhebliche Lücken aufweisen sollen, die zum illegalen Kapitalexport benutzt werden. Dabei sind die damit verbundenen Anklagen weniger auf die Überschreitung der 50-Pfund-Limite für Ferienreisende als vielmehr auf den Transfer von Mitteln gerichtet gewesen, die aus steuerlichen Gründen oder zur Umgehung der hohen Investmentdollarprämie auf inoffiziellen Wegen aus Grossbritannien abfliessen. Nachdem der «Daily Mirror» am Mittwoch eine Reportage publiziert hatte, in der ein Mitarbeiter dieses Blattes behauptet, eine angesehenen Schweizer Bank, bei der er ein Nummernkonto eröffnet habe, habe ihm zugesichert, die in London einer Privatperson übergebenen Sterlingdevisen über Hongkong in die Schweiz transferieren zu können, ist diese Frage am Donnerstag nunmehr im Parlament zur Sprache gelangt.

Als Sprecher der Regierung hat dabei William Rogers, Staatsminister im Schatzamt, zunächst festgehalten, dass sich die britische Währungsbehörde durchaus bewusst sei, dass solche Transaktionen vorkommen und dass sie im Rahmen ihrer Möglichkeiten alles unternahme, um sie zu verhindern.

In bezug auf die Position der Schweiz bezeichnete Rogers die aktive Beteiligung schweizerischer Banken an solchen Transaktionen als bedauerlich, namentlich wenn es sich dabei um Institute handle, die über anerkannte Niederlassungen in London verfügen. Schliesslich hielt Staatsminister Rogers allerdings fest, dass es unangebracht wäre, für diese Vorkommnisse Vorwürfe gegenüber Ausländern zu erheben. Deren Tätigkeit möge zwar nicht wünschenswert sein, aber sie wäre gar nicht denkbar, wenn sich alle britischen Staatsbürger an die Gesetze ihres eigenen Landes halten würden.

### Die Frau im Betrieb

Dass Frauen als Mitarbeiterinnen eine andere Behandlung als ihre männlichen Kollegen erwarten, dürfte bekannt sein. Trotzdem nachstehend einige Erfahrungen aus der amerikanischen Zeitschrift SUPERVISION, um die Erkenntnis in die Praxis umzusetzen.

Ungefähr ein Drittel aller Amerikanerinnen im arbeitsfähigen Alter hat derzeit eine Stelle oder ist auf der Suche nach einer Beschäftigung. Vorgesetzte tun also gut daran, ihr Geschick in der Behandlung dieser so dringenden nötigen Arbeitskräfteverhältnisse zu entwickeln. Nach Ansicht von Professor Eleanor Casebier, einer Frau, die unzählige Interviews mit weiblichen Arbeitskräften durchführte, legen Frauen besonderen Wert auf eine individuelle, eine persönliche Führung. Hier einige grundsätzliche Empfehlungen:

Die Betrachtungsweise weiblicher Angestellter ist anders. Das Umsatzenken der Männer macht ihnen wenig Spass. Man versuche sie zu verstehen. Man bemühe sich, eine schlechte Laune zu unterdrücken. Frauen spüren negative Stimmungen sehr schnell und reagieren oft empfindlicher als ein Seismograph.

Frauen neigen dazu, jede Situation zu «verpersönlichen». Daher ist ihre Reaktion verschieden.

Bei der Instruktion weiblichen Personals beachte man die fünf folgenden Stufen: Erklären – Demonstrieren – Beobachten – Überprüfen – Wiederholen.

Frauen reagieren auf indirekte Überwachung empfindlicher als Männer. Sie haben das Gefühl, man sollte ihnen doch vertrauen.

### Boom in der Freizeitindustrie

In der FINANCIAL WORLD erschien folgender Beitrag über eine bemerkenswerte Entwicklung, an der auch die Hotellerie partizipiert.

«Freizeit» ist an der Wall-Street zum magischen Wort geworden. Man hat erkannt, dass Freizeit sich zu einer schnellwachsenden Grossindustrie entwickelt.

Mit einem Budget von schätzungsweise 100 Milliarden Dollar scheint das Geschäft mit der Freizeit ein glänzende Zukunft zu haben. Die kürzere Arbeitszeit, die längeren Ferien, die praktisch unbegrenzt steigenden Löhne und das frühere Pensionsalter sind wohl die wichtigsten Faktoren, die zu dieser Prognose berechtigen.

Die Zahl der Ski- und Radfahrer zum Beispiel hat sich in den Vereinigten Staaten in den letzten fünf Jahren verdoppelt. Parallel läuft der Trend in allen verwandten Sparten. Reisen sind schon jetzt ein dominierender Zweig der Freizeitindustrie... und das grosse Geschäft scheint in dieser Domäne erst bevorzustehen! Die neuen, noch grösseren Flugzeuge werden eine weitere Verbilligung der Flugreisen zur Folge haben.

Grosse Gesellschaften erwerben zurzeit wenn möglich Firmen, die am Freizeitmarkt in irgendeiner Weise partizipieren, und eine ganze Anzahl von Konzernunternehmen baut einen eigenen Freizeitindustriestruktur auf.

Für Anleger in dieser aufstrebenden Industrie sieht die Zukunft vielversprechend aus, obwohl natürlich immer die Gefahr der Überbesättigung besteht, wie das beispielsweise in den USA im Kegelbahn-Geschäft in den fünfziger Jahren und in der Schweiz vor einigen Jahren mit den Slot-Car-Racing-Centers der Fall war.

## Berichtigung

Leider ist uns bei der Quellenangabe zum Artikel «Kurortplanung in Adelboden» in Nr. 46 der HOTEL-REVUE ein Irrtum unterlaufen. Der Autor dieser Studie ist nicht der Schweizerische Fremdenverkehrsverband, sondern Herr Dr. Fred Rubi, Direktor des Kur- und Verkehrsvereins Adelboden.

## Nouvelles vaudoises

### Des chiffres pour septembre

Les stations vaudoises, dans leur ensemble, ont mieux travaillé en septembre dernier que durant le même mois de 1968. Le taux d'occupation des lits disponibles a passé de 48 à 50 pour-cent, celui des lits recensés de 42 à 43 pour-cent.

Il y avait cependant treize hôtels et pensions de moins sur un total de 673 établissements, disposant de 23 347 lits disponibles (23 414 en septembre 1968).

La clientèle étrangère avec 222 396 nuitées (+3490) représentait le 63,6 pour-cent des hôtes, les touristes suisses ayant apporté 127 434 nuitées (+ 6897). Toujours au premier rang, les touristes français ont cédé 10 010 nuitées, d'autres pertes étant également enregistrées dans le total des nuitées allemandes (-2 497), anglaises (-2 139) et néerlandaises (-1 984).

En revanche, les nuitées américaines ont progressé très sensiblement: 5 343 de plus en provenance des Etats-Unis, 1 095 du Canada. Il y eut également davantage de nuitées italiennes et belgo-luxembourgeoises.

### Equipement touristique à Pully

Lausanne, par les travaux de comblement du lac en vue de l'aménagement des terrains de l'Expo 64, ayant donné l'exemple, plusieurs communes ont gagné ou vont gagner de précieuses surfaces sur le lac.

La capitale vaudoise vient encore d'engager des crédits de quelque 20 millions pour poursuivre l'aménagement des rives, des ports et des plages.

A Pully, c'est un montant de 6 630 000 francs qui vient d'être voté par le Conseil Communal pour la construction de digues et des travaux de comblement, de 1970 à 1974.

Près de 50 000 mètres carrés de terrain seront ainsi gagnés devant le port de Pully et permettront ultérieurement la construction d'une piscine pour 2 000 baigneurs, d'un port de plaisance pour 120 bateaux, d'un jardin public, d'un parc à voitures et d'un nouveau débarcadère.

L'initiative privée envisage aussi la construction d'un ou de plusieurs hôtels à proximité du lac, la capacité hôtelière de Pully, ville en pleine expansion, étant encore fort réduite.

### Assemblée d'automne des hôteliers lausannois

Les membres de la Société des Hôteliers de Lausanne-Ouchy, viennent de tenir leur assemblée générale d'automne sous la présidence de M. R. Haerberli.

Un bilan provisoire des résultats de la saison d'été fut présenté et des renseignements fournis sur l'état actuel de projets de construction d'hôtels à Ouchy et au-dessus du Palais de Beaulieu.

Un rapport sur l'activité de Lausanne-Tours renseignements membres de la SHLO sur l'heureux développement de la politique des forfaits.

L'assemblée se prononça en outre sur le mode de financement de la publicité collective et accepta de transformer en actions un prêt sans intérêt consenti en son temps au Centre Hôtelier Lausanne-Vidy S.A.

Une aimable réception offerte par l'Hôtel de la Paix termina cette réunion annuelle.

### Saison d'hiver

Cette année, la neige est venue à son heure; ni trop tôt, ni trop tard. Et en quantité suffisante pour le ski!

Toutes les stations vaudoises affichent un optimisme réjouissant pour la saison qui débute. Et comme partout ailleurs, on refusera du monde pendant les Fêtes.

Les Rochers-de-Naye s'attendent à une saison fort animée, grâce à la venue de nombreux groupes de jeunes skieurs anglais et américains.

Sur la base d'un forfait «tout compris» lancé il y a deux ans par les chemins de fer montresuisiens, l'Office du Tourisme de Montreux, par une intense propagande aux Etats-Unis, a décidé 14 groupes de jeunes gens à choisir cette station comme base de leurs vacances d'hiver.

Ce renouveau du tourisme hivernal, dont bénéficiera notamment le Grand Hôtel de Territet, pourrait influencer l'avenir très compromis du funiculaire Territet-Glion.

L'expérience de cet hiver permettra de juger de l'utilité réelle de cette liaison par câble que certains ont condamnée avant même la fin de la concession.

## Transports aériens pour touristes et sportifs

Deux sociétés de transport aérien «Aéro-Transport SA» à Colombier et «Nhora» à La Chaux-de-Fonds viennent de se créer dans le but d'utiliser un appareil «Pilatus Porter» qui assurera une liaison entre le canton de Neuchâtel et les Alpes, permettant aux touristes comme aux sportifs de se rendre en 40 minutes sur les glaciers. Ce nouveau service aérien fonctionnera jusqu'à la fin du printemps; l'appareil pourra transporter 7 personnes avec leurs skis.

## Les billets du dimanche

Du 20 décembre 1969 au 2 mars 1970, les entreprises suisses de transport émettront de nouveaux billets du dimanche, valables deux jours pour le voyage aller comme pour le retour, avec l'intéressante possibilité pour les titres émis le dimanche de servir pour le retour le lundi.

Durant les fêtes de Noël et de Nouvel-an, les billets du dimanche sont valables du mercredi au dimanche pour l'aller et du mercredi au lundi pour le retour. Le prix minimum des billets du dimanche est fixé à 9 francs en deuxième classe et à 14 francs en première classe.



Die Ski-Nationalmannschaft A, die jeweils zum Wintersport-Image der Schweiz viel beiträgt, trainiert wieder. Diesmal auf der Lenzerheide. (Photopress)

## Tunnelprojekt für Mittelbünden

Das bündnerische Tiefbauamt hat die Verlegung der ein- und lawinengefährdeten Hauptstrasse durch die Zügenschlucht in zwei zusammen 2740 m lange Tunnel und eine Verbindungsgalerie von 84 m projiziert. Damit kann auch die westliche Zufahrt nach dem Kur- und Sportzentrum von Davos wintersicher gemacht werden. Die Gesamtkosten sind auf etwa 33 Millionen Fr. berechnet worden. Für den Anfang ist ein Kredit von 7 Millionen Fr. vorgesehen. Die Bauarbeiten dieser neuen Landwasserstrasse zwischen Schmelzboden und Bärentritt sind soeben zur Konkurrenz ausgeschrieben worden. Es wird mit einer Ausführungszeit von etwa drei Jahren gerechnet. Das Projekt weist auch drei Brücken in Längen von je 38,50 und 40 m auf.

Der ganze Strassenzug gehört zur innerbündnerischen Rochade Davos-Tiefencastel-Thusis, mit Anschlüssen an die Nationalstrasse 13 (Bernhardin-Route). Er stellt die Verbindung zwischen den wichtigsten Alpenpässen Graubündens dar. Der Ausbau der Strecke von Frauenkirch über Glaris bis Schmelzboden auf eine Breite von 6 m, mit entsprechenden Lawinengalerien, ist bereits vor einigen Jahren erfolgt. Der nun in Angriff zu nehmende Abschnitt zwischen Schmelzboden und Bärentritt

(oberhalb der Bahnstation von Wiesen) ist jedoch während des Winters noch gesperrt. Für die Neuanlage ist ein Verkehr von 1000 Personenwagen-Einheiten pro Stunde berücksichtigt worden. Die Ausbaugeschwindigkeit wurde auf 60 km/h festgesetzt. Die bestehende Strasse wurde in den Jahren 1970/73 erbaut und musste letztes Frühjahr wegen Fels- und Mauereinsturz vorübergehend gesperrt werden. Sie ist nur 3,6 bis 4,2 m breit und wird im Winter durch über 30 Lawinenzüge gefährdet. Aber auch während der Offenhaltung sind Verkehrsbeschränkungen zu beachten.

Die für den Neubau in Aussicht genommene Variante weist folgende Vorteile auf: Bauausführung ohne Beeinträchtigung des Strassen- und Bahnverkehrs, sicheren Schutz gegen Lawinenniedergänge, geringere Baukosten. Die schon fast vollständig im Bergesinnern verlaufende Linie der Rhätischen Bahn wird von der neuen Strasse kaum berührt. Die Strassentunnel werden in Abständen von 220 bis 250 m alternierend 41 m lange und 3 m breite Ausstellbuchten erhalten. In den Tunnelmitten werden ferner Fluchtstollen nach aussen angeordnet, so dass trotz der Tunnelnängen von je über 1 km mit dem System der Längsbelüftung ausgekommen werden kann.

es.a.

## Le ski... toujours plus court

Suivant la mode de très près, le ski, lui aussi, a tendance à se raccourcir. Ce n'est pourtant pas la première fois qu'on lui prête de telles intentions, d'autres tentatives n'ayant pas obtenu le succès escompté il y a de nombreuses années déjà! Cet hiver, le grand public découvrirait les vertus du ski court; fabricants de skis, magasins de sports et commerces à succursales multiples ont entrepris une vaste campagne de propagande. Des écoles de ski – plus en France qu'en Suisse il est vrai – enseignent aux débutants la méthode du ski dit évolutif. La longueur du ski court, particulièrement bien indiquée pour l'apprentissage de ce sport en plein essor, varie entre 1 mètre et 1,60 m, permettant rapidement aux novices de réaliser des proesses. Souhaitons que l'hiver soit long pour tous les nouveaux adeptes du mini-ski!

## L'Association pour la protection des touristes est constituée

L'Association pour la protection des touristes vient de se constituer à Genève. Elle a tenu sa séance inaugurale le 25 novembre dernier, au palais de l'Athénée. Son président en est l'acteur Richard Morris, de nationalité irlandaise connu dans les milieux artistiques de Genève – il se trouve à la tête du Geneva Arts Club qui voyage énormément et a pu se rendre compte des désagréments que rencontrent, parfois, les touristes, voyageant isolément ou en groupe. C'est lui, du reste, qui a eu l'idée de constituer cette association et qui en est véritablement le moteur.

Au cours de l'assemblée constitutive de l'Athénée, l'Association pour la protection des touristes s'est donné un comité qui, outre M. Richard Morris, son président, comprend un certain nombre de personnes, parmi lesquelles Mlle M. Shama, qui en est la secrétaire, et Mme Céleste Kupferschmid, qui en est la trésorière.

Ses buts sont les suivants: informer les membres de leurs droits légaux quand ils voyagent en groupe ou individuellement, dénoncer les abus, les publier pour empêcher leur récurrence.

Le comité de l'Association pour la protection des touristes, qui est domiciliée au 29 de la rue du Rhône, à Genève, disposera d'un service d'information et de protection juridique. Un certain nombre d'inscriptions sont déjà parvenues à l'Association pour la protection des touristes, qui a fixé ses cotisations à 80 francs par membre individuel, 30 francs pour les couples et 10 francs pour les étudiants.

## Offrez un cadeau intelligent

- à vos collaborateurs responsables
- aux jeunes qui apprennent l'hôtellerie et le tourisme
- aux membres de votre conseil d'administration
- à vos amis de l'étranger

### Offrez-leur

## un abonnement à l'HOTEL-REVUE

	6 mois	1 an
Suisse	23.-	36.-
Etranger	28.-	48.-

Veillez découper ce coupon et l'adresser à l'HOTEL-REVUE, Monbijoustrasse 31, Case postale, CH 3011 Berne:

Je souscris... abonnement(s) à l'HOTEL-REVUE et verse le montant de fr..... au CCP 30-1674

Adresse du souscripteur:  
Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
Lieu et pays \_\_\_\_\_

Veillez adresser l'HOTEL-REVUE \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
Lieu et pays \_\_\_\_\_  
du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_  
Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
Lieu et pays \_\_\_\_\_

# Ausland Dans le monde



## Japanisches Hotel in Amsterdam

Im Frühling 1971 wird eine erste japanische Hotelniederlassung auf dem europäischen Festland ihre Pforten in Amsterdam eröffnen: Hotel OKURA im Stadtzentrum direkt beim Amstelkanal. Innerhalb von etwa drei Wochen hat man das Betonraster des Hotelwerks fertiggestellt. Mit 800 Betten in 430 Zimmern, vier Restaurants und einer Gesamtoberfläche von 29 000 Quadratmetern wird Okura das grösste Hotel in den Niederlanden sein.

### «Joint venture»

Das Hotel wird einer neuen Hotel AG gehören, der Amsterdamsche Hotel Onderneming AG. Es handelt sich dabei um eine «joint venture» von Taisei Kanko Cy (Okura International), KLM, Philips, Heineken

Brauerei und einigen Banken. Die gesamten Baukosten sind auf etwa 35 Millionen Gulden veranschlagt worden. Okura trägt etwa vier Millionen bei. Die KLM partizipiert mit 6 Millionen

### Japanische Atmosphäre

Ein exklusives Internationales Restaurant wird im 23. Stockwerk in 75 m Höhe eingerichtet. Es werden sechs Konferenzsäle vorhanden sind, darunter einer für 700 Personen.

Obwohl nach europäischem Geschmack eingerichtet, wird im Okura Amsterdam doch eine gewisse japanische Atmosphäre nicht fehlen. So sind zwei typische «Futami»-Zimmer vorgesehen. Es wird ein chinesisches und ein japanisches Restaurant sowie japanische Bade- und Massagemöglichkeiten geben.

### Warum Amsterdam

Die Okura International AG hat bis jetzt fünf Hotels in Betrieb genommen. Drei davon stehen in Japan, die beiden anderen in Indonesien. Wieso hat man Amsterdam gewählt für eine erste Niederlassung in Europa? Direktor Yo Musakawa gibt dafür als Erklärung erstens die günstigen geographischen, politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse in den Niederlanden und erwähnt dann besonders den grossartig ausgebauten Flughafen Schiphol. Für Japan ist die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft von grösster Bedeutung. Europa wird in wirtschaftlicher und industrieller Hinsicht in einigen Jahren an dritter Stelle in der Welt stehen. Wir werden von Amsterdam aus den Markt im EWG-Gebiet besser untersuchen können. Amsterdam ist für uns ein Sprungbrett ins Euromarktgebiet, so erklärte Direktor Musakawa.

## Die Reiseausgaben der Deutschen

### Neue Daten für die schweizerische Fremdenverkehrswerbung

Der «Deutsche Markt» spielt eine grosse Rolle in der schweizerischen Fremdenverkehrswerbung; die «Daten» dieses Marktes zu kennen, ist daher von höchster Wichtigkeit. Nachdem bereits zahlreiche private Marktforschungsinstitute sich diesem Gebiet mit unterschiedlichem Erfolg gewidmet haben, liegen jetzt aufschlussreiche Angaben einer amtlichen deutschen Quelle, nämlich des Statistischen Bundesamts, über die Reisegewohnheiten der Deutschen vor.

Danach unternehmen die Mitglieder von jedem vierten (25,6 Prozent) Zweipersonen-Rentnerhaushalt, einmal jährlich eine Urlaubsreise. Von den Vierpersonenhaushalten mit einem monatlichen Bruttoein-

kommen zwischen 750 bis 1150 DM ist die Ferienreise in der Hälfte dieser Familien (47,8 Prozent) üblich, und bei einem Einkommen zwischen 1750 und 2150 DM im Monat bei drei Viertel (77,4 Prozent) dieser Familien. Die Reisen pflegen bei den Rentnern im Durchschnitt 22 Tage, bei den mittleren Verdienern 19 Tage und bei der Einkommensklasse um 2000 DM etwa 23 Tage zu dauern. Je höher das Einkommen, um so weniger legen die deutschen Touristen Wert auf Familienferien; der grössere Verdienst führt zu Einzelreisen: Von den minderbemittelten Rentnern fahren 75 Prozent gemeinsam in den Urlaub, in der mittleren Einkommensklasse legen nur noch 46 Prozent Gewicht auf Familienbegleitung und die obere Schicht verreisert nur noch zu 30 Prozent «en famille». Die durchschnittlichen Ausgaben der Rentner liegen bei 222 DM je Reise, die der um 1000 DM monatlich Verdienenden bei 575 DM und die der um 2000 DM monatlich Einnehmenden bei 1083 DM je Reise.

Nur 4 bis 7 Prozent aller Ferienreisen waren Pauschalreisen. 7 Prozent der Rentner nahmen Reisebürohilfe in Anspruch, 4 Prozent waren es bei den mittleren Verdienern, und 5 Prozent bei den wohlhabenderen Touristen. Das scheint gerade bei der leichten Erreichbarkeit der Schweiz für die deutschen Feriengäste eine intensive Werbung nicht nur bei Reisebürokunden, sondern auch und vor allem bei den Individualreisenden nahezu liegen.

Bei der Aufteilung des Urlaubsbudgets entfallen etwa 60 Prozent (Rentner), knapp 80 Prozent (mittlere Verdienstgruppe) und gut 80 Prozent (obere Einkommensklasse) auf Unterkunft und Verpflegung. Für die Beförderung zum Urlaubsort müssen die Rentner 35 Prozent ihres Budgets, die 1000-DM-Verdiener nur 25 Prozent und die 2000-DM-Verdiener gar lediglich etwas über 20 Prozent aufwenden. Für die schweizerische Fremdenverkehrswerbung in Deutschland dürfte von entscheidender Bedeutung bei der Planung von Werbemassnahmen sein, dass das für Urlaub verfügbare Budget im Durchschnitt aller deutschen Haushalte, gleichgültig ob sie jährliche Urlaubsreisen unternehmen oder nicht, bei etwa 400 DM pro Haushalt und Jahr (Rentner 57 DM, mittlere Verdienstgruppe 275 DM, obere Verdienstgruppe 838 DM) liegt.

## Schweden baut Grosshotel für die DDR

Einen 35-Millionen-Bauauftrag für das einstweilen grösste Hotel in der DDR erhielt Svenska Industribyggnads AB - SIAB - Stockholm. Der neue 15-Etagen-Hotelbau in Warnemünde, der im Mai 1971 schlüsselfertig sein soll, wird mit 336 Zimmern ausgestattet und dürfte vor allem Kongresszwecken dienen. Auch das im Vorzimmer eingeweihte «Hotel Rügen» in Sassinitz wurde von SIAB errichtet.

## 20 Jahre DEHOGA

Am 4. Dezember feiert der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband sein 20jähriges Bestehen. 1949, in den mühevollen Jahren der Nachkriegszeit, schlossen sich Hoteliers und Gastwirte zusammen, um mit vereinten Kräften ihrem Gewerbe jene Bedeutung wieder zu verschaffen, welche ihm vor dem Krieg zugekommen war, und um dem völlig abgestorbenen Fremdenverkehr neues Leben zu geben. In unerhörtem Einsatz wurden die grossen Schwierigkeiten gemeistert und bald einmal durften gute Erfolge verzeichnet werden.

Heute ist der DEHOGA Initiative und wirtschaftlich bedeutungsvolle Spitzenorganisation einer starken, weltweit anerkannten Hotellerie, die mit Stolz auf das in zwanzig Jahren Geleistete zurückblickt und mit Optimismus in die Zukunft schreitet. Der Schweizer Hotelier-Verein gratuliert zum Jubiläum und entbietet seine besten Glückwünsche.

## SAS beschränkt den Dienst am Kunden

Aus Ersparnisgründen hat die SAS von Anfang November ab die Gratisverteilung von Zeitungen an Bord ihrer Flugzeuge eingestellt, die die Linien zwischen Schweden, Norwegen und Dänemark befiegen. Dagegen kann die skandinavische Luftverkehrsgesellschaft aus Konkurrenzgründen nicht auf die menschenliche Verteilung von Zeitungen auf ihren ausserskandinavischen Linien Abstand nehmen. Den erstaunten Fluggästen der skandinavischen SAS-Linien wird von den Stewardessen mitgeteilt, die Zeitungspreise in den Ländern des Nordens seien in letzter Zeit derartig in die Höhe geschossen, dass diese Belastung für die SAS untragbar geworden sei.

## Peking fördert Tourismus

Nach einer Verlautbarung der Stockholmer Botschaft der Volksrepublik China will die Regierung in Peking schon in Kürze das Reich der Mitte zum Besuch durch ausländische Touristen freigeben. Peking will auf die Karte des Fremdenverkehrs setzen, um ausländische Devisen hereinzubekommen. Während der ganzen Dauer der Kulturrevolution war China bekanntlich für ausländische Touristen unzugänglich. Jetzt sind die zuständigen Stellen in Peking bereits damit beschäftigt, PR-Experten für den rotchinesischen Fremdenverkehr im Ausland auszubilden.

## Griechenland «röntgt» Touristenstrom

Bonn. - Die bisher grösste und umfassendste Befragungsaktion ausländischer Touristen wurde jetzt in Griechenland abgeschlossen. Eine Woche lang hatten Beamte des Statistischen Amtes in Athen Tausende von ausländischen Touristen bei der Ein- und Ausreise aus Griechenland nach den Motiven für die Wahl des Reiseziels Griechenland, nach der beachtlichsten Aufenthaltsdauer, den Erfahrungen im Lande und Wünschen in bezug auf die Touristenbetreuung gefragt. Die Ergebnisse sollen in einigen Wochen ausgewertet sein und bekanntgegeben werden.



## Voyage d'étude SSH à l'Expo 70

### Hongkong, Osaka, Tokyo, Manille, Bali, Bangkok

Voyage organisé par la Société suisse des hôteliers en collaboration avec Kuoni et Swissair du 16 avril au 7 mai 1970.

Ce voyage d'étude, minutieusement préparé par la Société suisse des hôteliers, remplira pleinement son objectif, puisqu'il permettra aux participants de prendre d'intéressants contacts avec les hôteliers et les responsables d'agences de voyages domiciliés à Hongkong, Tokyo et Bangkok. Source d'informations et d'enseignements de première valeur, il démontrera également aux professionnels de l'hôtellerie et du tourisme suisses que les idées qui ont cours dans les pays visités peuvent aussi être réalisées chez nous. Alors que nous assistons à la croissante évolution de l'industrie touristique internationale, un regard par-dessus les frontières helvétiques se révèle nécessaire pour analyser la capacité de concurrence du tourisme suisse. L'agence de voyages Kuoni S.A. et la compagnie Swissair peuvent garantir aux intéressés l'excellente préparation et le bon déroulement du programme prévu.

### Quelques rendez-vous professionnels à l'agenda de l'hôtelier et du restaurateur: Hongkong

The Peninsula Hotel, un établissement déjà presque légendaire des Hongkong & Shanghai Hotels, dirigé par un hôtelier suisse bien connu, Peter Gautschi. The Hongkong Hotel, un nouvel hôtel de 800 chambres, avec son extraordinaire panorama sur le port de Hongkong, dirigé par Bernardo Meier, précédemment sous-directeur du Gstaad Palace. Réception par la Hongkong Tourist and Hotel Association. Lunch au Restaurant flottant du port d'Aberdeen, au cœur du fascinant «Monde de Suzie Wong». Visite d'une cuisine chinoise typique.

### Japon

EXPO 70: de grandes attractions pour les hôteliers et les restaurateurs, notamment les dernières techniques en matière de self-service, architecture de restaurants, etc. Logement dans un hôtel typiquement japonais avec tous les fastes de l'hospitalité asiatique. Sukiyaki-Lunch à Tokyo.

L'hôtellerie de Tokyo, à elle seule, vaut le voyage: Imperial Hotel, Okura Hotel, Hilton Hotel, New Otani et d'autres encore. Une visite professionnelle de ces établissements d'un remarquable niveau sera organisée.

### Bali

Le but rêvé de tous les touristes de l'Asie de l'est,

L'hôtel «Bali-Beach», le «nec plus ultra» de l'hôtel de vacances.

### Programme du voyage:

Nous prions nos lecteurs de langue française de se référer au programme détaillé figurant dans le numéro 46 de l'HOTEL-REVUE.

1er jour:	Suisse-Hongkong
2e au 4e jour:	Hongkong
5e jour:	Hongkong-Osaka-Kyoto
6e jour:	Kyoto-Nara-Kyoto
7e jour:	Kyoto-Osaka (Expo)-Kyoto
8e jour:	Kyoto-Osaka (Expo)-Kyoto
9e jour:	Kyoto-Tobe-Hakone
10e jour:	Hakone-Tokyo
11e jour:	Tokyo
12e jour:	Tokyo-Nikko
13e jour:	Tokyo-Manille
14e jour:	Manille-Bali
15e et 16e jour:	Bali
17e jour:	Bali-Bangkok
18e et 19e jour:	Bangkok
20e jour:	Bangkok-Suisse
21e jour:	Arrivée tôt le matin

### Conditions:

#### Prix forfaitaire:

fr. 5200.- par personne (participation minimum de 25 personnes).

#### Sont compris:

- Voyage en avion avec Swissair et d'autres compagnies IATA, conformément au programme fixé.
- Franchise de bagage: 20 kg par personne.
- Logement en chambre à 2 lits avec bain, dans des hôtels de luxe ou de 1ère catégorie, y compris petit-déjeuner américain.
- Tous les repas prévus au programme du voyage.
- Excursions et transferts selon programme.
- Autocar spécial pour toutes les excursions et visites professionnelles, avec des guides locaux polyglottes.
- Directeur du voyage KUONI.
- Guides et entrées à l'EXPO.
- Documentation de voyage KUONI.

#### Ne sont pas compris:

- Supplément de fr. 380.- pour chambre à 1 lit.
- Taxes d'aéroport.
- Frais de visa.
- Boissons.
- Repas non prévus au programme.



The Dusit Thani Hotel, située au centre de Bangkok (ouverture: printemps 1970), sera l'hôtel le plus luxueux de l'Asie du sud-est. Véritable ville dans la ville, le Dusit Thani comprend 525 chambres et suites de luxe, chacune étant équipée de tout le confort nécessaire, de nombreux restaurants panoramiques, salles de congrès, piscines, jardin tropical, etc.

## Studienreise Expo 70

In Nr. 46 der HOTEL-REVUE wurde das Programm der Studienreise des SHV nach Japan vom 16. April bis 7. Mai 1970 veröffentlicht. Zahlreiche Interessenten haben den Coupon eingesendet und zum Teil bereits feste Buchungen getätigt. Wir geben diese Coupons laufend an das Reisebüro Kuoni in Bern weiter, von wo aus die Interessenten nach Fertigstellung der detaillierten Programm-Broschüren sofort benachrichtigt werden.

Da die Teilnehmerzahl auf 45 Personen beschränkt ist, empfehlen wir weiteren Interessenten den nachstehenden Coupon umgehend an uns einzusenden.

Redaktion HOTEL-REVUE

## Coupon

à découper et à adresser à la Rédaction de l'HOTEL-REVUE, Monbijoustrasse 31, 3011 Berne,

### concerne: Voyage d'étude SSH - EXPO 70

- Je désire recevoir des informations détaillées.
- Je réserve provisoirement.
- Je réserve ferme.

Nombre de personnes: \_\_\_\_\_  
Chambre à 1 lit: chambre à 2 lits: \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

# Ausland Dans le monde



## Résolution de l'AIH sur la piraterie aérienne

L'Association internationale de l'hôtellerie qui représente 56 associations hôtelières nationales et 3300 établissements hôteliers dans 103 pays ou territoires,

— exprime son inquiétude devant les trop nombreux détournements d'avions dans toutes les parties du monde, détournements qui ne peuvent que nuire au tourisme, et causer des préjudices aux opérateurs touristiques, même lorsqu'ils ne mettent pas en danger la vie des passagers,

— affirme son appui aux efforts des compagnies aériennes, de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de l'Association internationale des transporteurs aériens et de la Fédération internationale des pilotes de ligne,

— demande instantanément aux pilotes, tout en comprenant leurs motifs, de ne pas déclencher de grève pour ce motif, car une telle grève pénaliserait le tourisme international sans avoir d'action réelle sur les auteurs de détournements,

— souhaite que la Convention de Tokyo du 14 septembre 1963 soit acceptée par tous les Etats, et que d'ores et déjà chaque Etat fasse diligence pour mettre les voyageurs détournés à même de reprendre le plus rapidement possible leur voyage.

Dans ce but, demande aux Associations nationales d'intervenir auprès de leur gouvernement pour que cette Convention soit ratifiée dans les plus brefs délais,

— se déclare prêt à appuyer toute mesure efficace pour la suppression par des autorités compétentes pour réduire ce risque croissant, et ses conséquences nuisibles au tourisme mondial.

## Prochaine création d'un comité d'entreprises touristiques

L'Association internationale de l'Hôtellerie et la Fédération universelle des associations d'agences de voyages

— constatant que le tourisme est né de l'initiative privée et que, même dans sa forme moderne et organisée, il continue à trouver son expression la plus valable à travers les services créés et gérés par l'initiative privée;

— conscients de représenter, sur le plan mondial, les intérêts des entreprises commerciales de deux des secteurs les plus importants du tourisme, à savoir: l'hôtellerie et les agences de voyages;

— notant que, dans le but de rendre plus efficace la coordination des interventions gouvernementales, l'UIOOT se propose de se transformer en un organisme intergouvernemental;

— rappelant que, même sur les intérêts commerciaux gouvernementaux sont, en matière de tourisme, parallèles et non contradictoires, les représentants des intérêts commerciaux doivent être à même d'émettre des avis et des opinions concertés et d'entreprendre des actions coordonnées ou de protéger les intérêts des opérateurs;

— suivant l'appel lancé depuis plusieurs années par le Président Magnoni,

- 1. de créer un organisme permanent appelé «Comité de Liaison des Associations Internationales d'Entreprises Touristiques» (CLAIET); tout le fonctionnement serait fixé par règlement d'ordre intérieur;
- 2. d'inviter les associations internationales d'entreprises touristiques autres qu'agences de voyages et hôtellerie, à se joindre à leur action.

## Les Français peuvent prélever sur leur allocation 1970

Les Français auront des devises pour les sports d'hiver; ils pourront en effet partir à l'étranger même s'ils ont déjà épuisé la totalité des devises (soit 1000 francs) qui leur étaient alloués pour 1969. Le ministre de l'Economie et des Finances vient de leur octroyer un «privilege» momentané en les autorisant à utiliser, dès le 8 décembre prochain, leur allocation-devises pour 1970.

Cette faculté d'anticiper leur pourcentage peut-être de partir aux sports d'hiver le coût léger. On sait que les restrictions pour les touristes étrangers seront levées «au moment où la balance des paiements sera rééquilibrée», ce qui devrait vraisemblablement intervenir, selon M. Valéry Giscard d'Estaing, à la fin du mois de juin 1970, soit à la veille des vacances d'été.

## La réévaluation du DM et la Forêt Noire

La ville frontrière de Lörrach, près de Bâle, ressent fortement les effets de la réévaluation du DM. L'afflux des Suisses et des Français qui venaient faire certains achats dans cette ville frontrière a considérablement ralenti et non seulement les commerces, mais les hôtels, restaurants et boîtes de nuit en pâtissent.

Mais c'est surtout en Forêt Noire et dans la région du Feldberg que l'on éprouve de vives craintes pour la saison d'hiver. Les stations de sports de la région étaient fréquentées principalement par des Français et par nos compatriotes. Or, surtout du côté français, — la réévaluation ajoutant ses effets à ceux de la dévaluation — le renchérissement est considérable. De nombreuses réservations faites depuis longtemps pour les fêtes et pour la saison d'hiver ont été annulées. Les hôteliers de la région s'inquiètent et ont demandé d'intervenir auprès des autorités pour tels les agriculteurs allemands — bénéficiaires d'un traitement d'exception ou d'une aide dont la forme n'a pas encore été déterminée. P. N.

## IATA et tarifs sur l'Atlantique Nord

Réunies à Caracas, les 43 principales compagnies aériennes internationales affiliées à l'IATA se sont entendues sur le principe d'un accord global sur la réduction du tarif excursion sur les lignes de l'Atlantique Nord.

Le prix du voyage aller et retour Londres-New-York a été fixé à 1375 francs en hiver, 1450 francs en automne et au printemps, et 1500 francs environ en été. Quant aux vols charter, ils devront désormais offrir un nombre minimum de 80 passagers au lieu de 50; ses tarifs seront désormais les suivants: Londres-New-York aller et retour: 930 francs en hiver, 1040 francs en automne et au printemps et environ 1400 francs en été.

«La guerre des tarifs» est donc terminée; elle avait été déclenchée, on s'en souvient, par la compagnie Alitalia qui avait réduit unilatéralement ses prix. A. W.

## Un ouvrage consacré aux métiers du tourisme

La Revue française de l'Enseignement technique, «Technique — Art — Science», vient de consacrer un volumineux numéro spécial aux professions du tourisme et à la formation qu'elles exigent.

Préfacé par M. Jean Ravanol, commissaire général auprès du Gouvernement français, cet ouvrage a pu être édité grâce à la collaboration d'une trentaine de spécialistes des questions touristiques et de l'enseignement spécialisé. Bien que se référant aux conditions et à la législation françaises, il n'en constitue pas moins un recueil intéressant à l'intention des professionnels de la branche certes, mais aussi et surtout des responsables de l'économie, des hommes politiques, des pédagogues, comme des jeunes gens et jeunes filles qui disposent ainsi d'une véritable documentation sur les carrières du tourisme.

Ces professions sont nombreuses: employé d'office de tourisme, forfaitiste, chef d'agence de voyages, vendeur, animateur, guide d'art, hôteesse, etc.; toutes

sont analysées méthodiquement, en fonction des concepts du tourisme moderne et de son évolution. La première partie de l'ouvrage traite en détail ces différentes professions, avec les exigences de la formation et les principes de l'enseignement. Un autre volet présente un résumé de l'organisation des études de tourisme dans quelques pays d'Europe.

Un travail de cette importance mériterait une attention plus sensible de la part des éducateurs et des responsables de l'industrie touristique, les premiers méconnaissant trop fréquemment les besoins et les possibilités de la profession touristique et les seconds étant placés devant la nécessité de résoudre le grave problème du personnel qualifié. Cet ouvrage, placé sous l'égide de la Fédération française des Techniciens supérieurs du tourisme dont l'initiative est à féliciter, vient à son heure. Il agit en fait d'une publication qui rejoint les conclusions des divers rapports présentés au Séminaire de Côme organisé par l'UIOOT, en 1965. On ne peut qu'en apprécier la valeur et l'utilité pratique. J. S.

## La saison d'été en France a été satisfaisante dans l'ensemble

A en croire le Service de presse du Secrétariat d'Etat au tourisme, les résultats de la saison écoulée sont, dans leur ensemble, encourageants. En voici quelques chiffres:

### Touristes étrangers

Les statistiques relatives au trafic maritime et aérien ne sont pas encore disponibles. Les arrivées aux frontières terrestres enregistrent en 1969 une diminution de -7,9 pour cent par rapport à 1967, alors qu'en 1968 (mais pour l'année entière), le pourcentage de diminution était de -9 pour cent. Mais celui-ci qui concerne le nombre de nuitées sont très significatives. Elles montrent que dans l'hôtellerie homologuée le nombre des touristes et des nuitées a sensiblement retrouvé, en moyenne, son niveau de 1967.

Dans le détail, on observe dans l'hôtellerie homologuée:

- a) Par région et pour les neuf premiers mois de l'année, une nette augmentation dans la région parisienne (+11,9 pour cent des nuitées par rapport à 1967) une légère progression dans le Limousin et la Bourgogne (+3 pour cent), et une certaine diminution dans les autres régions.

b) Par pays d'origine des touristes étrangers et par rapport à 1967, pour les mois d'avril à août, on observe les chiffres suivants pour les nuitées:

- une diminution sensible (16 pour cent) pour la Grande-Bretagne et l'Autriche,
- une légère diminution (1 pour cent) pour les Pays Scandinaves,
- une situation stationnaire pour la Belgique et le Luxembourg,
- une légère augmentation (de 1 à 4 pour cent) pour les Etats-Unis, les Pays-Bas, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne et le Portugal.

— une progression importante (28 pour cent) pour le Canada.

### Touristes français

Tous les indices permettent de penser que si l'année 1969 est finalement une bonne année pour le tourisme, cela est dû à l'augmentation du nombre de Français ayant passé leurs vacances en France.

Dans l'hôtellerie homologuée, de janvier à septembre, on constate une augmentation par rapport à 1967 de +12,9 pour cent d'arrivées et de +13,3 pour cent de nuitées. La région parisienne, avec respectivement +26,8 pour cent et +23,2 pour cent marque le progrès le plus sensible, suivie par la Bourgogne (+16,9 et +19,9 pour cent), la Bretagne et les Pays de Loire (+14 pour cent en moyenne) et l'Aquitaine, la Franche-Comté, Rhône-Alpes, Provence-Côte-d'Azur-Corse et le Languedoc-Roussillon (+12 pour cent en moyenne). Certaines régions ont vu un tourisme essentiellement de passage se transformer en tourisme de séjour; c'est le cas en particulier des Vosges, de l'Alsace, de la Vallée du Rhône, de la région toulousaine. Les stations thermales, en général, n'ont pas retrouvé la fréquentation de 1967.

Tous les modes d'hébergement dits «secondaires» ont connu un gros succès, ce ce sont les terrains de camping, les villages de vacances ou les-mu-bliés.

On ne peut que se réjouir de ces premiers résultats dans l'intérêt des hôteliers français, durement éprouvés par les conséquences directes et indirectes des événements de mai-juin 1968. Ce qui nous paraît particulièrement sympathique, c'est que le Secrétaire d'Etat au tourisme s'abstient, dans ce communiqué, de tout «perfectionnisme» exagéré. Walter Bing

tion dieses «zwischenstaatlichen» inneramerikanischen Autobahnnetzes eingesetzten Mittel dazu dienen musste, Autobahnbauten in und nahe bei den städtischen Agglomerationen zu finanzieren.

### Massentransportmitteln steht Priorität zu

Der Amerikaner wird als Individualist wenn immer möglich das Auto als Transportmittel vorziehen. Die amerikanische Autoindustrie wird deshalb weiterhin bei der Ausarbeitung einer nationalen amerikanischen Verkehrspolitik ein gewichtiges Wort mitzureden haben. Die bisher gesammelten Erfahrungen zeigen aber eindeutig, dass die Autobahn als Verkehrsträger in den grossstädtischen Räumen das Verkehrsproblem nicht lösen kann. Denn die Tatsachen sprechen deutlich: während eine Fahrbahn einer Autostrasse in einer Stunde höchstens 3000 Personen in Autos durchfahren lassen kann, bedarf es ein einzelner Schienenstrang nicht über dreizehnmal mehr. Die Planer einer neuen amerikanischen Verkehrspolitik sind denn auch geneigt, den «Massentransportmitteln» inskünftig eine Behandlung erster Priorität zukommen zu lassen. Die Vernachlässigung von Bahn und Bus in der Vergangenheit wird aber nicht leicht wieder aufzuheben sein. Ein Experte des Verkehrsministeriums, der sich für die Verkehrsplanung vor einigen Jahren, dass zehn Milliarden Dollars nötig wären, um die Bahnen des Landes wieder auf einen angemessenen technischen Stand zu bringen und für Verbesserungen und neue Transportmittel zu sorgen, wie sie heute erforderlich geworden sind. (Schweizerische Volksbank)

### Klosters grüsst Berlin

Kürzlich startete in Klosters ein eher etwas ungewöhnlicher Konvoi von vier Reisebussen, der einen bunten Kranz Folklore in Form von Musikgesellschaft, Trachtengruppe, Schweizerörgelgruppe, Fahnenzügen, Jodelchoer, Alphornbläser und nicht zuletzt Ländlerkapelle mit Reiselied Berlin anvisierte. Die Organisatoren dieser geschickt zusammengestellten Goodwilltour, die Grandhotels Schweizerhof Berlin und Silverta Klosters, sahen denn auch ihre Rechnung voll aufgehen. Die Berlin-«Schmauze» gefallt sind, staunten für einmal, als die verschiedenen Schweizer Gruppen in der Öffentlichkeit ihr Repertoire zum Besten gaben. Absoluter Höhepunkt dieses sympathischen Händereichens über unsere Grenze bildete die Mitwirkung anlässlich eines Fussballturniers im Olympiastadion vor rund 80.000 Besuchern, die beim ungewohnten Klang der urchigen Darbietungen begeistert mitgingen und mit ihrem Applaus einen Lärmpegel erreichten, der unseren Schweizern sicher etwas ungewohnt vorkam. Eine gute Idee, Initiative und Wohlgefühl haben gezeigt, dass es einfach ist, über Grenzen hind Sprachunterschiede hinweg ein gutes Einverständnis zu pflegen.

### Frankreichs Weinernte

Rückläufge Erntemenge Nach dem Stand vom 15. Oktober dieses Jahres schätzt das französische Landwirtschaftsministerium die diesjährige Weinernte des Landes auf nur 56 Millionen hl. Vergleichsweise lautete die Jünisschätzung noch auf 65 Millionen hl. Bereits im August revidierte Paris die Schätzung auf 60 Millionen hl, die im September und weitere 2 Millionen hl auf 58 Millionen hl zurück ging. Weinfeuchtheute des Landes halten aber selbst die offizielle Oktober-Schätzung in Höhe von 56 Millionen hl noch für zu optimistisch. Sie sprechen von einer Erntemenge in Höhe von nur 52 Millionen hl.

Während die nördlichen Anbaugelände eine gute Weinernte erwarten, rechnen die Anbaugelände im Süden des Landes infolge des unfreundlichen Witterungsverlaufes im September mit einer Ernteminderung gegenüber dem Vorjahr zwischen 20 und 50 Prozent. Beispielsweise wird die Ernte an der Côte du Rhône um 30 Prozent, im Midi um 25 bis 30 Prozent und um Bordeaux um 30 bis 40 Prozent niedriger als vor Jahresfrist veranschlagt.

Es bleibt nun die endgültige Erntemenge abzuwarten.

### Weinpreise steigen

Die Preise für fast alle französischen Weine mit kontrollierter Ursprung haben zugenommen. Wie nach VWV-Meldungen aus Paris aus dem jüngsten Lagebericht des französischen Landwirtschaftsministeriums weiter hervorgeht, halten die Winzer gegenwärtig den Verkauf ihrer Tischweine zurück, da sie sich in einigen Wochen oder Monaten noch bessere Preise erhoffen. E. S.

## Fabriken als Touristenattraktion in Sao Paulo

Sao Paulo — die am schnellsten wachsende Stadt der Welt — entwickelt sich zu einem Zentrum des brasilianischen Fremdenverkehrs. Nationale und internationale Kongresse werden in Sao Paulo durchgeführt. Obwohl dauernd neue Hotels gebaut werden, sind fremde Besucher zeitweise nur mit Mühe und Not unterzubringen. Landschaftlich bieten Sao Paulo und die nähere Umgebung wenig von besonderer Schönheit. Die Attraktion für die Touristen besteht bis jetzt aus einer Stadtrundfahrt durch die kleine Vulkankrater-City und einem Besuch der weltberühmten Museen.

Doch die rührige Fremdenverkehrsdirktion von Sao Paulo bemüht sich eifrig, das touristische Programm zu bereichern. So gibt es nächtliche Ausflüge nach den acht Kilometer vom Stadtzentrum entfernten modernen Markthalen, wobei die Zwiebelstuppe auf Pariser Art nicht fehlt. Neuerdings wird auch die Besichtigung des sich bei Sao Paulo befindlichen brasilianischen Volkswagen-Werkes organisiert. Das Volkswagen-Werk ist die modernste Automobilfabrik Südamerikas. Es melden sich für die Besichtigungstours sehr viele Interessenten. Die Fremdenverkehrsdirktion will nun auch andere, vorbildlich organisierte Industriebetriebe den fremden Besuchern der Stadt zugänglich machen. Der tropische Urwald, der Badestrand am Meer, und der Karneval von Rio sollen nicht mehr die einzigen touristischen Attraktionen Brasiliens bleiben. A. W.

## 1,4 Millionen Fremdenbetten in Deutschland

Seit 1965 Angebotserweiterung doppelt so stark wie Besucherzuwachs

Nach der jüngsten amtlichen Zählung der Fremdenbetten, deren Ergebnisse schon bekannt werden, standen in der Bundesrepublik Deutschland am 1. April 1969 1,4 Millionen Betten für den Reiseverkehr zur Verfügung. Das Angebot ist damit gegenüber 1968 um 3,4 Prozent gewachsen. Mehr als die Hälfte dieser Betten entfällt auf solche Orte, die primär der Kur und der gesundheitlichen Wiederherstellung dienen: 23 Prozent werden in Heilbädern, 19 Prozent in Luftkurorten und 14 Prozent in Seebädern angeboten. Auf Grossstädte kommen nur 11 Prozent aller Fremdenbetten. Lässt man die nichtgewerblichen Unternehmen (Sanatorien, Heilstätten, Erholungs- und Ferienheime) mit 160.000 Betten ausser Betracht, so verbleiben im eigentlichen gewerblichen Beherber-

gungssektor (Hotels 370.000, Gasthöfe 180.000, Fremdenheime und Pensionen 280.000) etwas weniger als 830.000 Betten. Daneben bieten Privatvermieter über 400.000 Betten an, so dass sich ihre Kapazität jetzt fast auf die Hälfte derjenigen der gewerblichen Beherbergungsbetriebe belaut.

Im laufenden Jahr hat sich die Erweiterung des Bettenangebots (+ 3,9 Prozent in den Beherbergungsbetrieben) voll im Rahmen des Besucherzuwachses diesen Unternehmen gehalten, der nach den bislang vorliegenden Ergebnissen der ersten neun Monate der Saison 1969 auf etwa 4 Prozent zu veranschlagen ist. Vor dem Hintergrund der letzten fünf Jahre ist allerdings festzuhalten, dass sich seit 1965 das Beherbergungsangebot in der Bundesrepublik Deutschland fast doppelt so stark erweitert hat (+19 Prozent) wie die Übernachtungen (+10 Prozent). P. T.

## Amerikanische Transportpolitik im Werden

Lange Zeit glaubte Amerika, ein gut ausgebautes Autobahnnetz löse alle Verkehrsprobleme. Die einseitige Politik hat jedoch zu einer unhaltbaren Situation in den Grossstädten und zu einem vielfach festzustellenden Eisenbahnsterben geführt. Die Frage nach einer Gesamtkonzeption stellt sich deshalb sehr eindringlich.

Die Erfahrung mit dem Autobahnnetz der Vereinigten Staaten zeigt, wie komplex das Problem der nationalen Transportpolitik heute geworden ist. Je mehr Autobahnen entstanden, desto grösser wurde paradoxerweise der Verkehr; dies zwar nicht überall gleichmässig auf diesen Strassengiganten, wohl aber auf einem Sechstel, der in städtische Zentren hinein führt, wo heute zwei Drittel der Amerikaner wohnen. Die Verzerfung der Städteplaner ist in aller Öffentlichkeit bekannt. Für New York sprach er einer Erbauer der grossen Unterwasserstrassen-tunnels, die nach Manhattan führen: «Die Stadt erstreckt in ihrem Automobillverkehr.» Allein für den südlich der Stadt halbiierenden neunundfünfzigsten Strasse gelegenen Teil Manhattans müssen täglich dreieinhalb Millionen Menschen durchgeschleust werden.

### Autobahnen schaffen neue Bedürfnisse

Das amerikanische Autobahnnetz erfüllt seine Funktion in grosszügiger Weise im Verkehr von Stadt zu Stadt. Hier triumphiert das Auto. Sein Konkurrent, die Bahn, hat lediglich Aussichten, im Warentransportgeschäft konkurrenzfähig zu bleiben. Der Personentransport dagegen wird für die Eisenbahn zugleich zunehmend uninteressant, was das vielfach festzustellende «Eisenbahnsterben» beweist. Der

Verkehr in die grossen städtischen Wirtschafts- und Wohnzentren des Landes hinein und innerhalb desselben ist durch die Autobahn aber nicht geübt worden. Im Gegenteil muss man heute, wie erwähnt, erkennen, dass durch diese Bauten enorme Verkehrsbedürfnisse geschaffen worden sind, die durch weitere Strassenanlagen kaum mehr zu befriedigen sind.

Die Frage nach einer Gesamtkonzeption, die auch das Verkehrsproblem der Grossstädte lösen würde, führte vorerst zu einem Suchen nach dem, was bisher weggeliegt gewesen war. Dabei entdeckten die Amerikaner, dass sie keine nationale Politik hatten — oder nur eine, die sich notgedrungen aus Entscheidungen von Fall zu Fall den einzelnen Verkehrsträgern gegenüber ergab. Die Massentransportmittel verlor dabei allein zwischen 1940 und 1966 einen Drittel ihrer Passagiere und wurden ab 1962 allgemein defizitär. Der Kongress konnte sich aber nicht entschliessen zu helfen, zum Teil deshalb, weil er sich nicht als Subventionsverleiher an einen weitgehend noch privaten Sektor der Wirtschaft exponieren wollte. Ganz anders erging es den Autobahnen. Dieser Verkehrsträger erhielt schon 1944 Bundesunterstützung. Die Gesetzgebung brachte 1956 eine Erhöhung der Subventionen auf 90 Prozent der Kosten eines neuen «Interstate Highway» — wobei aber gut die Hälfte der für die Errich-

# Handel und Wirtschaft Commercé et Economie

## Verkehrsschätzungen in der Zivilluftfahrt

Aus einer Studie des Eidg. Luftamtes (2)

### Passagierverkehr

Bei der Aufteilung des Verkehrs auf die drei grossen schweizerischen Flughäfen wird davon ausgegangen, dass sich die Verkehrsanteile bis 1980 nicht stark verschieben werden. Der Anteil des Flughafens Genéve wird unverändert gelassen, während der Anteil des Flughafens Zürich um 0,5 % zugunsten des Flughafens Basel vermindert wurde.

Die Anteile der beiden Verkehrsarten Linienverkehr und übriger gewerbsmässiger Verkehr (Bedarfs- und Kettenverkehr) mussten infolge der unterschiedlichen Verhältnisse für jeden Flughafen getrennt geschätzt werden. Für Zürich wird angenommen, dass der übrige gewerbsmässige Verkehr mit 6,4 % im Jahre 1967 auf 10 % im Jahre 1980 anwachsen werde. In Genéve dürfte sich dieser Anteil im gleichen Zeitraum von 3,2 % auf 5,8 % entwickeln. Für den Flughafen Basel lässt sich lediglich aussagen, dass dessen Entwicklung in einer Erhöhung des Anteils des Linienverkehrs von 49 % im Jahre 1967 auf über 60 % im Jahre 1980 erfolgen sollte. — Man erwartet, dass in rund zehn Jahren die Ziffer der abfliegenden Passagiere 6,8 Millionen betragen wird.

### Frachtverkehr

Die allgemeine Verkehrszunahme und die fortschreitende technologische Entwicklung äusserten sich u. a. in immer grösseren und vielfach sichereren Flugzeugtypen, die über einen entsprechend grossen Frachtraum in Passagier-, Quick-Change und in reinen Frachtversionen verfügen. Dadurch werden laufend Kosten- und Tarifenkungen möglich und es werden dadurch progressiv breitere Warenkategorien in den Bereich des Luftfrachtpotentials gezogen.

Der Frachtverkehr hat in den Jahren 1960 bis 1967 durchschnittlich um 18,8 % pro Jahr zugenommen. Die Internationale Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) rechnet mit einem wahrscheinlichen jährlichen Wachstum des Frachtvolumens von 15 % bis zum Jahr 1975. Dies führt zu der Annahme, dass der Frachtverkehr im Jahr 1968 gegenüber dem Vorjahr um rund 17 %, 1969 um rund 16 % und in den folgenden Jahren etwa 15 % zunehmen wird.

### Postverkehr

Der Postverkehr wird mit einer jährlichen Zuwachsrate von 12 % prognostiziert. Der auf das Jahr 1969 angesetzte Weltpostkongress beabsichtigt, die Vergütungssätze für Luftpost zu senken. Diesem Um-

stand wird hier Rechnung getragen. Ab 1973 rechnet die Studie mit einer jährlichen Rate von 11%.

### Schweizerische Verkehrsträger im Ausland

Der durch den Ausbau des internationalen Linienverkehrs zunehmenden Notdürfte kommt bei der Beurteilung der Verkehrsentwicklung massgebliche Bedeutung zu. Für die Luftverkehrsunternehmen stellt sich bei der Linienplanung nicht zuletzt das Problem der optimalen Betriebsgrösse sowie dasjenige der Grenzen der Mittelbeschaffung.

Eines der Hauptziele einer aktiven schweizerischen Luftverkehrsplanung liegt zweifellos im Abbau der zahlreichen restriktiven Massnahmen der im Bereich der schweizerischen Linienplanung liegenden Staaten.

Die Bemühungen um die Entwicklung des Linienverkehrs unserer nationalen Luftverkehrsunternehmen Swissair im untersuchten Zeitraum können wie folgt umschrieben werden: Für Europa wird bis zum Jahr 1980 mit einer Ausweitung des Liniennetzes um 13 weitere Anflugziele gerechnet. Nachdem Nordafrika bereits weitgehend erschlossen ist, wird die Ausweitung auf diesem Kontinent in West- und Südostafrika sowie nach einigen Zielen in Ostafrika gesucht.

Die bedeutendste Ausweitung wird jedoch im Rahmen der längst zum finanziellen Rückgrat der Unternehmung gewordenen Nordatlantikroute angestrebt. Dabei wird auf die Erlangung von fünf weiteren Anflugzielen hingearbeitet, mit welchem die Unternehmung einerseits die Westküste der USA und andererseits der Subkontinent Mexiko erschlossen werden sollen. Eine derartige Entwicklung bedingt indes die Beseitigung gewichtiger verkehrspolitischer Hindernisse.

In Zentral- und Südamerika sind ebenfalls weitere Anflugziele vorgesehen. Dasselbe trifft für den Mittleren Osten, Zentral- und Südostasien, den Fernen Osten und Australien zu. Gesamthaft betrachtet entfallen von diesen Ausweitungssichten rund 7/8 auf den interkontinentalen Bereich und rund 1/8 auf Europa (bezogen auf Streckenlänge und Frequenz).

Von Bedeutung ist ferner die Feststellung, dass für rund die Hälfte der Vorhaben die verkehrsrechtlichen Voraussetzungen bereits vorhanden sind. Die andere Hälfte birgt indes zahlreiche ungewisse Faktoren, welche eine exakte Voraussage der Entwicklung des Liniennetzes nicht erlauben.

## Les arts et métiers devant les problèmes de l'heure

Tenuë à Fribourg sous la présidence de M. Charles Hackhofer, la conférence d'automne des sections de l'Union suisse des arts et métiers s'est occupée de la deuxième initiative populaire contre l'emprise étrangère que les arts et métiers considèrent comme dangereuse et néfaste. Ils prendront une part active à la campagne qui précédera la votation.

La nouvelle réglementation des travailleurs étrangers mise en discussion par les autorités fédérales et qui doit entrer en vigueur au printemps 1970 a fait l'objet d'un échange de vues. La suppression totale du plafonnement placerait les entreprises et les autorités cantonales chargées de répartir les contingents attribués aux cantons devant des difficultés presque insurmontables. Les arts et métiers estiment qu'une nouvelle catégorie de travailleurs étrangers, autorisés à séjourner en Suisse pendant une période relativement courte sans leur famille, devrait être créée pour satisfaire des besoins temporaires et saisonniers aigus, comme le demande la motion Fischer (Berne). En outre, les efforts déployés dans ce domaine doivent surtout viser une stabilisation de la population résidente étrangère et non celle des travailleurs venus en Suisse pour y gagner leur vie et dont notre économie a un réel besoin.

Une solution particulièrement tenant compte de l'irrégularité des horaires de travail et du service de nuit et du dimanche devrait être trouvée sans délai pour l'hôtellerie. Une telle solution est possible et elle ne porterait nullement préjudice aux autres branches de l'économie.

La conférence a examiné ensuite en détail la situation qui règne actuellement dans le domaine de la prévoyance en cas de vieillesse, trois initiatives ayant été lancées récemment à ce sujet. Il faut tendre vers une solution moyenne acceptable, qui puisse intervenir dans le cadre de la 8e révision. Il s'agit de veiller en priorité à garantir le maintien du pouvoir d'achat des rentes et de tenir compte de l'évolution future des revenus ainsi que du dynamisme de l'économie.

Dans un exposé détaillé, le président de l'USAM a pris position sur de nombreux problèmes économiques, sociaux et financiers.

Une tâche particulièrement importante est de diffuser aussi largement que possible dans les milieux des arts et métiers l'image-type de l'exploitant moderne d'une petite ou moyenne entreprise en développant le conseil d'entreprise et la coopération, en organisant des cours et en prenant toutes mesures propres à promouvoir le management moderne dans les exploitations de type artisanal.

La conférence des sections de l'USAM a pris connaissance avec satisfaction de la décision du Conseil des Etats de maintenir dans la constitution les taux maxima des impôts fédéraux. Le projet du Conseil fédéral en la matière doit être considéré comme inadmissible, car il ouvrirait la porte à une aggravation de la fiscalité. L'activité de la commission suisse des cartels préoccupe les arts et métiers. Cette commission favorise en effet les tendances à la concentration et elle a montré à certaines occasions fort peu de compréhension pour l'économie des arts et métiers. Les autorités compétentes de l'Union suisse des arts et métiers auront à prendre les décisions qui s'imposent pour combattre les

effets néfastes que risque d'avoir sur l'approvisionnement des arts et métiers en capitaux et sur le taux d'intérêt l'extension des moyens d'action de la Banque nationale maintenant réalisée par voie contractuelle.

## Un axe routier Allemagne-Suisse-France

Les membres de l'Association de la Route Centre-Europe-Atlantique, dont la présidence d'honneur est assumée par M. Jacques Chaban-Delmas, chef du Gouvernement français, ont siégé récemment à Genève.

Il s'agissait, pour eux, d'intéresser la Suisse à leur projet, qui prévoit la réalisation d'un axe routier, moderne et rapide, reliant le sud de l'Allemagne fédérale, la Suisse et l'Italie septentrionale, au littoral atlantique, par Mâcon, Châlon-sur-Saône, Digoon, Montluçon, Guéret, Limoges et Angoulême, avec des antennes sur Nantes, La Rochelle et Bordeaux. L'association précitée désire faire inscrire ce grand itinéraire routier au plan directeur de 1985.

Pour réaliser une telle entreprise, il est nécessaire pourtant de disposer de 4 à 5 milliards de francs. A lui seul, le tronçon Mâcon-Genève reviendrait à quelque 400 millions de francs.

Il est inutile d'insister longtemps sur l'intérêt tant économique que touristique de cette artère pour notre pays.

## Le sort de Tellair

La société de navigation aérienne Tellair, dont nous avons relevé les difficultés financières il y a quelques semaines, vient de demander un sursis concordataire. Des intérêts bernois, valaisans et britanniques participent à cette société dont le siège se trouve dans la capitale fédérale et dont l'objectif était de promouvoir le tourisme dans certaines régions de l'Oberland bernois et du Valais.

## Leysintours S.A.

Le ressort du rapport d'activité de «Leysintours» (Société anonyme pour le financement et l'exploitation d'entreprises touristiques de Leysin) que la station des Alpes vaudoises, qui offre plus de 3800 lits, se situe au cinquième rang des stations suisses, avec un total de 617 000 nuitées de mai 1968 à avril 1969, soit après Davos, Saint-Moritz, Arosa et Zermatt. L'apport du Club Méditerranée et de l'Alliance des Mutualités chrétiennes de Belgique, qui exploite un vaste établissement «Reine Fabiola», y est très important.

«Leysintours» S.A. a réalisé un bénéfice net de

177 000 francs durant l'exercice 1968-1969, permettant l'attribution d'un dividende de 7 % au capital social de 1,5 million de francs.

## L'an 1000 de l'économie

C'est ainsi que les Américains appellent l'année 1970 qui doit marquer le passage du cap du trillion de dollars (plus de 4000 milliards de francs suisses) pour la production nationale. Les Etats-Unis, qui connaissent depuis fort longtemps déjà, le plus haut niveau de vie du monde, préparent également l'avenir du capital étranger sur «le plus important et le plus lucratif marché du monde». A fin 1967, les plus gros investisseurs étrangers en Amérique étaient les Britanniques avec 17,6 milliards; ils étaient suivis du Canada, 14,3; des Pays-Bas, 8,2; de la Suisse, 5,8 et de l'Allemagne fédérale, 1,6.

## Hauptstrassennetz soll Nationalstrassen ergänzen

Unter dem Vorsitz von Nationalrat A. Blrecht, Buochs, trat in Bern die Nationale Konferenz für Strassenverkehrsfragen, der drei Bundesämter, alle Kantone, die Strassenbenutzerverbände und weitere am Strassenverkehr interessierte Kreise angehören, zu ihrer zweiten Mitgliederversammlung zusammen. Mit Genugtuung nahm die Konferenz vom Beschluss des Bundesrates Kenntnis, den Kantonen rückwirkend ab 1. Januar 1968 Bundesbeiträge für die Wartung, Beleuchtung und Ventilation von Nationalstrassenentfernungen auszurichten. Sie stellte ferner fest, dass die Nationalstrassenfinanzierung auf Grund der geltenden Regelung als gesichert angesehen werden kann.

In einem Referat orientierte der Präsident der Beratenden Kommission für den Nationalstrassenbau, Nationalrat Dr. A. Hürlimann, Zug, über die beachtliche Neukonzeption des Hauptstrassennetzes. Da mit den Nationalstrassen allein die verschiedenen und ganz unterschiedlich gelagerten Verkehrsbedürfnisse unseres Landes nicht gelöst werden können, sollen sie durch ein neu konzipiertes Hauptstrassennetz ergänzt werden.

Dieses Netz soll auf Grund umfassender technischer Studien im räumlichen und in der Dimensionierung der einzelnen Strassenzüge festgelegt werden. Es sind dazu auch die erforderlichen rechtlichen Grundlagen zur Durchsetzung der Planungsentscheidungen zu schaffen und schliesslich ist eine zweckmässige Neuorganisation der Finanzierung in die Wege zu leiten.

Im Bestreben, dringliche und ebenfalls im gesamtschweizerischen Interesse liegende Strassenbauprojekte, die nicht im Nationalstrassenprogramm berücksichtigt werden können, rascher zu lösen, begrüsst die Konferenz den Gedanken einer Neukonzeption des Hauptstrassennetzes mit Nachdruck.

## Die Swissair im Oktober

Im Oktober hat die Swissair 88,1 Millionen Tonnenkilometer (tkm), oder 14 Prozent mehr als im Parallelmonat des Vorjahres, angeboten. Die verkaufte Leistung stieg etwas stärker, um 20 Prozent, auf 47 Millionen tkm. Im Luftverkehr resultierte eine Gesamtumsatzleistung von 53,4 Prozent; sie lag damit 2,8 Prozentpunkte höher als im Oktober 1968. Auch die Sitzbelegung lief besser aus als vor Jahresfrist: 52,4 Prozent (i. V. 49,2 Prozent) der verfügbaren Plätze waren besetzt.

Im Frachtkontext war eine Zunahme um 26 Prozent auf 14,0 Millionen tkm zu verzeichnen. Auch des Passagiergeschäft entwickelte sich günstig: die Nachfrage stieg um 18 Prozent auf 31,4 Millionen tkm. Die Post nahm um 15 Prozent auf 1,6 Millionen tkm zu.

Die meisten Regionen erbrachten gute Resultate. So konnte namentlich im Europa-Verkehr die beste Sitzauslastung aller Gebiete erzielt werden. Auf dem Nordatlantik lagen sowohl der Passagier- als auch der Frachttransport rund ein Viertel über den Vorjahresergebnis. Die Verkehrssituation im Mittleren Osten hingegen bot ein eher uneinheitliches Bild.

## Erhöhter Bierausstoss der Schweizer Brauereien

Die Schweizer Brauereien haben im Braujahr 1968/69, das Ende September abschloss, einen Ausstoss von 4.607 Millionen hl erreicht. Das sind 2,95 Prozent mehr als im 1967/68. Diese leichte Ausstossenerhöhung reicht indes nicht, um den Absatzrückgang des Vorjahres voll auszugleichen. Auch beim Pro-Kopf-Konsum ergibt sich eine kleine Erhöhung um 1,2 l auf 74,9 l. Die Konsumziffer liegt damit weiterhin unter den Ergebnissen verschiedener europäischer Länder.

Aus dem Ausland wurden 99 270 hl Bier importiert. Der Export aus der Schweiz belief sich dagegen auf 20 233 hl.

Die Sonderfiskalbelastung des Bieres brachte dem Bund im vergangenen Braujahr 62,5 Millionen Franken oder 2,4 Millionen Franken mehr als im Vorjahr.

### Inland-Bierausstoss der 15 grössten Schweizer Brauereien im Braujahr 1968/69

Brauerei Feldschlösschen, Rheinfelden	803.270 hl
Brauerei der Cardinal SA, Fribourg	362.860 hl
Brauerei A. Hürlimann AG, Zürich	357.556 hl
Brauerei Haldengut AG, Winterthur	323.642 hl
Brauerei Eichhof, Luzern	263.581 hl
Brauerei zum Wardeck AG, Basel	252.816 hl
Weber & Cie, Wädenswil	191.353 hl
Brauerei zum Gärten AG, Wabern-Bern	186.625 hl
Brauerei Beaugregard SA, Fribourg	156.341 hl
Salmenbräu Rheinfelden AG, Rheinfelden	149.639 hl
Löwenbräu Zürich AG, Zürich	145.794 hl
Rhätische Actienbrauereien, Chur	139.129 hl
Brauerei Schützengarten AG, St. Gallen	137.371 hl
Ankerbrauerei AG, Freudenstadt	97.518 hl
Brauerei Falken AG, Schaffhausen	77.700 hl

## ABC der Volkswirtschaft:

# Budgettag im Bundeshaus

Mit höchster Spannung wird im englischen Unterhaus jenen dem Budgettag entgegengesehen, der an den Tag bringt, wie hoch die Regierung die Fiskalkassen für das kommende Jahr festsetzt. Der Vorschlag wird zwar kritisiert, aber die Entscheidung der Regierung ist endgültig. Es sei denn sie werde gestürzt, was aber heute bei der strikten Gehorsamspflicht der Parteimitglieder kaum noch vorkommt. In der Schweiz wäre eine Zurückweisung des Budgets an den Bundesrat durch das Parlament durchaus möglich. Aber ein derartig scharfes Verdikt dürfte noch nie beschlossen worden sein.

Das Budget beruht bei uns auf verfassungsmässigen Grundlagen, die nicht nur bestimmen, auf welchen Einnahmen der Bund Anrecht hat, sondern bei den Steuern, so bei der Warenumsatzsteuer und der Mehrwertsteuer auch die Steuersätze fixieren. Es ist zudem ausgerechnet worden, dass etwa zwei Drittel der Ausgaben durch Gesetze und Verpflichtungen festgelegt sind.

Unter diesen Umständen fällt es dem Bundesrat nicht leicht, ein konjunkturegerechtes Budget aufzustellen, d. h. in guten Zeiten dem Kreislauf Geld zu entziehen und ihm in schlechten Zeiten vermehrte Mittel zuzuführen.

Im Ständerat ist letzte Woche der eigenössische Vorschlag für 1970 verabschiedet worden, nachdem er bereits durch dessen Finanzkommission eingehend geprüft worden war. Die Beschlüsse des Rates weichen nur geringfügig von den Anträgen des Bundesrates ab. Summasumma wird die Gesamtbilanz der Gesamtergebnisse von 403 Mio auf 393 Mio Franken zurück. Vermehrte Ausgaben ergeben sich bei den Verlusten beim Verkauf von Käse und Butter, während die neue Belastung der Milchzuckerfüttermittel eine Mehreinnahme erbringen wird.

Die Behandlung des an sich günstigen Vorschlags verlief ruhig und rasch. Belont wurde die Tatsache, dass der Fehlbetrag der Bundesbilanz heute nur noch 3 Prozent des Bruttosozialproduktes ausmacht, gegen 50 Prozent nach dem Zweiten Weltkrieg. Die Überscheidung des Bundes ist also sehr minim geworden.

Aus den Darlegungen des Kommissionspräsidenten sei eine beachtenswerte Bemerkung festgehalten. Er betonte, dass die hohen Aufwendungen für eine starke Landesverteidigung, die Entwicklung der sozialen Wohlfahrt nicht beeinträchtigen.

Der Vorschlag bot Gelegenheit, sich um die allgemeine wirtschaftliche Entwicklung zu kümmern, die zu Besorgnis Anlass gibt. Bundesrat Celio wurde aufgefordert, sich zur Überberührung der Konjunktur und über die Massnahmen zu äussern, die der Bundesrat in Aussicht nehme, um der Teuerungswelle entgegenzutreten.

Der Chef des Finanzdepartements gab ohne weillens zu, dass eine neue Überberührung besteht. Er wies unter anderem auf die stark erhöhten industriellen Baubehörden und auf die Ausdehnung der Kreditbehänge, namentlich durch die Grossbanken, hin. Die industriellen Bauten lassen erkennen, dass die Produktionskapazitäten neuerdings erweitert werden, was später auch den schon erschöpften Arbeitsmarkt neuen Druck auf den Finanzsektor ausüben wird.

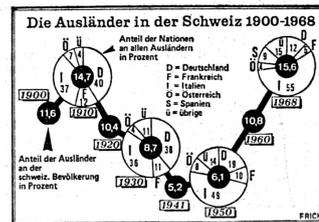
Die Aufwertung des Franken kam auch nach weiteren Abklärungen nicht in Frage, da die Nachteile grösser wären als die Vorteile. Vor allem geht es, den guten Ruf des Franken als eine der stabilsten Währungen der Welt aufrecht zu erhalten. Seine Zuverlässigkeit bilde eine der Grundlagen der bedeutenden internationalen Finanzen dieses Landes. Mit Nachdruck verteidigte dann Bundesrat Celio die Interessen der Exportindustrien und der Touristik. Sie ständen beide in einem scharfen internationalen Konkurrenzkampf. Eine Aufwertung aber würde ihre Wettbewerbskraft beeinträchtigen, was unbedingt zu vermeiden sei. Gingen gewisse Märkte verloren, könnten sie kaum je wieder zurückgewonnen werden.

Zwar trage die Exportindustrie zur Überberührung der Konjunktur bei, aber der forcierten Ausdehnung müsse durch andere Mittel entgegengewirkt werden als durch eine Aufwertung. Gewisse Vorkehrungen würden geprüft, doch könnten sie noch nicht bekannt gegeben werden. Im Bundeshaus spricht man von einer temporären fiskalischen Belastung bestimmter Exporte und von gewissen importverbilligenden Massnahmen. Es könnte sich um ein ähnliches System des Aufwertungssatzes handeln, wie es von den Deutschen vor der Aufwertung praktiziert wurde. Auch einige weitere Vorkehrungen seien in Prüfung begriffen, doch sind sie offenbar nur von sekundärer Bedeutung.

Wichtig war die Feststellung, dass der Bund über keine Kompetenzen zur Konjunkturbeeinflussung verfüge.

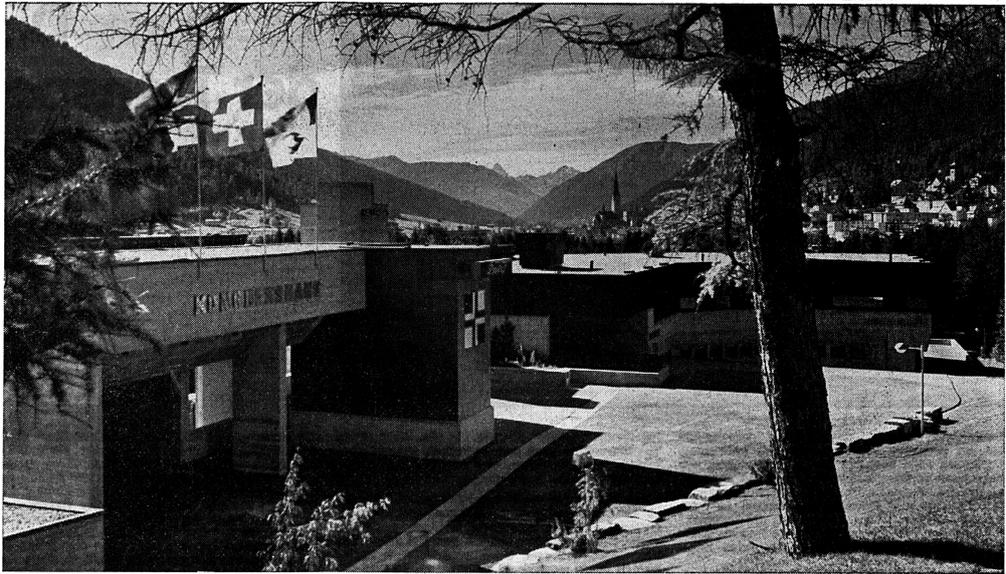
Damit wird auf einen Mangel hingewiesen, der sich immer stärker geltend macht. Der Nationalbank ist die Erweiterung ihres Instrumentariums vom Nationalrat versagt worden. Ein Postulat, das vom Bundesrat die Ausarbeitung eines Verfassungsartikels verlangt, der dem Bund die Ermächtigung zur Konjunkturlenkung sicherte, stammt aus dem Jahre 1967. Bis jetzt haben sich nur Experten mit dieser Angelegenheit befasst.

Es verbreitet sich nach und nach das Gefühl, der Bundesrat lasse die Zügel schliefen und stehe der fortschreitenden Zerrüttung der Kaufkraft unseres Geldes hilflos gegenüber. HS



Schon einmal in diesem Jahrhundert lebten in der Schweiz rund 15 Prozent Ausländer, nämlich vor 60 Jahren. In der Zeit bis zum Ersten Weltkrieg wurde die rasche Industrialisierung und vor allem der Eisenbahnbau durch ausländische Arbeitskräfte mit geschaffen. Im Gegensatz zu heute war aber damals ein grosser Teil der Ausländer in leitenden Positionen tätig und lief somit überfordermässig viel stärker ins Gewicht.

# Bin ünsch uf Tafaas



## Davos hat sein Kongresshaus

Selbst hartnäckige Zweifler waren etwas überrascht, als am Samstag, dem 29. November, im Jahre des Herrn 1969, pünktlich und festlich das neue Kongresshaus Davos eröffnet wurde.

Davos hat mit der Realisierung dieser Anlage genau und im richtigen Moment das gemacht, was nicht nur andere bedeutende Kur- und Sportzentren, sondern auch Städte im Unterland seit langem tun sollten. Die Zeit, eine hektische und fordernde Komponente unseres täglichen Lebens, wartet nicht. Im Gegenteil, sie zerrinnt. Oder um es einmal klar und volkstümlich auszudrücken: «Gefuttert wird dort, wo eine Krippe bereitsteht!» Das bedeutet nicht mehr und nicht weniger, als dass Kongresse in erster Linie eben dort stattfinden, wo die entsprechenden Vorrichtungen vorhanden sind. Und in Davos sind sie seit dem 29. November 1969 vorhanden. Die Davoser wissen seit langem um diese Dinge und ihre grossen Bemühungen, die Infrastruktur den heutigen Gegebenheiten, aber vor allem den zukünftigen Forderungen anzupassen, beweisen es.

Allerdings ist es so, dass üblicherweise ein Wunsch und eine Idee allein nicht genügen. Es braucht dazu noch einen Motor, der stark und mit vielen Gängen versehen ist, um das zu bewältigende «Gelände» zu meistern. Die Davoser haben ihren Motor in der dynamischen Persönlichkeit von Landammann Dr. Chr. Jost gefunden.

## Fünf Fraktionsgemeinden – eine Lösung

Den zahlreich geladenen und erschienenen Ehrengästen aus der ganzen Schweiz und aus dem Ausland wurde anlässlich der Eröffnung des Kongresshauses nicht nur ein festliches Rahmenprogramm mit anschliessendem Bankett und Ball geboten, sondern auch die bestechende Präsentation des «Stars» des Abends: die in Beton, Holz, Kupfer und Glas formgewordene, mutige Lösung einer politischen Gemeinde, die gelernt hat, sich nicht nur auf die Wirkung ihrer herrlichen Bergwelt zu verlassen. Der Landammann drückte sich bei der Schlüsselübergabe in seiner urchigen Art dazu kurz und bündig so aus: «Man muss etwas hineinstecken, wenn etwas heraus schauen soll!»

## Wer braucht ein Kongresshaus?

Diese bei näherer Betrachtung etwas perle Frage beschäftigt heute viele Leute. Hauptsächlich Stadtväter, die um das Image ihrer Stadt kämpfen. Böse Zungen behaupten, dass hauptsächlich solche Orte ein Kongresshaus brauchen, die bereits eines besitzen, weil das bestehende veraltet und den modernen Anforderungen der heutigen Durchführungform eines Kongresses nicht mehr genüge. Die Erkenntnis, dass Kongresse zusätzliches Leben in eine Stadt bringen, ist nachgerade kein Geheimnis mehr. Um so erstaunlicher ist daher die Tatsache, dass es verschiedene Städte vorläufig bei dieser Erkenntnis belassen.

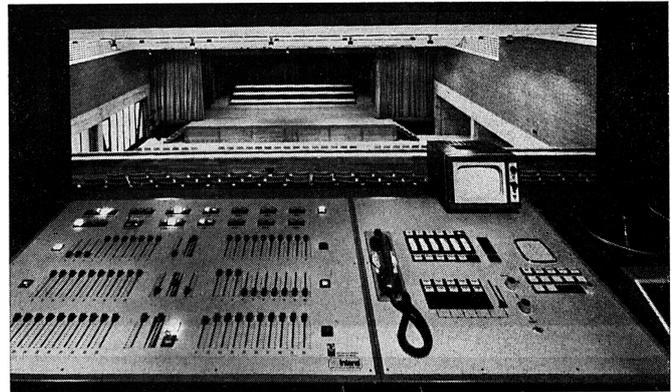
## Zum Beispiel: Davos

Es würde uns nicht überraschen, wenn in naher Zukunft das Kongresshaus Davos zum Mekka aller jener Persönlichkeiten würde, die sich mit ähnlichen Plänen befassen. Eine Dokumentation, die auch technische Details beinhaltet, liegt vor. Wie wir die Davoser Behörden kennen, sind sie sicher bereit, ihre Ueberlegungen weiterzugeben. Zum Beispiel diese:

## Kongressmöglichkeiten

- Parkplätze, Bushaltestelle,
- Gedeckter Eingang, Kassaraum,
- Auskunft und Telefonzentrale,
- Kongressbüro, Sitzungsräume,
- Garderobe für 1300 Personen,
- Foyer mit Barbuffet.
- Unterteilbarer Kongress-, Konzert- und Theatersaal.
- Estrade (Balkon), Bühne,
- zwei Seminarsäle,
- fünf Seminar- und Ausstellungenräume im Souterrain.
- Hallenbad, Restauration.
- Grünanlage,
- Säle und Hallenbad, zirka 50 000 m<sup>2</sup>.

In allen Saalräumen kann auch Konzertbestuhlung mit Tischen erfolgen. Bankette bis zu 600 Personen



können serviert werden. Anwendungsmöglichkeiten: Kongresse, Theater, Konzerte, Ausstellungen, Modenschauen, Bälle, Bankette, Empfänge usw. Es bestehen alle erforderlichen Kongresseinrichtungen, wie Telefon, Telex, Radio, Television, Simultanübersetzungsanlagen usw. Die Raumkapazität (Saal, Estrade, Foyer) weist 1500 Sitzplätze auf. Dass die im Untergeschoss eingebaute Sanitätshilfsstelle 150 Personen aufnehmen kann und auch die Kriegsfestwehr dort ihre Räume besitzt, sei nur der Vollständigkeit halber erwähnt. Was das alles kostet? Wir sagen es gerne: 6 Millionen Franken plus 2 Millionen Franken für die Sanitätshilfsstelle und die Kriegsfestwehr!

## Was kommt morgen?

Im Jahre 1963 wurde die Sommerseilbahn eröffnet. Ein 18-Loch-Course besteht. Seit 1965 existiert ein Hallenbad und ein geheiztes Freibad. Jetzt besitzt Davos ein Kulturzentrum: das Kongresshaus. Wenn wir die Grösse der bis heute geschaffenen Anlagen berücksichtigen, sind wir absolut sicher, dass die Pläne zum Ueberdachen des Eisstadions ausgeführt werden. Was danach kommt, an welche Aufgaben sich das Hochtal als nächstes wagt, wissen wir nicht. Aber wir lassen uns gerne überraschen in der Ueberzeugung, dass es etwas Positives sein wird.

▲ Der in Sichtbeton gehaltene Kongressbau mit dem modernen Hallenbad.

◀ Der Kongresssaal mit der formschönen und funktionellen Decke.

▲ Das leistungsfähige Mischpult der Tonregie.

◀ Ansicht gegen die Estrade. Im Hintergrund oben die Regie- und Fernsehkabinen.

# Die Konkurrenz der Transportmittel im Fremdenverkehr



Den meisten Verkehrsträgern ist der touristische Anteil am gesamten Verkehrsaufkommen unbekannt; im besten Falle bestehen einige Schätzungen, die aber kaum veröffentlicht worden sind. Da aber der eigentliche Fremdenverkehr und der Geschäfts- und Berufsverkehr teilweise ganz andere Anforderungen stellen, würde man denken, die Unternehmungen des öffentlichen Verkehrs wären an einer genaueren Ausschließung der beiden Arten interessiert.

Während die erste Frage die Verkehrsunternehmen eigentlich so stark interessieren sollte, dass sie deren Beantwortung selbst an die Hand nehmen oder sie zumindest unterstützen, liess sich die Beliebtheit von Auto, Bahn, Flugzeug oder Schiff auch ganz einfach durch einen Eintrag auf der Hotelkarte feststellen, wie dies in Zürich bereits geschieht.

Übernehmen wir die Angaben Krippendorfs, so benötigten im Sommer 1962 31,4 Prozent der befragten Touristen für die Zureise an den Ferienort die Bahn, 53,5 Prozent den Personwagen, 2,4 Prozent den Autocar und 7,6 Prozent das Flugzeug. Die Hotelstatistik der Stadt Zürich gibt über das Reisetagebuch der Gäste folgende Auskünfte (Angaben in Prozent):

	Bahn	Flugzeug	Motorfahrzeug	Car/Übrige
1958	42,8	19,4	30,9	4,7
1963	37,2	26,3	30,3	4,8
1968	30,7	35,3	16,2	6,1

Zürich bietet insofern kein durchschnittsähnliches Bild, als es seinen Flughafen in unmittelbarer Stadtnähe besitzt, was für die übrigen Fremdenorte nur höchst selten zutrifft. Aus dieser Bemerkung geht auch bereits hervor, dass der Tourist nur in den seltensten Fällen ein einziges Verkehrsmittel benützt. Ein weiterer Unterschied gegenüber der Geschäftsreise zeigt sich auch darin, dass bei jener Art Transport nur Mittel zum Zweck ist, im Fremdenverkehr aber oft zum Selbstzweck wird.

Im Fremdenverkehr können für die Wahl eines Transportmittels ganz andere Gründe ausschlaggebend sein und vor allem, wird weiterhin eine Vielfalt an Transportleistungen verlangt.

Diese Vielfalt des Angebotes führt natürlicherweise zu verschiedenen Wettbewerbssituationen, die vom Monopol über die eigentliche Konkurrenz bis zur engen Zusammenarbeit reichen. Das Ziel dieser Betrachtungen soll sein, diese verschiedenen Beziehungen etwas genauer zu untersuchen. Es sind die Verhältnisse der im Wettbewerb stehenden Verkehrsmittel, die uns interessieren.

Wenn man diese Beziehungen untersucht, sollte man sich stets bewusst sein, dass sie nicht konstant bleiben, sondern einer steten Aenderung unterworfen sind, da im Lauf der Zeit neue Verkehrsträger hinzugekommen sind und die Stellung der Anbieter von zahlreichen Faktoren abhängt, die sich selbst gewandelt haben. So kann der Neubau einer Strasse einen lokalen Verkehrsmarkt völlig umgestalten oder die Inbetriebnahme eines Flugplatzes bringt eine gänzlich veränderte Gästestruktur.

Der Verkehr – oder hier der einzelne Verkehrsträger – schafft seine spezifische Nachfrage selbst. Wir können deshalb eigentlich nur negativ festhalten, dass jede Strecke zu jedem Zeitpunkt ein anderes Konkurrenzverhältnis unter den Transportmitteln aufzeigt.

Da wir einerseits festgehalten haben, dass im Fremdenverkehr das Reisen zum Selbstzweck werden kann, was schon der tendenziell wachsende Anteil der Transportausgaben am gesamten Ferienbudget belegt und daraus vielleicht auch ein Hinweis zur Benützung verschiedener Verkehrsmittel resultiert, wollen wir bei der Untersuchung die Möglichkeiten der verstärkten Zusammenarbeit untersuchen, den Akzent also auf die komplementären Beziehungen legen. Beginnen wir mit dem Verhältnis zwischen:

## Schiff und Bahn

Schiff und Bahn standen aus geländebedingten Gründen stets in einem eher ergänzenden Verhält-

nis, doch entwickelten sich in Uferregionen doch auch Konkurrenzbeziehungen. So kennt die Schweiz wohl kaum einen schiffbaren See oder Fluss, dessen Uferstrassen nicht gleichzeitig mit der Bahn oder Bus erreicht werden könnten. Während früher das Schiff als einziges Verkehrsmittel alle Transportleistungen erbrachte, steht es heute meist nur noch zu touristischen Zwecken im Dienst. Die Abwanderung des Berufsverkehrs erfolgte wegen der grosseren Geschwindigkeit des Landverkehrsmittels, das witterungsunabhängig ist und meist auch eine dichtere Frequenz aufweist.

Da also der Markt zwischen Schiff und Bahn deutlich abgegrenzt ist, bieten sich den beiden Anbietern um so grössere Chancen der Zusammenarbeit. In der Schweiz führte diese im Falle der SBB oder der BLS bis zur direkten Übernahme der Bodensee- resp. der Thuner- und Brienzsee-Flotte durch die Bahngesellschaften.

Abschliessend zu diesem Abschnitt können wir bereits festhalten, dass auch im Tourismus die Stellung des Schiffes gegenüber der Bahn oder allgemein gegenüber den schnelleren Transportmitteln zumindest auf den längeren Strecken, sagen wir auf den Zubringerlinien, zurückgehen wird, was wohl mit der relativ kurzen Ferienzeit und dem Drang, stets weitere Urlaubsziele aufzusuchen, zusammenhängt.

## Bahn und Auto

Die Beziehung zwischen diesen beiden Verkehrsmitteln ist wohl die interessanteste, weil wechselseitigste. Der stets wachsende Strassenverkehr raubte der Eisenbahn das Transportmonopol, ein Geschehen, das manche Bahnverwaltung erst vor kurzer Zeit zu realisieren begann. Wenn sich auch das Automobil erst nur langsam seinen Platz eroberte und während der Kriegsjahre zweimal wieder zurückstecken musste, so nahm die Zunahme der Strassenbenützer in letzter Zeit ein Mass an, das alle Prognosen über den Haufen warf.

Die Vorteile des individuellen Transportmittels für die touristischen Belange liegen auf der Hand. Die Unabhängigkeit von jedem Fahrplan bietet dem Rei-

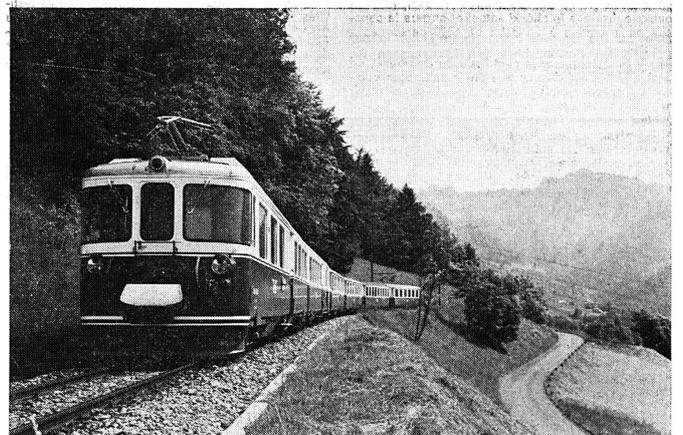
fer sich selbst eine erhebliche Gefahrenquelle darstellt. Hier haben indessen die Bahnen die Situation richtig erfasst, indem sie Auto und Insassen im gleichen Zug zu transportieren begannen, was dem Touristen im Schlafwagen die mühsame An- und Rückfahrtstrecke erspart und ihm am Aufenthaltsort sogar zwei zusätzliche Tage einbringt.

Eine weitere Form der Zusammenarbeit zwischen Auto und Bahn besteht im Mietwagenservice, der in der Schweiz an 13 Bahnhöfen erhältlich ist. Auf Ferienreisen tritt oft der Fall ein, dass man für den Hin- und Rückweg verschiedene Transportmittel benützen möchte oder man über einen Pass marschiert und dann vor die Frage gestellt wird, wie man das Auto wieder erreichen könnte. Aus der Freiheit des individuellen Verkehrsmittels wird dann gerne eine Bindung, die entweder zu einem weiten Umweg oder zum Verzicht auf eine interessante Tour führt.

## Bahn-Flugzeug

Im Gegensatz zum Automobil griff das Flugzeug die Bahnmonopolstellung – die allerdings beim Aufkommen des Flugverkehrs bereits keine mehr war – von den langen Distanzen her an. Es waren die grossen Fernstrecken-Expresszüge, die der Konkurrenz zuerst weichen mussten, da der Zeitgewinn und der Mehrkomfort auch für touristische Bedürfnisse zu verlockend waren. Reisen früher absolut noch weniger Leute als jetzt, so verfügten sie doch meist über einige Wochen wenn nicht Monate für ihre Ferien, so dass der Zeitfaktor eine untergeordnete Rolle spielte. Bei einem Jahresurlaub von zwei oder drei Wochen überliegt man es sich indessen schon etwas mehr, ob man wirklich einen beträchtlichen Teil der Freizeit unterwegs verbringen möchte.

Die hohen Kosten, die grosse Witterungsabhängigkeit und die langen Flughafenzufahrten sind indessen Faktoren, die auf der Passivseite des Flugverkehrs aufzuführen sind. Immerhin haben die Flugpreise eher sinkende Tendenz, da die Transportkapazitäten der Flotten sowie der einzelnen Maschinen rasch zunehmen.



Das Flugzeug, schnell, bequem – hoch über allen Hindernissen

Die «rollende Strasse», eine Form der Zusammenarbeit von Bahn und Auto.

Wer geruhsam die Landschaft betrachten will, steigt gerne mit dem Zug

Dieses Transportmittel kennt nur die Konkurrenz der Wanderschuhe und Steigfelle.

senden ein willkommenes Mass an Freiheit, die noch ergänzt wird durch die Freiheit der Routenwahl. Reisen mehrere Personen, so stellt sich die Autofahrt auch in preislicher Hinsicht günstiger, und man besitzt den Vorteil, alles Gepäck mit sich zu führen. Braucht man das Auto nur zu touristischen Zwecken, reduziert sich der kostenmässige Vorsprung allerdings beträchtlich. Mit dem unerhörten Aufschwung des Autoverkehrs hielt der Strassenbau jedoch nur in den wenigsten Ländern Schritt, so dass die angebliche Freiheit nicht selten durch Unannehmlichkeiten des Kolonnenfahrens oder des stockenden Verkehrs aufgehoben wird. Im Tourismus verstärken sich diese Spitzenbelastungen der Strassenbenützung zusätzlich durch die noch immer starke Konzentration auf einige Sommerwochen. Ein weiterer Nachteil des privaten Verkehrsmittels ist seine Beanspruchung des Lenkers, der diese Tätigkeit bei den meisten Fällen sicher gerne ausübt, dabei aber doch ermüdet und somit für andere und

Die Zubringerzeit beansprucht an der überwiegen- den Zahl der Flughäfen einen immer grösseren Teil der eigentlichen Flugzeit, was die Bahnen wiederum veranlasste, ihre Verbindungen zwischen 400 und 800 km besser auszubauen und mit dem Slogan «Von Stadtmitteln zu Stadtmitteln» anzupreisen. Die Beliebtheit der TEE-Züge zeigt, wie sehr es der Bahn gelungen ist, den Verkehr in dieser Entfernungssparte wieder an sich zu ziehen.

## Schiff-Flugzeug

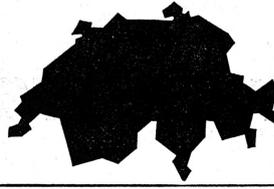
Im Transatlantikverkehr brach das Flugzeug die Monopolstellung des Schiffes derart empfindlich, dass im Jahre 1968 allein die Zunahme der Fluggast- saggere ebenso gross war wie die Frequenzen auf den Schiffspassagen, die noch knapp 2 Prozent des ganzen Verkehrsaufkommens ausmachten. Diese Ein- busse veranlasste die Schiffsgesellschaften, ihre Dampfer mehr und mehr in den Dienst der Kreuz- fahrten zu stellen. Zwischen Flug- und Schiffsgesell- schaften entwickelten sich auch Formen der Zusam- menarbeit. – Im Binnenverkehr ist kaum eine Kon- kurrenz vorhanden.

Sofern das Reisen im Fremdenverkehr nicht Selbst- zweck ist, wünscht man im allgemeinen einen mög- lichst raschen und komfortablen Transport über die grossen Strecken, um am Zielort um so mehr Zeit zu haben. Für die dortigen Ausflüge zieht man entwer- der das individuelle Verkehrsmittel vor oder man be- nützt nicht ungerne Vehikel, die bewusst auf die touris- tischen Bedürfnisse ausgerichtet sind.

Zwischen dem Auto als individuellem Transportmit- tel einerseits und den verschiedenen öffentlichen Verkehrsträgern andererseits wird sich das Kon- kurrenzverhältnis mehr und mehr in eine Zusam- menarbeit umwandeln, da vermutlich die Infrastrukt- ur ausgebaut wird, dass jeder Streckenlänge ihr opti- males Verkehrsmittel zugedacht wird, was natürlich die persönliche Wahl – dies vor allem im Tourismus – nicht beeinträchtigen soll.

Peter Häberlin, SVZ

# Schweiz Suisse



Das Personalrestaurant des neuen Bahnhofbuffets Bern: praktische Selbstbedienungsanlage und heitere Farben sorgen für angenehmes Arbeitsklima. (Photo SBB)

## Billet jurassien

Sports d'hiver: nouveautés

Le Jura n'a pas de grandes stations de sports d'hiver, mais pourtant les skieurs peuvent s'y donner rendez-vous. Un peu partout, des pistes sont ouvertes et des remontées mécaniques sont mises en service. Pour l'hiver 1969/1970, plusieurs installations de ce genre ont été améliorées.

**Aux Savagnières**, près de Saint-Imier, le téléski a été complété par une installation parallèle qui permettra, sur une longueur de 1350 mètres, de doubler le débit en transportant avec le petit téléski du Plan-Marmet, 2400 personnes à l'heure.

**A Tramefan**, un nouveau téléski sera également mis en service. Long de 760 mètres, il complètera à quelque distance le téléski actuel et portera la capacité de la station à un débit de 1600 personnes à l'heure.

**Aux Prés d'Orvin**, sur la pente sud du Chasseral, un petit téléski pour débutants a été installé pour compléter les deux grandes remontées mécaniques déjà en service. Le débit total atteindra ainsi 2400 personnes à l'heure.

**A Grandval**, un petit téléski de 300 mètres, destiné aux débutants, complètera l'installation actuelle dont le débit atteindra ainsi 1200 personnes à l'heure.

Notons encore que, dans les principales exploitations de remontées mécaniques, les pistes sont largement couvertes et entretenues au moyen de machines à tasser la neige et dans plusieurs cas éclairées le soir.

## La route de Jorat est achevée

Les services des ponts et chaussées ont profité des derniers beaux jours de l'automne pour mettre la dernière touche à la route du Jorat, la seule route cantonale du Jura-Sud qui n'était pas encore couverte d'un revêtement anti-poussière. Après la pose de la première couche l'an dernier, on a pu procéder récemment au bitumage du tapis final. De larges places d'évitement et de stationnement ont été aménagées de chaque côté de la nouvelle route. Des ponts de raccordement ont été construits pour permettre l'exploitation des forêts. Le marquage de la chaussée et la signalisation complètent l'équipement de cette route touristique qui déroule sur quelque cinq kilomètres, entre Orvin et Lamblog, son noir ruban de macadam à travers l'idyllique forêt de Jorat, du Jura vers le Plateau de Diesse et le Pays de Neuchâtel.

## Nouveaux vitraux à Réclère

La route des vitraux du Jura, déjà fort riche en couleurs depuis que Fernand Léger a créé les vitraux de Courfaivre, en 1954, s'est enrichie d'une nouvelle étape. A Réclère, un petit village campagnard de la Haute-Ajoie, dont l'église est actuellement en voie de restauration, un artiste suisse vivant à Paris, Wilfrid Moser, vient de créer un ensemble d'une grande hardiesse de dessin et de couleur. Ces vitraux, figuratifs, forment un cycle sur la vie du Christ. Ils sont au nombre de neuf, dont plusieurs de très grands formats. Réalisés selon la technique de la dalle de verre, ils sont exceptionnels et on a même dit, dans

## Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 53 centimes, réclame 2 francs. Abonnements: douze mois 36 francs, six mois 23 fr., trois mois 13 fr. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 48 fr., six mois 28 fr., trois mois 17 fr.

**Abonnements à la poste:** se renseigner auprès des offices de poste étrangers.  
**Imprimerie:** Fritz Pochon-Jent SA, Berne  
**Rédaction et administration:** Monbijoustrasse 31, 3001 Berne  
 CCP 30-1674, Tél. (031) 25 72 22

**Responsable de la rédaction et de l'édition:** P. Kühler  
**Rédaction allemande:** P. Kühler  
**Rédaction française:** J. Seydoux  
**Direction technique et administration des annonces:** P. Steiner

certains milieux, «qu'ils sont trop beaux pour un si petit village...». Ce qui fait d'embûche de Réclère une étape majeure sur l'itinéraire du renouveau de l'art sacré. D.M.

## Quinzaine gruérienne à Cointrin

«La Gruyère à l'aéroport», c'est une belle enseigne pour qui veut passer quelques instants dans une ambiance rustique, sans résister à l'envie de les agrémenter de certains délices du palais dont on ne se lasse point. C'est en effet jusqu'au 7 décembre que se déroulera la quinzaine gruérienne du Restaurant de l'Aéroport, à Cointrin. Orchestres et groupes folkloriques se succéderont au programme des festivités, tandis que la direction et le personnel du grand établissement genevois serviront aux amateurs un choix de spécialités gastronomiques dignes de leur hôte aîné qui, à vol de grue, n'est qu'à deux pas de l'aéroport intercontinental!

## Le plus grand cours de ski du monde

Les cours de l'Association suisse des écoles de ski auront lieu, comme on le sait sans doute, du 6 au 13 et du 13 au 20 décembre à Crans. Il s'agit en quelque sorte de cours de répétition – le plus grand cours de ski du monde – pour les monteurs de ski qui enseigneront pendant tout l'hiver et désirent être au courant des plus récentes techniques. Les responsables, en particulier le directeur Karl Gamma et le président d'Allèves, ont admis l'usage des skis très courts, dits miniskis, qui facilitent la pratique de ce sport à ceux qui n'entendent pas réaliser de performances spéciales et permettent aux débutants d'apprendre rapidement à skier. Crans inaugurera aussi à cette occasion une piste de ski-club avec installation de chronométrage automatique à disposition de tous ceux qui veulent essayer leurs talents dans cette spécialité.

## Fête de fin d'année des «stamm» romands

Lundi dernier, de nombreux «Anciens» de l'Ecole hôtelière de Lausanne se sont réunis dans le sympathique Restaurant «Le Chalet Suisse», à Sauvabelin, à l'occasion de la traditionnelle fête de fin d'année des «stamm» de Genève, Valais et Vaud. Dans une joyeuse ambiance de «retrouvailles», MM. René Capti, président de l'Association, et Ernest Wickentagen, secrétaire général, ont reçu leurs collègues et amis, parmi lesquels M. et Mme Eric Gerber, directeur de l'Ecole hôtelière. Après un apéritif au champagne servi au bar «La Tomate» – merci Mercier –, un excellent dîner en musique groupa tous les «Anciens», jeunes et moins jeunes, à l'enseigne d'une cuisine helvétique à souhait qu'accompagnaient quelques doux nectars de souche proche! Et quand on vous précisa – tout spécialement à l'intention des absents qui ont eu tort – que, grâce à un brillant orchestre moderne, l'on dansa jusqu'à potron minet, vous regretterez amèrement d'être un mauvais «Ancien» ou de ne pas l'être tout court. Car, en de telles occasions, les liens d'amitié qui unissent les gens de l'hôtellerie prennent une séduisante dimension.

## 75 litres de bière par Suisse

Durant l'année 1968-1969, les brasseries suisses ont fourni 4,607 millions d'hectolitres de bière, soit 2,95 pour cent de plus que durant l'année précédente. Précisons que l'année de la bière court du 1er octobre au 30 septembre. La consommation, elle aussi, s'est accrue par tête d'habitant: le Suisse boit, chaque année, selon la statistique, 74,9 litres de bière, chiffre qui reste pourtant au-dessous de la consommation de nombreux pays européens. L'imposition fiscale de la bière a rapporté à la caisse fédérale 62,5 millions de francs, soit 2,4 millions de plus qu'en 1967-1968.

## Aux quatre jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

### A chacun son métier...

Par une résolution votée lors de son assemblée générale, la Fédération suisse des agences de voyages exprime nettement son opinion sur l'évolution de certains offices de tourisme vers la commercialisation. A chacun son métier, disent en substance les agences de voyages. A tous les échelons, sur le plan national, régional ou local, les bureaux de tourisme doivent se cantonner strictement dans les tâches de propagande générale et s'abstenir de proposer et d'exploiter des forfaits. Ce faisant, ils empiètent dans le domaine réservé aux professionnels de la branche qui entendent garder pour eux, et pour eux seuls, cette prérogative.

### Qui fait quoi?

Cette attitude, qui peut paraître trop absolue et sans aucun doute déjà dépassée par les circonstances, s'explique facilement. Dans l'explosion présente du tourisme sous toutes ses formes, on ne sait plus très bien qui fait quoi! Les compagnies d'aviation se font hôteliers, les hôteliers entrepreneurs de transports en commun, les transporteurs agents de voyages... et les offices de tourisme en sont venus à se demander s'il était encore opportun et rentable d'utiliser leurs moyens financiers à célébrer seulement le charme de la Suisse, de ses montagnes et de ses lacs, par annonces et par prospectus, à l'heure où le touriste attend des propositions précises et chiffrées.

### Le risque d'un recul

Il suffit d'ouvrir les yeux, de parcourir les journaux ou revues de l'étranger à la page des loisirs et vacances, d'analyser les offres des compagnies aériennes qui ne se contentent pas de célébrer les satisfactions de l'envol, du survol et de l'atterrissage, pour comprendre qu'une forme beaucoup plus dynamique de propagande est de mise aujourd'hui. Vouloir renvoyer chacun dans son coin impliquerait un recul dont l'ensemble de notre industrie touristique ne pourrait que pâtir.

### Pour un dialogue indispensable

Ceci dit, et au point où en sont les choses, il nous paraît que l'heure d'une vaste explication est venue. Elle est souhaitable à l'échelle nationale car la tendance actuelle, qui ne fait que croître, n'est pas seulement le fait de quelques acharnés poursuivant une unique chimère. Je dirais même que le problème a depuis longtemps débordé nos frontières et qu'il est à l'ordre du jour dans tous les pays qui nous entourent. Preuve en est ce «Colloque» qui réunira à Berlin dans quelques jours des représentants d'offices du tourisme de plusieurs pays, régions et villes, dans le cadre du 6e Séminaire allemand du tourisme et qui traitera précisément de la «commercialisation des offices de tourisme».

### La guerre doit être évitée

Faut-il voir dans ces débats à l'échelle européenne l'amorce d'une guerre ouverte entre organisations officielles ou semi-officielles et entreprises commerciales, dont le rôle est reconnu et apprécié depuis de très nombreuses années, mais dont la tâche s'est singulièrement accrue en raison du développement extraordinaire des vacances et des voyages? Ce serait aussi ridicule qu'insupportable.

Tout d'abord parce qu'un malentendu existe... Et il est nécessaire de le dissiper si l'on veut trouver un terrain de conciliation et la voie d'une collaboration constructive. En proposant des séjours forfaitaires et en donnant à leur propagande générale un tour plus commercial, les offices de tourisme n'entendent pas tirer profit direct de cette activité. S'ils suivent cette voie nouvelle, c'est tout d'abord parce qu'une lacune existait en maints endroits, ne bénéficiant qu'imparfaitement de l'activité des agences locales. C'est ensuite parce que, dans leurs voyages de propagande, leurs contacts avec les agences de voyages étrangères, les représentations de l'ONST, les directeurs d'offices de tourisme se sont rendus si mûrs que l'étranger demandait autre chose que la glorification du paysage.

### Ouvrons les yeux

Lisez d'ailleurs la publicité des pays concurrents... Et celle, très considérable, des entreprises de transports comme des bureaux de voyages... On ne s'y contente pas de qualificatifs ou de superlatifs!

En effet, pour «vendre» un produit touristique, il faut que ce «produit» existe. Qui doit le créer, l'organiser, l'exploiter, le mettre en valeur? On n'a d'un côté comme d'autre que l'on est prêt maintenant à assumer cette responsabilité. Pourquoi ne l'a-t-on pas fait plus tôt?

### Une table ronde, s.v.p.

Il y a beaucoup à faire encore pour développer ce que nous sommes le plus pays est trop petit pour se permettre un gaspillage de forces. De résoudre en résolution, on ne fait qu'être avancé la question. Nous pensons donc qu'il est grand temps de réunir autour d'une table ronde tous les intéressés, de liquider les malentendus, de construire pour un avenir immédiat. Il faut démolir des frontières superficielles, se répartir les tâches, créer une communauté d'intérêts tenant compte des intérêts de chacun.

Utopie...? Je ne le crois pas; une récente expérience, timidement amorcée sur un plan local, me prouve qu'une solution positive peut être trouvée entre gens de bonne volonté et qui n'ont aucune raison de se faire concurrence.

La Fédération suisse des agences de voyage, par sa résolution, a posé certaines bases du problème; à notre tourisme national de prendre le relais!

## Gastliche Ostschweiz

Aus der Hotellerie

Vom 15. bis 30. November veranstalteten in St. Gallen die Hotels «Walhalla», «Hecht», «Metropol», «Ekkhard», «Im Portner», das Café «Lendi» und das Kongresshaus «Schützengarten» eine «Quinzaine Française». Diese beiden Wochen der französischen Küche wurden zu einem vollen Erfolg für die beteiligten Hotellerie und zu einer Gaumenfreude für die Gäste. In Wil feierte das Derby-Hotel sein zehnjähriges Bestehen mit diversen originellen Veranstaltungen und Aktionen. In St. Gallen ist nach mehrmonatiger Arbeit der Umbau des Hotel-Restaurant Stokken abgeschlossen worden. Auf dem Hölzlisberg öffnete ein Landgasthof gleichen Namens seine Pforte. «Hölzlisberg», über Eichberg an der Strasse von Altstätten oder Oberriet nach Appenzell gelegen, bietet in seinem «Restaurant Rustique» auch den Freunden guten Essens eine angenehme Überraschung. Ausser Röstisserie, Bauernstube und Bar stehen den Gästen Konferenzräume, Kinderrestaurant mit Spielwiese und Gästezimmer zur Verfügung.

### Aktive Ferien

Der Reitclub St. Gallen hat soeben eine Reitwegkarte herausgegeben. Darauf sind alle als Reitwege empfohlenen Wege am Stadtrand und in den umliegenden Landgemeinden eingezeichnet. Besonders reizvolle Plätze werden überdies mit blauen fünfteiligen Schildchen markiert.

Die drei Winterferien- und Winterkurorte Wildhaus, Unterwasser und Alt St. Johann stellen diesen Winter erstmals Langlaufpisten zur Verfügung. Über 25 km Loipen werden masselnell präpariert. Zudem werden Einführungskurse für Ski-Langlauf und Ski-Wanderung durchgeführt. In Wildhaus eröffnet das Hotel Hirschen sein Hallenbad, das auch Nicht-Hotelgästen offen steht. In Alt St. Johann kann kindertag donnerstags und samstags zwischen 19.30 und 22 Uhr auf beleuchteter Piste Ski gefahren werden. Zu verschiedenen Zeiten geben diverse Fremdenverkehrsorte in St. Gallischen, im Appenzellerland und im Fürstentum Liechtenstein Pauschalarrangements ab, die neben Vollpension und Generalabonnements für die Bahnen und Lite auch Skiturierreisen in den werden an der Talstation Skibobs ausgiehen.

### Appenzell

In Appenzell soll auf private Initiative hin, mit Unterstützung der Behörden und einem Kostenaufwand von 2,2 Millionen Franken ein Hallenschwimmbad errichtet werden. Damit ermöglicht der Ort seinen Wintergästen, die durch den Ausbau der Verkehrswege und der Bahnen und Lite immer zahlreicher werden, neben dem Skifahren noch das Schwimmen als Ausgleichssport zu betreiben. Im übrigen besteht jetzt auch die Möglichkeit Skibob zu fahren, wurden doch auf dem Kronberg zwei Pisten geschaffen, ein Skibobclub gegründet, dessen anerkannter Lehrer jedermann zur Verfügung steht, und zu guter Letzt werden an der Talstation Skibobs ausgiehen.

### Zunahme der Logiernächte

Erfreuliche Ergebnisse brachte die Auswertung der Logiernachzahlen zum Vorschein. So konnte die Stadt St. Gallen im September gegenüber dem gleichen Monat im Vorjahr eine Steigerung von 7350 auf 8990 Ankünfte verzeichnen, und die Logiernächte nahmen von 19 000 auf 22 500 zu, was einer Steigerung von 17,8 Prozent entspricht. Bemerkenswert ist, dass die Zahl der Ankünfte und Logiernächte der Schweizer Gäste zunahm, diejenige der Auslandsäste aber einen Rückschlag erlitt. 36 Berberungsunternehmen stehen zur Verfügung, diese Gäste-schar zu betreuen. Die Bettenbesetzung hat um 9 Prozent auf 65 Prozent zugenommen.

Heiden meldet gar eine Rekordsaison. Erstmals wird die imposante Zahl von 80 000 Logiernächten überschritten werden, was nichts anderes bedeutet, als dass in den Fremdenverkehrsbetrieben (60 000 Übernachtungen) im Zeitraum von 25 Jahren eine Verdoppelung festzustellen ist, bei den Ferienwohnungen (20 000 Logiernächte) ist die Verdoppelung sogar in nur 10 Jahren zu verzeichnen.

Meistbesuchter Ort im Fürstentum Liechtenstein war Vaduz vor Triensberg. Insgesamt wurden dort im vergangenen Jahr 116 500 Logiernächte gezählt bei 60 000 Ankünften, womit sich ein Durchschnitt von 2,13 Tage pro Gast ergibt. L.

## ANALYSES – REVISION – CONSEILS

L'industrie hôtelière a ses problèmes très particuliers – ayez donc recours aux services d'un personnel entièrement spécialisé, qu'il s'agisse de mandat de revision, de contrôle, d'analyse de comptes d'exploitation ou de gestion, de comptabilité, de problèmes fiscaux, d'élaboration de contrats, de conseils de toute nature!



## TREUHANDSTELLE SHV FIDUCIARE SSH

1820 Montreux: 18, rue de la Gare  
 Dr. K. von Büren (021) 61 45 45  
 3000 Bern: Länggassstrasse 36  
 dipl. Bh. F. Woern (031) 23 56 64  
 6000 Luzern: Mühlenplatz 9  
 Dr. J. Bossart (041) 23 57 44

A Isphahan, en Iran

# Hôtel-caravansérail

Isphahan est situé à 1600 mètres d'altitude, à un peu plus de 400 kilomètres au sud de Téhéran, et compte quelque 400 000 habitants, ce qui fait de lui la deuxième ville d'Iran. C'est la plus belle cité de l'ancienne Perse, riche en monuments de toutes sortes, dus essentiellement à Shah Abbas, qui régna de 1587 à 1629, alors qu'Isphahan était capitale du pays. On doit, entre autres, à ce souverain bâtisseur, l'ancien palais royal, la mosquée royale, celle de Sheikh Lotfollah, le palais de Tchil Soutoun, l'école de théologie du Tchahar Bagh. Tous ces monuments subsistent, aujourd'hui encore, et font le prestige de cette ville, qui a conservé un caractère oriental très marqué.

C'était aussi l'époque des caravansérails, ces constructions d'un ou deux étages, ceinturant de vastes cours intérieures, qui servaient de gîtes d'étape pour les caravanes de chameaux transportant, d'un point à l'autre de l'Iran, et parfois de plus loin encore, soit à travers plusieurs pays, marchandises et produits divers représentant le négoce d'alors. En plein centre de la ville, à l'ombre d'une grande mosquée, dont la haute coupole et les minarets sont décorés de faïence bleue, et à quelques pas seulement de l'avenue Chahar Bagh, qui traverse la ville dans toute sa longueur, se trouve aujourd'hui encore, l'un de ces anciens caravansérails.

Il s'agit de celui dit de la Reine mère, qui avait été édifié au début du XVII<sup>e</sup> siècle, à l'époque de la dynastie Saravide, la mère du roi Soltan Hossain l'avait fait bâtir pour en tirer des revenus destinés à faire subsister les étudiants de la faculté de théologie de la Madressah des Tchahar Bagh toute proche. Puis, par la suite, longtemps après, depuis que les camions et les autocars, qui sillonnent maintenant les routes iraniennes, ont remplacé les caravanes de chameaux, cet immense caravansérail, qui avait perdu de son importance avait été transformé en caserne, pour y loger une partie des soldats de la garnison.

## Un hôtel de grand luxe

Mais, il y a dix ans, la Société nationale d'assurances «Bimeh Iran», qui appartient à l'Etat, décida de sauver de la dégradation définitive cet établissement que l'on pouvait considérer, à juste titre, comme un monument historique absolument digne d'intérêt. Elle prit l'initiative de le restaurer complètement, de consolider les parties qui pouvaient l'être et de reconstruire les autres, disposant, pour cela, d'anciennes gravures, qui se révélèrent fort utiles pour cette tâche considérable, cela afin de faire, de cet ancien caravansérail, un hôtel de grand luxe, de style typiquement iranien, dont la ville était totalement dépourvue, quand bien même il s'agit du can-

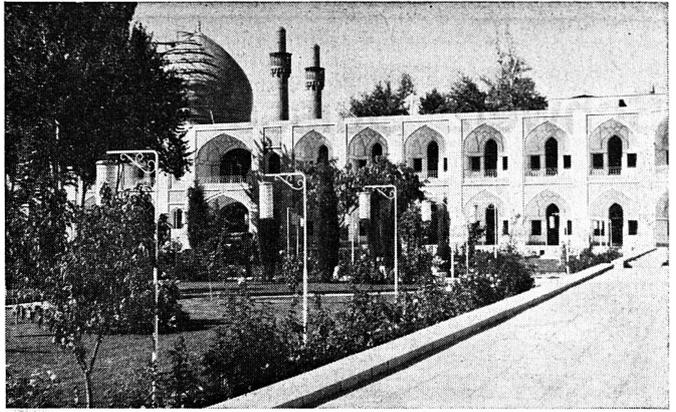
Tout a été conçu et réalisé avec le plus grand soin, avec la plus grande minutie, ce que soit les plâtres sculptés, aux couleurs soigneusement assorties, les mosaïques faites de minuscules miroirs concaves, qui scintillent de leurs mille facettes, les peintures et les enluminures, évocatrices de la femme, des oiseaux, des fleurs. L'une des salles à manger a ses parois finement tapissées de feuilles d'or. Dans la grande salle d'apparat, lorsque s'allument les trois immenses lustres de cristal, c'est à un véritable éblouissement que l'on assiste.

La plus grande attention a été portée au revêtement des sols, que recouvrent quantité de tapis, persans ou turcs, et aussi ceux d'Isphahan, naturellement, dont la laine a souvent la finesse de la soie, à l'ameublement aussi, qui est de qualité, et à la décoration générale, qui est de bon goût et jamais trop chargée.

L'établissement abrite un total de 160 chambres, ce qui représente quelque 300 lits. Toutes possèdent leur salle de bain particulière, avec tout l'équipement sanitaire désirable. Il y a aussi un certain nombre d'appartements, composés de deux chambres à coucher, de deux salles de bains et d'un vaste salon, le tout formant un ensemble fort harmonieux. Le hall d'entrée, avec la réception, est infiniment spacieux et donne immédiatement le ton à l'ensemble de l'établissement. Dans trois grands cadres dorés, les portraits du Shah, de la Shabanou (impératrice) et du prince héritier occupent les places d'honneur contre les parois. C'est à la suite du hall, en direction de l'une des ailes, qu'ont été rassemblées les boutiques de l'hôtel, soit l'agence bancaire, le salon de beauté et celui de coiffure, le magasin des articles souvenirs et le comptoir des tabacs et journaux. En direction de l'autre aile, ce sont les salons, la cafétéria, l'un des bars de l'établissement, le second, faisant night-club, se trouvant en sous-sol, et les deux salles à manger – ou restaurants – dont la principale, qui peut être considérée comme une salle des fêtes, comporte une galerie circulaire, reliée par un escalier majestueux, utilisée également pour le service des petits-déjeuners. Dans un établissement de ce genre, et bien que les chambres soient extrêmement confortables et agréables, il est infiniment préférable de prendre son petit-déjeuner en commun, c'est beaucoup plus spectaculaire.

## Roses, contes et légendes

Car tout l'établissement, où les fleurs fraîches occupent également une large place dans la décoration des salons, salles à manger, vestibules des étages, etc. – le personnel se fait un plaisir d'offrir une rose à chaque dame, ou demoiselle, à l'heure du petit-dé-

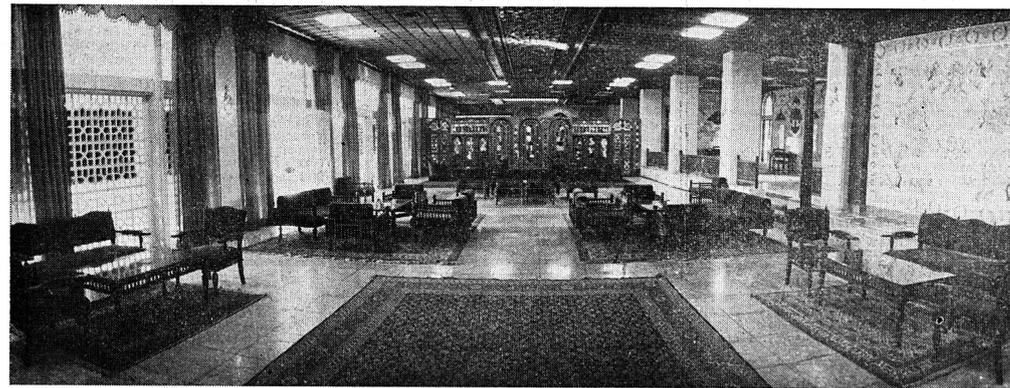


souverain auquel Isphahan est redevable de sa grandeur, a ouvert ses portes. Son personnel, qui se compose de 160 à 180 collaborateurs et collaboratrices de tous ordres, selon le moment de l'année, est iranien à cent pour cent. Il est parfaitement stylé – les cadres ont eu généralement l'occasion de travailler, dans l'hôtellerie, à l'étranger – et sa présentation, dans des uniformes ou des tenues de très bon goût, est absolument impeccable.

C'est non sans intérêt que, en compagnie de son directeur M. Fazlollah Djelveh, nous avons feuilleté le livre d'or, somptueusement relié, de l'établissement. Nous y avons découvert les signatures du Shah d'Iran, du général de Gaulle, alors président de la République française, de Georges Pompidou, alors Premier ministre, du roi Baudoin et de la reine Fabiola de Belgique, de la reine Juliana et du prince Bernhard des Pays-Bas, du roi Adolphe et de la reine Sirikit de Thaïlande, du roi Frederik et de la reine Ingrid de Danemark, du roi Faïçal d'Arabie saoudite, d'Alexis Kossiguine, chef de gouvernement soviétique, de Frank Jonas, président de la République autrichienne, du maréchal Tito, chef de l'Etat yougoslave, de Ceaucescu, président de la République de Roumanie, et j'en passe, non des moindres.

Pour la venue du général de Gaulle, il avait été nécessaire de faire construire un lit spécial, plus long que ceux parfaitement normaux, dont est équipé l'hôtel. C'est le gouverneur de la ville qui s'en était chargé. Il a repris ce meuble après le départ de cet hôte illustre et l'on ne sait ce qu'il en est advenu.

M. Fazlollah Djelveh nous a déclaré que la meilleure saison pour séjourner à Isphahan est le printemps, soit d'avril à mi-juin, et l'automne de mi-septembre à mi-novembre. La plus grande partie de la clientèle séjourne dans l'établissement est constituée d'occidentaux, qui se déplacent généralement en groupes. En tête viennent les Américains, puis les Anglais, les Français et les Belges. V.



L'Hôtel Shah Abbas, vu de la rue.

Coup d'oeil dans le fastueux hall d'entrée avec à droite, au fond, le comptoir de la réception.

Les salons sont vastes et somptueux.

Coup d'oeil dans sa vaste cour intérieure, transformée en jardin fleuri.

tré touristique sans doute le plus important du pays. Il en est résulté une entreprise de longue haleine, où n'exigea pas moins de cinq années. Cinq années durant lesquelles les ouvriers d'une quantité de corps de métiers s'employèrent à remettre en état et à construire du neuf, lorsqu'il le fallait, mais en étant pleinement respectueux des plans anciens. C'est sur la rue toutefois, où se trouve l'entrée de l'établissement, qu'il fallut faire une concession. Afin d'obtenir un nombre de chambres suffisant, on n'hésita pas à bâtir trois étages sur rez-de-chaussée, avec des rangées de loggias, et une façade qui, bien qu'étant moderne, s'harmonise néanmoins avec ce qui existe alentour.

## Des parois tapissées d'or

Mais, il n'y a pas eu de ces ouvriers pendant cinq ans. Il y a eu également des artistes, et en quantité. En effet, un certain nombre d'entre eux appartenant au groupe Mehr, ont consacré 672 000 heures de travail, pas une de moins, à décorer cet établissement, en s'inspirant des styles les plus authentiques des différentes époques des siècles passés, pour en faire un palais des mille et une nuits. Cet hôtel de luxe n'a pas son pareil en Iran, ce qui fait de lui à la fois le palace le plus prestigieux et le plus évocateur de l'ancienne Perse. C'est certainement aussi l'un des hôtels les plus somptueux que l'on puisse trouver dans le monde.

jeuner – constitue un spectacle grandiose, qu'il fait bon vivre pendant un ou plusieurs jours. La vaste cour de l'ancien caravansérail, sur laquelle ouvrent du reste un certain nombre de chambres, a été aménagée en un magnifique jardin, agrémenté de pièces d'eau, d'arbres, de fleurs et de gazon tondu ras, chaque matin, par des jardiniers travaillant accroupis, à la faucille ou au sécateur. On y a aménagé des places de repos, avec des guéridons, des sièges et des canapés balnéaires, sans oublier des parasols, bien sûr. Dans le fond de cette immense cour intérieure se trouve une sorte de nef, assez élevée, où l'on a installé un bar oriental, décoré d'une fontaine en albâtre, de tapis et de coussins, où la clientèle peut venir consommer toute une gamme de boissons et fumer la narguili, soit la pipe à eau. Lorsque le soleil décline à l'horizon, et que s'allonge l'ombre de la coupole et des minarets voisins, un derviche s'en vient évoquer contes et légendes. Et même si vous ne comprenez pas le farsi – il s'agit de la langue parlée en Iran – cela ne fait rien, les mimiques valent la peine.

Tout à côté, mais hors de l'enceinte de ce beau jardin, tout éclairé, le soir, de lanternes électriques, on a aménagé une piscine, avec plongeur.

## Le lit du général

C'est il y a cinq ans seulement que cet établissement, qui porte le nom de Shah Abbas, soit celui du





## Suppen-Sonderangebot

Suppen von Maggi jetzt besonders günstig. Ihr Maggi-Vertreter bringt Ihnen ein spezielles Suppen-Sonderangebot – profitieren Sie.

**neu**

Parisiense-Suppe

aus erstklassigen Rohstoffen – rasch und einfach zubereitet – kurze Kochzeit – passend fürs ganze Jahr



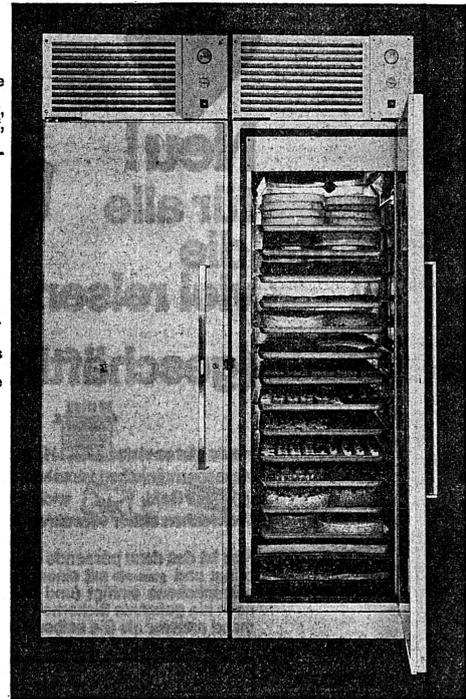
### Therma-Gastro-Norm-Kühlschränke

Kühlschränke und Tiefkühlschränke mit 710 Litern Inhalt. Innenmasse: Gastro-Norm (Breite 530 mm, Tiefe 650 mm). Lieferbare Ausstattungen: 2/1 und 1/1 Gastro-Norm-Bleche sowie Gastro-Norm-Schalen in den Grössen 2/1, 1/1, 2/3, 1/2, 1/4, 1/6 und 1/9, 10 oder 15 cm tief, mit oder ohne Einlegeboden; Gitterkörbe, Gitterrost; Fleischrollen; Auszüge mit Brille für Norm-Schalen, Auszüge für Milchkannen.

Alle Normbleche und Normschalen in Chromnickelstahl.

Aussenverkleidung in Chromnickelstahl oder in Stahlblech mit Rostschutzgrund und weissem Einbrennlack. Kühlung durch Hochleistungsverdampfer mit direkt aufgebautem Ventilator. Neuhochwirksames Isoliermaterial. Diese Schränke können ohne Leistungseinbusse auch in der Warmen Küche plaziert werden.

Aus der gleichen Baureihe liefern wir: Flaschenkühlschränke, ausgestattet mit runden, auf Kugellagern laufenden Drehtablen und Einfahrkühlschränke für Gastro-Norm-Wagen.



## therma

Therma AG, 8762 Schwanden.  
Kältebüro Zürich,  
Hofwiesenstrasse 141, Postfach,  
8042 Zürich.  
Telefon 051/2616 06  
Büros in Bern, Basel, Lausanne,  
Genf und Cadenzano.

## Immer wenn es um guten Kaffee geht...

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65    Bern (031) 22 65 45    Genf (022) 36 17 20  
Luzern (041) 6 44 37    Chur (081) 22 82 76    Lausanne (021) 26 82 11  
Lugano (091) 2 58 63

Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee)!

## geht... LA CIMBALI

Die meistgekaufte vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

Reklame-Verkauf!

### 2000 Torchons

Baumwoll-Zwirn, 45/75 cm, gesäumt, ab 50 Stück, per Stück nur Fr. 1.40  
Telefon (041) 22 55 85

### Abegglen-Pfister AG Luzern

Cherchons d'occasion agencement et matériel complet pour une

### cuisine de cantine

pour 80 personnes.

Faire offres sous chiffre PX 904434 à Publicitas S.A., 1002 Lausanne.

## Tomorin®

macht Schluß mit Ratten und Mäusen



Erhältlich in Fachgeschäften

Mosse 9838701

## Wir behalten alle Knochen. Damit Sie besser abschneiden.



Schneiden Sie sich ruhig eine Scheibe ab. Mit US-Truthahn-Rollbraten, roh und gekochten US-Geflügel-Rollen kommen Sie auf Ihre Kosten. Auf Zenimeter und Gramm genau. Auf Franken und Koppen. Was Sie abschneiden und wie Sie abschneiden, sehen Sie sofort: Zartes, saftiges helles Brust- und dunkles Schenkelfleisch. Eine fettarme, gesunde, bekömmliche Fleischkost ohne Knochen. US-Truthahn- und -Hähnchen-Rollen sind im eigenen Saft gekocht. In Spezialfolie verpackt und tiefgefroren. Schmitzfähig auf der Maschine. Großküchen-geweiht und vielseitig. Für Kalte Büfets zu verwenden, als Aufschnitt für Sandwiches, gewürfelt für Salate, warm mit Sauce serviert, paniert als Schmitzel oder Cordon Bleu. Ihrer Phantasie sind keine Grenzen gesetzt. Wie bei jedem der über 500 US-Geflügel-Produkte.



Gesund essen – US-Geflügel essen

**GUTSCHEN**  
Bishe Jährlich erhältlich, als Bonifikation über alle US-Geflügel-Produkte an Inhaber von American Turkey Roll® Schmitzrollen.  
Name: \_\_\_\_\_  
Anschrift: \_\_\_\_\_  
Sie (inkl. Postgebühr) erhalten ein wertvolles Geschenk von der US-Geflügel



Käfer... ripolac schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG  
8800 Thalwil  
051/92 60 11



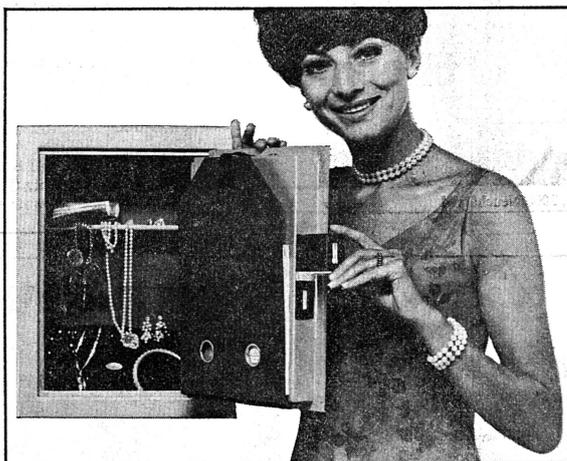
**Neu!**  
für alle  
Leute, die  
viel reisen



**(geschäftlich und privat)**

Heute gibt es viele  Hotels, die ihre Gästezimmer mit kleinen Kassenschränkchen versehen, in denen die Gäste ihren  Schmuck,  Geld,  wichtige Akten,  Fotoapparate und andere Wertsachen sicher verwahren können.

Neu ist das dazu passende  CPT-Schloss, das der Gast selber mitbringt und  mit einem einzigen Handgriff in die Türe des Kassenschränkchens einfügt (und bei Abreise wieder mitnimmt). Das bedeutet noch nie gekannte Sicherheit. Denn als Gast sind Sie jetzt sicher, dass niemand anderer als Sie selber Schlüssel zu Ihren Wertsachen besitzt.



**CPT-Schlösser erhalten Sie jetzt in allen DANZAS-Reisebüros sowie bei den nachstehenden Hotels (die Zimmer mit CPT-Kassenschränkchen zu Ihrer Verfügung haben):**

Ascona  
Bad Ragaz  
Basel  
Basel  
Bern  
Brig  
Chur  
Ilanz  
Klosters  
Lausanne  
Lenzerheide  
Lenzerheide/Valbella  
Locarno  
Locarno-Riazino  
Losone  
Lugano-Aldesago  
Lugano-Castagnola  
Melide  
Morcote

Hotel Europe au Lac  
Hotel Quellenhof  
Hotel Alfa  
Hotel International  
Hotel Bären  
Hotel Couronne  
Motel-Hotel-Raststätte  
Hotel Oberalp  
Grand Hotel Vereina  
Hotel Continental  
Hotel Schweizerhof  
Posthotel  
Hotel la Palma au Lac  
Motel Lago Maggiore  
Motel Losone  
Hotel Montefiori  
Hotel Müller Belmonte  
Hotel Park Palace  
Hotel Olivella au Lac

Parpan  
Pontresina  
Riehen  
  
San Nazzaro  
Savognin  
Schwarzenberg

St. Moritz  
St. Moritz  
St. Moritz  
St. Moritz Bad  
Winterthur  
Zürich  
Zürich  
Zürich  
Zürich

Posthotel  
Sporthotel  
Hotel Ascot/  
Rest. Bachtelstube  
Motel Campagnola  
Motel Savognin  
Hotel Sonne (ab Sommer 1970)  
Hotel Bären  
Hotel Belvédère  
Hotel Eden Garni  
Grand-Hotel Kurhaus  
Hotel Touring  
Hotel St. Gotthard  
Bührlle Hotel (im Bau)  
Eden au Lac  
Savoy Hotel Baur en Ville  
Hotel Continental  
Hotel Florida

Und viele weitere Hotels in Oesterreich, Italien und Deutschland.

DANZAS-Reisebüros in Basel, Bellinzona, Biel, Brig, Buchs SG, Chiasso, Genève, Locarno, Lugano, Luzern, St. Gallen, Schaffhausen, Vallorbe und Zürich.

Auskünfte durch die Generalvertretung für Europa:

**BAUER AG**

Geldschrank-, Tresor- und Stahlmöbelbau  
Flughofstrasse 40, 8153 Rümlang-Zürich, Telefon 051/837783



Private und öffentliche Saunas, finnische Blockhäuser, Keramiköfen, Zubehöre und Saunaliteratur  
**SAUNA-BAU AG, BIEL** Telefon (032) 21440

**neu!**

TELEGRAMM

Telegramme Telegramma

HEUTE SCHON DEN NEUEN PRACHTVOLLEN GRATISKATALOG

**Rustikale Tische und Stabellen** **IN FARBE**

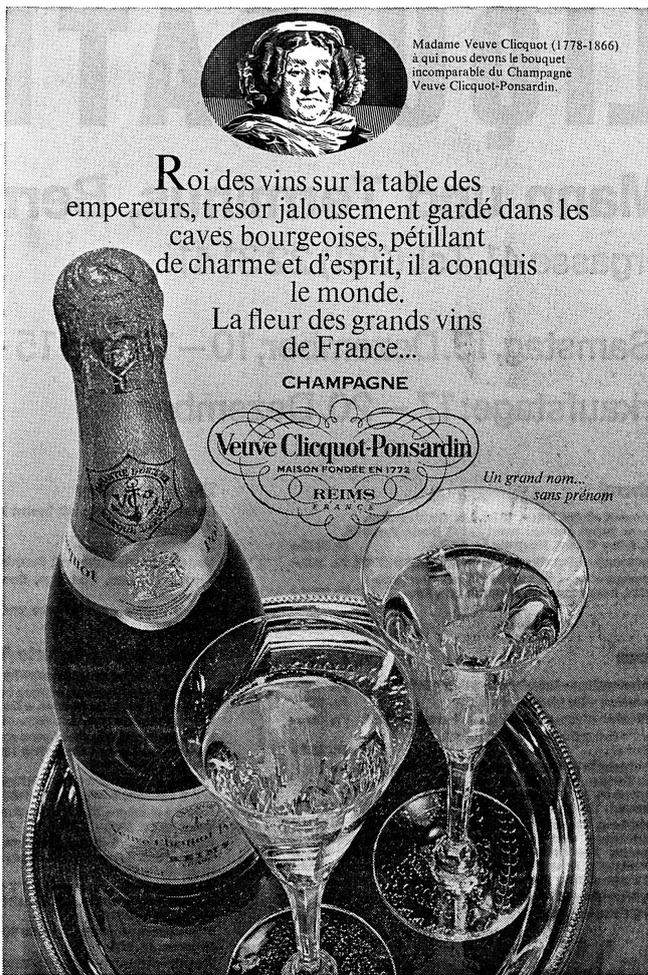
VERLANGEN! Mod. 1722

**KEUSCH + SOHN AG**  
TISCH- UND STUHLFABRIK

5623 BOSWIL  
☎ 057 7 42 84

Bitte senden Sie mir den farbigen Gratiskatalog

Name \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ort \_\_\_\_\_



Madame Veuve Clicquot (1778-1866)  
à qui nous devons le bouquet  
incomparable du Champagne  
Veuve Clicquot-Ponsardin.

Roi des vins sur la table des  
empereurs, trésor jalousement gardé dans les  
caves bourgeoises, pétillant  
de charme et d'esprit, il a conquis  
le monde.  
La fleur des grands vins  
de France...

CHAMPAGNE

**Veuve Clicquot-Ponsardin**  
MAISON FONDÉE EN 1772  
REIMS  
FRANCE

Un grand nom...  
sans prénom

Distributeur pour la Suisse: Max B. Jordan, 2000 Neuchâtel 4

Lintas VCP 2

**Hilba**  
**SCHNEESCHLEUDERN**  
für härtesten Einsatz



Hilba hat für jeden Einsatz das Richtige.  
Grosse Auswahl an verschiedenen Modellen für Gemeinden, Private und Gewerbe.  
In der ganzen Schweiz Verkauf und Servicestellen.  
Verlangen Sie eine unverbindliche Vorführung oder Prospekte bei der Generalvertretung.

**Hilba** A. Hiltbrand  
8184 Bachenbülach  
Tel. 051/96 41 22/96 09 92

ASSA 85152

**Bevor Sie  
Fassadenrenovationen**

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche Offerte bei uns einholen.

Qualität, preisgünstig und schnell

dank spezialisierten Arbeitsgruppen, Spezialgeräten, grosser Erfahrung, Beste Referenzen von zahlreichen kleineren und grossen Hotels vielerorts in der Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Gipserol,  
3652 Hiltterlingen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.

141/1

**Einmalige Gelegenheit**

Aus Privatbesitz äusserst günstig zu verkaufen:

**1 Perserteppich  
Sarouk extra, 217 x 325 cm**

Absolut neuwertig, eng geknüpft, unverwüstliche Qualität, ideal für Hotelhalle oder Aufenthaltsraum. Unverbindliche Besichtigung bei

Flückiger & Co., Orientteppiche  
Weinplatz 6, 8000 Zürich

Tel. (051) 27 33 19

10678



**Réception**

MORGEN MITT  
LUNCH MITT  
VORTAG MITT

Réception Hotel Coop, Weggis,  
Planung und Ausführung durch:

**MÖBEL  
FABRIK  
GSCHWEND**

das führende Generalunternehmen für rationelle Um- und Neubauten gastgewerblicher Betriebe sowie Buffettanlagen. Langjährige Erfahrung - Beste Referenzen, 3612 Steffisburg, Tel. (033) 37 43 43. Auskünfte auch durch unsere Möbelverkaufsgeschäfte in: Bern, Aarau, Zürich.



Giger garantiert  
guten Café  
... und zufriedene Gäste

**Café Giger begehrt**  
ausgezeichnete Café-Mischungen in der praktischen  
Vakuum-Verpackung. Ist röstfrisch - bleibt röstfrisch!

**Café Giger ist vielseitig**  
in Bohnen oder gemahlen, für Filter oder Kolben. 14 Varianten erfüllen alle Wünsche für jeden Geschmack, für jede Zubereitungsart.

**Tee Giger eine weitere Spezialität**  
ausgesuchte Qualitäten Ceylon, Darjeeling, China - sowie Kräutertee, dazu unser vollständiges Giger «Millora» Teebeutel-Sortiment.



**Hans Giger AG**  
3011 Bern - Gutenbergstr. 3  
Telefon 031/25 27 35

# HOTEL-LIQUIDATION

## zum Wilden Mann und Terminus, Bern

Aarberggasse 41, Tel. (031) 22 31 41

Ab Mittwoch, 10. Dezember bis Samstag, 13. Dezember, 10 – 13 und 15 – 18.30 Uhr

Weitere Verkaufstage: 17. – 20. Dezember

### Maschinen und Apparate, Küche

- Gasherd SGS, 17 m<sup>3</sup>, 5 Felder 253 x 134 cm, Bain-Marie, 3 Backröhren, 1 Tellerwärmer Fr. 1200.–
- Kippkessel-Gruppe «Maxim» 80/100 l, 8/10 kW, Fr. 1800.–
- Patissierleofen «Maxim» 17 kW, 4 Röhren, 59 x 72 cm, Gärschrank, 59 x 72 x 40 cm, Aussenmasse H 213, B 107, T 85 cm Fr. 1200.–
- Doppelfriteuse «Fritout», Typ B, 2 x 12 l, 6,2 kW, bester Zustand, Neupreis: 2995.– Fr. 1750.–
- Grill Salamander «Beer», 2,8 kW Fr. 250.–
- Aufschnittmaschine «Ritter», Typ E 190, Messer Ø 19 cm, 220 V, Grundplatte 40 x 33 cm Fr. 400.–
- Aufschnittmaschine «Berkel» SE, Messer Ø 25 cm, Grundplatte 50 x 40 cm Fr. 600.–
- Waage «Berkel», 20 kg, Halbautomat, 10/10 g Fr. 300.–
- Kühlanlage «Frigo» für 4 Buffets und 2 Bierkeller, inkl. Elemente und Ventilatoren je nach Zubehör
- Tiefkühltruhe «Frigidaire», 560 l, Aussenmasse: L 178 T 73, H 90 cm
- Universal Küchenmaschine «Huzo» (Schwabenland), Rührwerk, Wolf, Gemüseschneider, Passewite, Grundplatte 105 x 24 cm, bester Zustand, Neupreis: Fr. 4800.– Fr. 1750.–

### Buffet

- Kaffeautomat «Schaerer» mit 1 Expressautomat, Masse 48 x 54 cm, Neupreis: Fr. 6000.–, Baujahr 1966 Fr. 2950.–
- Kaffeautomat «Schaerer» mit 2 Expressautomaten und 1 Behälter, 2,5 l, 7,5 kW, Masse 83 x 34 cm, Neupreis: Fr. 10 050.–, bester Zustand Fr. 3300.–
- Kaffe-Warmhalter «Egro», 12 l, 1,2 kW, Neupreis Fr. 970.– Fr. 480.–
- 2 Rechaud-Batterien «Lükon», 10 Platten Fr. 250.–
- Registrierkasse «National» 5 Services, 4 Sparten, Doppelbon Fr. 1600.–
- Registrierkasse «National», 8 Services, 9 Sparten, Doppelbon Fr. 4900.–
- Registrierkasse «National» 9 Services, 5 Sparten, Doppelbon Fr. 1900.–
- Registrierkasse «National» mit Quittungsdruck oder Doppelbon Fr. 1800.–

### Wäscherei

- Waschautomat «Schulthess», 18 kg, Lochkartensystem, eingebauter Boiler, Anschlusswert 30 kW, Masse Breite 91, Tiefe 85, Höhe 130 cm, Neupreis Fr. 8300.– Fr. 3800.–
- Wäscheschleuder «Schulthess», 2 PS, Trommel Ø 57 cm Fr. 500.–
- Absaugmange «Cleis», Walzbreite 165 cm, Anschlusswert 12 kW, bester Zustand, Neupreis Fr. 6900.– Fr. 1800.–

### Diverses

- Bodenputzmaschine «Suter/Wega» mit Wachsbehälter Fr. 450.–
- Blochmaschine «Six Madun» BL 5 Fr. 200.–
- 2 Feuerlöcher «Primus» LS 12 (Luftschaum), je Stück Fr. 300.–
- Tresor «Wiedemar Bern», 103 x 67 x 53 cm, 2 Innenfächer Fr. 500.–
- Bar-Einrichtung in rustikalem Bündnerstil, mit Panneaux von Alois Carigiet, Theke 350 cm mit 7 Hockern, antike Butzenscheiben, Schmiedeisengitter, Stalltüren usw. Dazu passend: Tische, Stabellen, Balustraden usw.
- Bar-Einrichtung, moderne Theke, 610 cm, 15 Hocker, original Schiffsausrüstung wie: 12 Messing-Bullaugen mit Beleuchtung, Schiffsglocke, Positionslampen, Steuerrad, Anker usw. Tische mit Formicaplatte, Schalenstühle, Bänke usw., stufenlose Beleuchtung mit automatischer Fernbedienung.
- Stehbar, Bierkeller-Stil (Front aus Fasskufen) 300 cm. Pläne und Fotos auf Anfrage.

### Restaurant-Möblier

- 85 moderne, schwarze Schalenesseln, stapelbar je Fr. 38.–
- 24 moderne Tische, 55 x 55 cm, 17 cm hoch, Stahlrohrfüsse, beige, Formica-Blatt je Fr. 80.–
- 25 Gaststübentische mit Gussfüssen, 70 x 130 und 80 x 140 cm je Fr. 40.–
- 4 Klappstühle, 135 x 170 cm je Fr. 70.–
- Stühle, Bänke, Trennwände, Gärderobenständer, Flaschenschränke, Leuchter, Wandlampen usw.
- Drehtüre, 4flügelig, versenkbar Fr. 650.–
- Telefonkabine, 110 x 70 cm Fr. 250.–

### Zimmermöblier

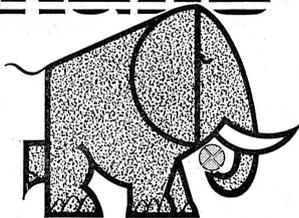
- Massive Eichenbetten mit besten Haarmatratzen Fr. 150.–
- Nachtische Fr. 25.–
- Zimmerische Fr. 40.–
- Moderne Lättelcouches mit Federkernmatratzen Fr. 90.–
- Teppiche, Läufer, Vorhänge, Deckenlampen, Wandlampen usw.
- Kleininventar grosse Posten neue Wäsche und Glaswaren, Porzellan, Silber, Kupfer usw.

### Auswärts eingelagerte Artikel

- Detaillierte Angaben und Besichtigung auf Anfrage.
- Bar-Einrichtung, gerade, zeitlose Form, Theke 400 cm, geeignet in Halle als Stehbar, 4 Hocker mit Flaschenstiel, Waschbecken, Likörschrank Fr. 1800.–
- Bar-Einrichtung, geschwungene, moderne Form mit Formica-Blatt, auf Podium, viele Tische und Stühle, geeignet für Dancing Fr. 4500.–
- Kaffeemaschine «Schaerer», Frühstückmodell mit 2 Kaffee- und 2 Milchbehältern, 1 Expresskolben, neuwertig Fr. 2800.–
- Friteuse «Locher», 25 Liter, fabrikrevidiert, Neupreis Fr. 2800.– Fr. 750.–
- Küchenmaschine «Lips», Combirex mit Blitz und 2 Zapfwellen, Wolf, Schneidewerk, Passewite, Planetar, Neupreis Fr. 11 100.– Fr. 1800.–
- Abwaschmaschine «Hobart» AM 7 mit Durchlauferhitzer und 320 cm Lauftrischen, Chromstahl, Neupreis Fr. 8900.– Fr. 1000.–
- Uhrenanlage «Inducta», Baujahr 1965 Neupreis Fr. 827.– Fr. 400.–
- Tumbler «Avro-Dry», 40 kg/h, Anschlusswert 18 kW, ab Fabrik, Neupreis Fr. 9500.– Fr. 3800.–
- Doppel-Plonge, Chromstahl, 530 x 70 cm, mit Abfallloch und Troppblech Fr. 500.–
- Französischer Kristalleuchter, mit Pendeloquen, 16flämmig Fr. 950.–
- Grosse Saalbeleuchtung in Goldamber-Kristall, 2 Leuchter, 36 flämmig, 4 Leuchter, 5flämmig, 17 Wandarme.
- Ab Fabrik revidierte Apparate Fabrikat «Locher» Patisserie-Ofen, 3 Backröhren, 1 Gärschrank, Friteuse, 25 Liter, Plonge, 2 Becken, Chromstahl Wärmeschrank Bratpfanne, 60 cm

10745

# MARCHÉ DE GROS MACRO



Notre nouvel assortiment de

## VERRERIE

a enthousiasmé  
nos visiteurs

(De magnifiques emballages-  
cadeaux vous attendent aussi)

### TOUT AU PRIX DE GROS

#### Heures d'ouverture:

#### MAGRO SION

- Lundi – vendredi 08 h. 00 – 12 h. 00  
13 h. 30 – 18 h. 30
- Samedi 08 h. 00 – 12 h. 00  
13 h. 30 – 17 h. 30

#### MAGRO ROCHE

- Lundi – vendredi 08 h. 00 – 12 h. 00  
13 h. 30 – 19 h. 30
- Durant le mois de décembre, notre  
marché restera ouvert le samedi de  
07 h. 30 – 12 h. 00  
13 h. 30 – 17 h. 00

P 36-2021



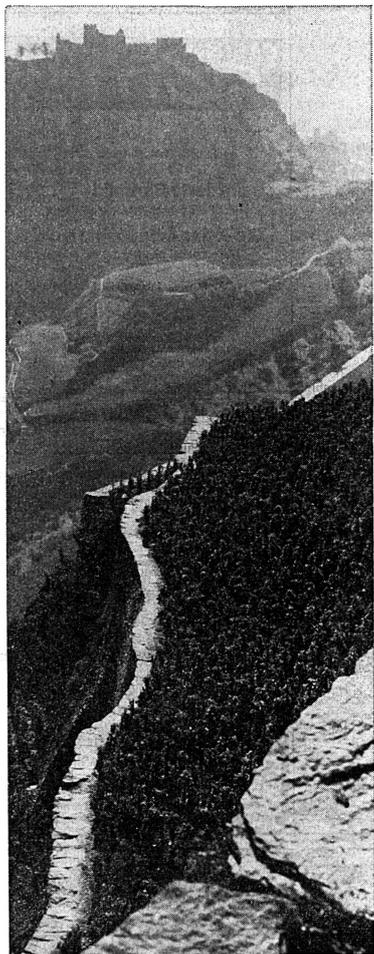
Generalvertretung für die Schweiz

**Bier-Import AG**  
Manessestrasse 75 8045 Zürich  
Tel. 051 33 84 15

# Provins – im Dezember 1969



# Das stete Streben nach Qualität liess Provins zum führenden Schweizer Weinproduzenten werden.



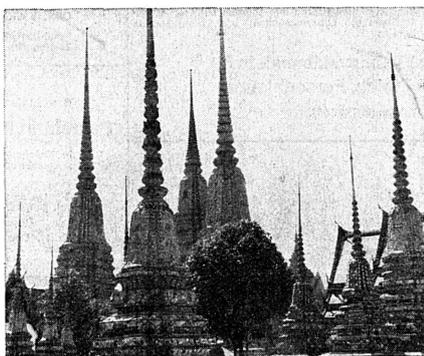
## 4000 Hektaren

Das Walliser Rebgebiet umfasst 4000 Hektaren. Ein Drittel davon ist Eigentum und Arbeitsplatz jener viertausend Weinbauern, die sich zur grossen Provins-Familie zusammengeschlossen haben. Für sie heisst Provins einfach «les caves».



## 35% der Walliser Weinernte

Provins verwertet rund 35% aller Trauben, die im Wallis gelesen werden. Das ist beinahe ein Fünftel der gesamtschweizerischen Ernte. Doch jeder Weinbauer besorgt im eigenen Rebgut die Lese. Und zwar verwendet er Kisten dazu, damit jede Traube unversehrt zur Presse kommt, wo dann der Ertrag jedes einzelnen Rebbergs gesondert verarbeitet wird.

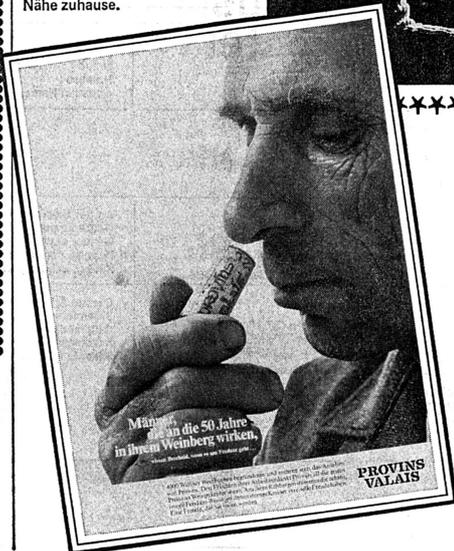


## Bankett in Bangkok

Provins-Weine trifft man in weltberühmten Gasthäusern als Begleitung feinsten Gerichte. Nicht nur in der Schweiz, sondern in Bangkok oder New York oder Montreal so gut wie im «Schweizerhof» in Berlin und im «Swiss Center» in London. Wo Weinkenner sich einfinden, da findet man auch einen guten Tropfen Provins.

## Der Weg zu Provins ist nicht weit

Mehr als die Hälfte der Provins-Weine wird in Hotels und Restaurants ausgeschenkt. Und mehr als 600 Grossisten und Weinhändler sind gern bereit, Sie zu beliefern. Einer davon ist sicher ganz in Ihrer Nähe zuhause.



## Provins bringt Ihnen Kunden

Wer etwas Gutes anzubieten hat, muss es auch den Leuten sagen. Darum setzt Provins jedes Jahr mehr Mittel ein, um seine Weine bekannt zu machen. Heute schon – das hat eine Untersuchung bewiesen – kennen 8 von 10 Personen die Provins-Weine. Wer macht das nach?  
So wie die Provins-Weine wird auch die Provins-Werbung immer wieder prämiert. Zum Beispiel dieses Inserat. Es ist bei der bedeutendsten Anzeigenprämierung Europas, beim Premio Europeo Rizzoli, dieses Jahr mit einem nationalen ersten Preis ausgezeichnet worden.

# PROVINS VALAIS

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 1 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Sind Sie die  
**Vertrauensperson/Aide-patron**  
die mir ein Hotel führen hilft und mich ab und zu vertreten kann? Ich stelle mir eine ehemalige Geschäftsfrau vor oder ein Absolvent vom Belvoir oder andern Fachschulen.  
Gerne erwarte ich Ihre Offerte unter Chiffre 10773 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Einmalige Gelegenheit, in unserem Passantenhotel  
**Hotelsekretärin**  
zu werden. Von zirka 1. Januar 1970 (oder nach Vereinbarung), benötigen wir Ihre Mitarbeit in Jahresstelle für Réception, Telefon, Kasse, mündlicher und schriftlicher Verkehr mit unseren Gästen, Change und anfangs Frühjahr 1970 eine weitere

**Angestellte**  
in Sommersaison mit zusätzlicher Beschäftigung in unserem kaufmännischen Büro.  
Wir verlangen zirka 1 Jahr Praxis, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, Italienisch mündlich.

Schweizerinnen richten ihre Offerten mit Foto, Handschriftprobe, Lohnansprüchen und Eintrittstermin bitte an  
**Hotel Trümpy, Limmatstr. 5, 8005 Zürich, Personalbüro,**  
Telefon (051) 42 54 00.

**Le Grand Hôtel Observatoire, 1264 St-Cergue, VD**  
demande pour saison d'hiver, dès le 12/15 décembre 1969  
**maître d'hôtel**  
Prière faire offres à la direction. Urgent.

**Davos**  
Wir suchen auf Mitte Dezember für lange Wintersaison:  
**Chef garde-manger**  
**Demi-chef/Saalkellner**  
**Buffethilfe**  
**Glätterin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an  
**Hotel Seehof, 7260 Davos, Telefon (083) 3 51 21.**

Gesucht für Wintersaison nach Davos  
**Sekretärin/Praktikantin**  
in Kleinhotel. Angenehmes Arbeitsklima. Eintritt 15. Dezember oder nach Uebereinkunft.  
Offerten an G. Baumgartner, Neumatt, 3549 Fankhaus, Tel. (036) 6 57 46 ab 18 Uhr.  
Ab 11. Dezember 1969: Hotel Belmont, 7270 Davos Platz.

Nach Basel gesucht  
**Gerant/Chef de service**  
oder  
**Gerantin**  
für Grossrestaurant.  
**Alte Bayerische, Steinvorstadt 1, 4000 Basel, Tel. (061) 24 09 02**

**Happy Night**  
Basels Dancing-Club  
Viaduktstrasse 35  
sucht  
**Barmaid**  
Telefon (061) 24 48 88  
Vorstellung nur nach 18 Uhr oder schriftliche Kurzofferten.  
OFA 53440001

**Hotel Belvédère, 3823 Wengen**  
sucht für die Wintersaison tüchtige Mitarbeiter  
**Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Kaffeeköchin oder -koch**  
**Kellner und Töchter**  
für Speisesaal und Halle  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**

Eintritt zirka Mitte Dezember. Senden Sie uns bitte einige Unterlagen.

**Waldhotel Bellevue, 7270 Davos Platz**  
sucht für lange Wintersaison, auf Mitte Dezember  
**jüngere Barmaid**  
für Hausbar, evtl. Anfängerin  
**tüchtiges Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Th. Rusch, Dir., Tel. (083) 3 61 46.

Wir suchen für Saison- oder Jahresstelle  
**Buffetdame oder -tochter**  
Sie werden auch angeleitet.  
Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an

**Hotel Kurhaus Rietbad, Fam. Bossard, Postfach 30, 9650 Nesslau, Tel. (074) 4 12 22**  
Gesucht in kleines Erstklasshotel im Engadin  
**Direktionsassistent(in)**  
guter Autofahrer  
**Praktikantin**  
**2 Saaltöchter oder Kellner**  
Offerten mit Foto und Lohnansprüchen an  
**Haus Paradies, 7551 Ftan**

Sporthotel Galina sucht für Wintersaison, 26. Dezember bis 15. April, tüchtige  
**Barmaid**  
Offerten erbeten an  
**Arthur Wolf-Iten, Hotel Galina, 9497 Malbun, FL, Tel. (075) 2 34 24.**

Gesucht sprachgewandte  
**Sekretärin**  
zu jüngerem, aufgeschlossenem Team. Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit und gute Bezahlung.  
Eilofferten erbeten an die Direktion  
**Hotel Hermitage, 6008 Luzern-Seeburg, Tel. (041) 23 57 77**

**CASINO Kursaal Locarno**  
sucht nach Uebereinkunft:  
**qualifizierte Barmaid**  
mit italienischen Sprachkenntnissen  
**Hilfs- oder Anfangsbarmaid**  
Arbeitsplatz: Bar, Night-Club, Dancing.  
Jahresstelle, interne Fachausbildung, gute Entlohnung.  
Schriftliche Offerten mit Zeugnissen, Referenzen und Foto sind zu richten an:  
Direktion Casino Kursaal, 6900 Locarno.

**Hotel Angleterre, 1200 Genf**  
sucht für sofort  
**Chef de rang**  
Offerten an die Direktion.

**Sunstar und Parkhotel 7270 Davos Platz**  
sucht auf die Wintersaison ab sofort tüchtigen, versierten  
**Sekretär oder Sekretärin**  
**Portier**  
**Kellner oder Saaltöchter**  
Offerten erbeten an die Direktion.

**ST. MORITZ**  
Hotel allerersten Ranges sucht für die kommende Wintersaison, evtl. in Jahresstelle  
**Sekretärin für die Réception**  
Schweizer Interessentinnen mit guten Fremdsprachen- und Korrespondenzkenntnissen sind gebeten ihre Bewerbung mit Foto, Lebenslauf und Zeugniskopien an die Direktion einzureichen.  
Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

**Hotel Löwen, 6490 Andermatt**  
sucht für lange Wintersaison (Mitte Dezember bis Mitte April)  
Küche: **Commis de cuisine**  
Dancing: **Barmaid**  
Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion. Tel. (044) 6 72 23.

**Anmeldeformular für Stellensuchende**  
(Gebührenfreie Vermittlung)  
Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:  
**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern  
**Formule d'inscription pour employés cherchant une place**  
(Le placement est exempt de taxes)  
Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:  
Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjerias Languages spoken	Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance

**Evangelisches Altersheim  
Montesano Locarno-Orselina**

Für die selbständige Leitung unseres Hauses mit der Betreuung von etwa 40 Altersgästen ist die Stelle für ein

**tüchtiges Heimleiter-Ehepaar**

auf Frühjahr 1970 neu zu besetzen. Von den zukünftigen Heimeltern wird voller Einsatz für diese verantwortungsvolle und dankbare Aufgabe erwartet. Es werden daher nur gut ausgewiesene Bewerber berücksichtigt, die bereits über entsprechende Erfahrungen verfügen oder eine solide Grundschulung besitzen. Die gut dotierte Stelle bietet ein vielseitiges und interessantes Arbeitsfeld in klimatisch bevorzugter Lage.

Ausführliche Offertunterlagen mit Lebenslauf und Referenzen sind zu richten an den Präsidenten des Vorstandes Herrn F. Dinner-Obrist, Gotthardstrasse 29, 4000 Basel.

SA 840-14682

Bestbekanntes Hotel-Restaurant mit Grill-room und Foyer français sucht auf Ende Dezember oder nach Uebereinkunft

**versierten Oberkellner**

Schweizer oder Niederlasser

Es kommen nur solide, in à-la-carte-Service bestausgewiesene Bewerber in Frage, welche die nötige Autorität besitzen, eine mittlere Brigade zu führen sowie Lehrtöchter auszubilden.

Es handelt sich um einen absolut selbständigen Vertrauensposten (rechte Hand des Patrons)

**Wir bieten:**

gutbezahlte Dauerstelle;  
geregelt Arbeits- und Freizeit in angenehmem Betriebsklima.

Ihre Offerte unter Beilage von Zeugniskopien und Foto ist zu richten an

**P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen**

Persönliche Vorstellung nach Vereinbarung.  
Tel. (071) 23 35 35

10765



**Seiler Hotels, Zermatt**

suchen für die Wintersaison  
(ab sofort bis Ende April 1970)

**1 diplomierte Kindergärtnerin**

Ausführliche Offerte mit Foto erbeten an das  
Zentralbüro der Seiler Hotels, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 71 04

10759

**Hotel Flora, 6000 Luzern**

sucht in Jahresstellen:

**Waren- und Bonkontrollleur**

mit sehr guten Fachkenntnissen

**Buffetdame**

zuverlässig und mit Kenntnissen in der Personalführung

**Nachtportier**

mit Sprachkenntnissen

**Kellerbursche**

**Serviertöchter**

**Cigarettenverkäuferin**

in Night-Club Hazyland

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

**Hotel Flora, 6000 Luzern**

10757



**Kulm Hotel  
St. Moritz**

sucht noch für Wintersaison, Eintritt baldmöglichst

**Commis de salle**

**Serviertochter**

für Dancing Casino/Kursaal

**Officeburschen-Officemädchen**

(Ragazzi per office)

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an die Direktion, Kulm Hotel,  
7500 St. Moritz.

10692

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft:

**Chef entremetier**

(Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung)

**Garde-manger**

(Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung)

**Commis de cuisine**

**Buffetköcher**

**Serviceangestellte**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit. Zimmer im Personalhaus. Direkte Busverbindung nach Zürich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüche sind bitte zu richten an Familie Brun-Reiter, Landgasthaus zur Au, 8108 Dällikon, Tel. (051) 71 45 50.

167

Gesucht nach Saas Fee für Wintersaison

**2 Saaltöchter**

(auch Anfängerin)

**1 Officemädchen oder -bursche**

(auch Ausländer)

Offerten sind zu richten an

**Hotel Astoria, 3906 Saas Fee**

Telefon (028) 4 85 85 oder 4 85 02.

10663

Gesucht für sofort

**Serviertochter**

in neuem Landgasthof, 8 Autominuten von Bern entfernt. Geregelt Arbeits- und Freizeit. Zimmer im Hause.

**Hans Wenger, Gasthof Rössli**

3144 Gasel/Bern, Tel. (031) 84 02 11

OFA 54732005

Für lange Wintersaison nach Davos gesucht (15. Dezember bis 15. April, tüchtige

**Barmaid**

**Saaltöchter**

**Zimmermädchen**

Offerten an

K. Bill, Hotel Bernina,  
7270 Davos-Platz,  
Tel. (083) 3 50 91

10721

Erstklasshotel mit Spezialitätenrestaurant, Bar, Bankettsälen, sucht jüngeren, fachlich versierten

**Chef de service**

**Aide du patron**

mit administrativen Kenntnissen.

Eintritt anfangs Januar 1970 oder später. Einführung in die Betriebsleitung und Möglichkeit, diese teilweise zu übernehmen als

**Vizedirektor.**

Handgeschriebene Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Direktor K. Schwab, Hotel Schwanen  
8640 Rapperswil (Zürichsee)

10704

Grosses Erstklasshotel in Basel sucht in Jahresstelle folgendes Personal:

**2 Zimmermädchen**

**2 Etagenportier**

**1 Lingeriegouvernante**

**1 Lingeriemädchen**

**1 Küchenbursche**

**1 Buffetdame**

**2 Officemädchen**

Offerten erbeten an  
Herr Rüdiger, Jakob-Burkhard-Strasse 61,  
4000 Basel.

10379

**HOTEL EXCELSIOR 1201 GENÈVE**

cherche de suite:

**portier d'étage**

propre, stylé et de bon commandement. Emploi à l'année. Horaires et jours de congés réguliers.

Faire offres avec copies de certificats et photographie à la direction, 34, rue Rousseau, téléphone (022) 32 09 45.

Hôtel de premier rang de la riviera vaudoise cherche

**une secrétaire de réception**

également

**une aide-gouvernante**

Entrée de suite ou à convenir.  
Place à l'année.

Faire offre avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à

**O. Riedel**

Hôtel du Lac, 1800 Vevey

10751

**COOP Neuchâtel engage pour**

son restaurant libre-service

**LA TREILLE**

à Neuchâtel, un

**SOUS-CHEF DE CUISINE**

Travail varié et intéressant dans une ambiance agréable. Caisse de retraite. Avantages sociaux d'une grande entreprise.

Adresser offres à

M. R. Strautmann,  
restaurateur, Treille 4,  
Neuchâtel, tél. (038) 4 00 44

SA 87035064

**GSTAAD-PALACE**



cherche pour saison d'hiver

**téléphoniste**

Veuillez faire offre avec copies de certificats et photo à la direction du  
Palace Hôtel, 3780 Gstaad

10739

**Hotel Bären, 3000 Bern**

sucht in Jahresstelle

**1. Hotelsekretär (in)**

(Schweizer)  
Korrespondenz, NCR.

Eintritt Mitte Januar 1970.

Offerten mit Foto und Referenzen an

**H. Marbach, Hotel Bären**

3000 Bern, Tel. (031) 22 33 67

10775

**Hotel - Restaurant - Bar**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

**Kellner**

**Barmaid**

(eventuell Anfängerin)

Geregelt Arbeitszeit. Sehr hoher Lohn.  
Telefonieren oder schreiben Sie uns.

**Hotel-Restaurant Rössli**

Frau Kieler, 4800 Zolingen, Tel. (062) 51 71 91

OFA 51752501/5



**HOTEL BÄREN SUHR**

FAMILIE A. SCHMIDT-WALTHER

Wir suchen in vielseitigen, stark frequentierten Jahresbetrieb

**Commis de cuisine**

Wir bieten ein freundliches Betriebsklima und gute Entlohnung. Verlangt wird voller Einsatz.

Offerten erbeten an  
**A. Schmidt, Hotel Bären, 5034 Suhr** Tel. (064) 22 39 71 51/128007/9

Night Club Kiki-Bar, Ascona

sucht für 1. Februar 1970

1 Barmaid

Jahresstelle.

Offerten mit Photo und Zeugnissen sind zu richten an Kiki-Bar, Ascona.

SA 14695

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Buffetochter oder -bursche

Kost und Logis, geregelte Arbeitszeit und guter Verdienst.

Restaurant Lido, 8640 Rapperswil  
Tel. (055) 2 25 10

P 19-969

Nous cherchons pour le 20 décembre

2 garçons de cuisine

1 dame de buffet

2 serveuses ou garçons

Offres avec copies de certificats et photo à:  
Ristorante Da Ivo, 6612 Ascona (TI).

SA 14667 Lo

Gesucht für sofort tüchtige

Restaurations- und Saaltochter

Saal- und Restaurationspraktikantin

Garantielohn, Jahresstelle, evtl. nur Wintersaison.

Eilofferten an:

Hotel du Nord, 3800 Interlaken  
A. F. Maurer, Tel. (036) 2 26 31

10750

Ins Engadin

gesucht

Serviertochter

Interessante und hochbezahlte Jahresstelle in Hotel neben dem Schweizer Zoll.

Anmeldungen an:  
Fam. Famos, Hotel Post, 7551 Martina,  
Telefon (084) 9 32 32.

10749



sucht für lange Sommersaison 1970 (Eintritt Ende Februar, anfangs März oder nach Uebereinkunft)

Küchenchef

Saucier

Entremetier

Commis de cuisine

Oberkellner

Saalkellner

Restaurationskellner

Kellner Commis

Serviertochter

Zimmermädchen

Portier

Buffetdame

Buffetochter

Buffetbursche

Sekretär(in)

für Bar-Dancing  
(Eintritt 30. Januar 1970)

Barmaid

Disque-Jockey

Offerten mit Zeugnissen, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an:

Direktion Hotel Schiff, 3280 Murten,

10748

Commune de Vandoeuvres  
(4 km de Genève)

cherche

locataire

(couple de préférence) connaissant parfaitement les problèmes de restauration, pour gérer auberge communale en construction comprenant notamment 1 salle à boire (pinte) d'environ 35 places, 1 salle de restaurant (rôtisserie) d'environ 80 places et 1 grande salle de banquet divisible d'environ 120 places. Seul appartement pour gérant disponible. Date d'ouverture probable: 1er septembre 1970.

Faire offres à la Mairie

Délai d'inscription: 15 décembre 1969.

Hotel Cresta, 7451 Savognin

sucht infolge Engagements eines Orchesters Stelle für seinen

Diskjockey

(gelernter Kaufmann, evtl. nebenbei noch Mithilfe im Büro)

Offerten sind erbeten an die Direktion, (081) 74 13 84.

10735



Hotel Astoria Luzern

sucht für sofort in Saison- oder Jahresstelle:

Restaurationstochter

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost im Hause.

Offerten sind erbeten an die Direktion.  
Tel. Anfrage: (041) 23 53 23

10553

Köchin

die gewillt ist, auch andere Arbeiten zu machen. Zahn-Monate-Betrieb, zwölf Monate bezahlt, Ferien inbegriffen. Gute Belohnung. Haus mit Tessiner Atmosphäre.

Eilofferte an:

Albergo Internazionale  
6549 San Bernardino GR

10740

Haut de Montreux

Petit hôtel de conception moderne, 25 lits, cherche avec entrée le 15 décembre

jeune femme ou jeune fille  
(30 à 35)

femme de chambre

avec connaissance service de salle, de langue française. Place agréable, evtl. à l'année.

Offres avec prétention et photo à

Mr. M. Belz, Hôtel Les Sorbiers  
1824 Caux sur Montreux

10737

Station d'hiver et d'été demande

1 garçon de cuisine

Place à l'année ou pour la saison d'hiver.

R. Zamofing, Hôtel Corbetta  
1622 Les Paccots s. Châtel-St-Denis

Téléphone (021) 56 71 20.

10736

Für Stadthotel in Zürich gesucht auf 1. Februar 1970

Hotelsekretärin

jung, aktiv, mit guten Englischkenntnissen. Freundliche, gut geregelte Arbeitsverhältnisse. Jahresstelle.

Ihre Zuschrift mit Zeugnissen erwartet gerne

Hotel Seidenhof  
Postfach, 8021 Zürich

10734

Hotel-Restaurant Belvoir  
Rüschlikon bei Zürich

Telefon (051) 92 02 03.

Arbeiten Sie gerne in Zürich, aber doch gerne in dessen Nähe, mit direkter Busverbindung zum Bürlikplatz, dann kommen Sie zu uns! Sie verdienen recht.

Wir suchen:

Saucier

Kochlehrlinge

(Herbst und Frühling)

Kellner oder Serviertochter

Haubursche-Portier

Zimmermädchen

Officebursche

10733

Gesucht auf 1. Januar versierte und gut präsentierende

Barmaid

Serviertochter

In Tahiti-Bar-Dancing mit Diskothek. Von Silvester bis Mitte Februar schönste Fasnachtsdekoration. Sehr guter Verdienst bei angenehmem Arbeitsklima.

Nur qualifizierte Interessentinnen, welche an selbstständiges Arbeiten gewohnt sind, wollen sich bitte melden bei

Max Meier, Restaurant Sternen,  
8640 Hurden bei Rapperswil,  
Telefon (055) 2 12 17

10719

Bestbekanntes Hotel sucht in Jahresstelle für die Reception und allgemeine Büroarbeiten

versierte Sekretärin oder Sekretär

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 10732 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für Wintersaison

Saaltochter

sowie

Hilfssköchin

Offerten an:

Fam. Gertsch, Hotel Schweizerhof  
3823 Wengen, Tel. (036) 3 71 46

10731

Gesucht in Night-Club Dancing für zirka 4 Wochen ab Mitte Dezember

Barmaid

Kost und Logis im Hause, guter Verdienst.

Night-Club Internazionale  
6549 San Bernardino GR, Tel. (092) 6 26 27.

ASSA 78004243

Commis de cuisine

findet in unserem modern geführten, vielseitigen Betrieb angenehmes Arbeitsklima. Guter Lohn. Kleinere Brigade mit 4 Köchen und 2 Lehrlingen.

Hotel und Konzert-Café-Restaurant  
Wartmann am Bahnhof  
8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 25

M & S 173



Buchs

sucht in Jahresstelle

Restaurationstochter

(Kellner)  
(Schweizer oder Ausländer)

Saucier

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an:

Fritz Gantenbein, Hotel Bahnhof, 9470 Buchs  
Telefon (065) 6 13 77.

10694



Hotel Continental, Basel

sucht für sofort

Alleinkoch

Nachtportier

Etagenportier

Lingeriemädchen

Offerten an:

F. Eschler-Jeanbourquin, Hotel Continental,  
4051 Basel, Telefon (061) 24 19 43.

10700

HOTEL EXCELSIOR 1201 GENÈVE

cherche de suite pour un remplacement du 15 décembre 1969 au 15 février 1970

secrétaire de réception

expérimentée dans tous les travaux de réception, main-courante, caisse, téléphone et correspondance. Français, allemand, anglais.

Logée et nourrie. Faire offre avec curriculum-vitae, copies de certificats, photo et prétentions, à la direction, 34 rue Rousseau, tél. (022) 32 03 45.

10741

Bahnhof-Buffer  
Aarau  
sucht:

1 Chef garde-manger

1 Chef tournant

1 Commis de cuisine

Gut geführter moderner Spezialitätenbetrieb. Eintritt nach Uebereinkunft.

Anfragen erbeten an Bahnhofbuffet SBB, 5001 Aarau, Ernst Pauli, Tel. (064) 22 41 75.

10695

Gesucht in Winterkurort Saas Fee tüchtige

Barmaid

(nicht unter 25) für die kommende Wintersaison.

Hoher Verdienst.

Telefon (028) 4 85 35.

P07-123354



6002 Luzern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellen:

Grill-Koch

jüngeren, in Snack-Bar-Betrieb. Hohe Verdienstmöglichkeit bei geregelter Freizeit.

Commis de cuisine

in kleine Brigade.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an das Personalbüro, Hotel Schiller, 6002 Luzern, Telefon (041) 22 48 21.

10699

Gesucht nach Zermatt ab 15. Januar 1970

Chef de cuisine

Commis de cuisine

Küchenbursche

Buffetdamen oder -burschen

Hausburschen und -töchter

Geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung.

Offerten sind erbeten an

Charles Venetz  
Restaurant Blauherd  
3920 Zermatt

10725

Hotel Restaurant Bären  
3715 Adelboden

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

Offerten an P. Trachsel  
Tel. (033) 73 21 51

10718



sucht ab sofort

Buffetier oder Buffetdame

evtl. Ehepaar, in gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten sind erbeten an Dir. G. Loponte.

10723

Wir suchen auf die Saison April-Oktober 1970 einige tüchtige

Allein-Köchinnen

für unsere Schiffe. Diese Tätigkeit bietet verhältnismässig grosse Selbständigkeit, setzt aber Liebe zum Fach und speditives Arbeiten voraus.

Wir bieten interessanten Lohn mit guter Vergütung.

Ihre Bewerbung mit Photo und Lohnanspruch wollen Sie richten an:

ENK AG, Schiffsrestauration  
Vierwaldstättersee,  
Hirschengraben 3, 6000 Luzern

10693



**Hotel-Restaurant  
Engematthof  
8002 Zürich**

sucht in Jahresstelle:

**1 Officegouvernante/Buf fettochter**

Eintritt baldmöglichst.

Interessentinnen sind gebeten, ihre Bewerbung an die Direktion des Hotels Engematthof, Engematthofstrasse 14, 8002 Zürich, zu richten. Sie erreichen uns auch unter Telephon (051) 36 25 04.

1073

Neueröffnetes Erstklasshotel am Luganensee sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Sekretär/in**

Gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeit werden geboten.

Offerten von erstklassigen Fachkräften mit Referenzangabe, Lebenslauf, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre 10523 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Nach GRINDELWALD gesucht für sofort junge, flinke

**Buf fettochter**

in Jahresstelle.

Gute Entlohnung, geregelte Freizeit, familiäre Behandlung.

Offerten bitte an Fam. Chr. Boss-Fischer, Gasthof Steinbock, 3818 Grindelwald Tel. (036) 3 20 10

10774

Parkhotel Restaurant Solitude, 4000 Basel

sucht auf 6. Januar 1970 oder nach Vereinbarung bestqualifizierten, jüngeren

**Küchenchef**

versiert in à la carte und Bankett, zu mittlerer Brigade.

Eilofferten mit den üblichen Unterlagen an U. Hagmann, «Solitude», Grenzacherstrasse 206, 4000 Basel Tel. (061) 32 41 46

10766

aktuell  
dynamisch  
originell

drei verbindliche, charakteristische Bezeichnungen für unser Restaurant. Denn unsere Gäste sind sich gewohnt, dass sie tagtäglich aus einem interessanten Angebot wählen können. Deshalb suchen wir einen unternehmungslustigen, beweglichen

**Chef de service**

der Freude hat an ständig wechselnden Aktionen, der mit Elan und Begeisterung das Service-Training organisiert, der maschinenschreiben kann, der Schweizer Bürger ist (oder die Aufenthaltsbewilligung besitzt), und zirka 30 Jahre jung ist.

Hätten Sie Interesse, in unser Team einzutreten? Bitte schreiben Sie uns oder verlangen Sie telefonisch Herrn E. Fritsche. 10536

**markt  
platz**  
Restaurant **E. Fritsche**  
Neugasse 2 St. Gallen Tel. 22 36 41

Casa Antica, 7250 Klosters  
sucht für die Wintersaison

**Dancing- und Restaurationskellner**

sprachenkundiger junger Schweizer.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an A. Brosi, Casa Antica, 7250 Klosters.

10698



Gesucht für lange Wintersaison in Erstklasshotel

**Commis pâtissier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Andreas J. Gredig, Hotel Flüela, 7260 Davos-Dorf, Telefon (083) 3 57 21.

10707

Hotel-Restaurant in Lugano sucht für lange Saison, auf Wunsch Jahresstelle, folgende Mitarbeiter:  
einen gutempfohlenen und fachkundigen

**Oberkellner**

einen Oberkellner-Anfänger

einen Weinkellner

Beste Verdienstmöglichkeiten zugesichert.

Offerten bitten wir an Chiffre 1074, Hotel-Revue, 3011 Bern, zu richten.

Hotel Anita, Arosa

sucht für kommende Wintersaison:

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten an: Hotel Anita, 7050 Arosa.

10703



Gesucht für lange Wintersaison mit Eintritt zirka Mitte Dezember

**Barmaid**

für Hotelbar-Dancing

**Barcommis**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:  
Grand Hotel Schweizerhof, 7078 Lenzerheide.

10705

Wir suchen für lange Wintersaison ab 15. Dezember

**Serviertochter**

Lingeriemädchen

Alleinportier

Guter Verdienst.

Offerten erbeten an:

Hotel Atlanta  
3920 Zermatt, Tel. (028) 7 70 88

10689



Hotel Albris, Pontresina

suchen tüchtige, selbständige, sprachgewandte

**Alleinsekretärin**

(Jahresstelle)

Ferner für Wintersaison oder Jahresstelle:

Jungkoch

Konditorei-Verkäuferin

(mit Umsatzbeteiligung)

Kaffeeköchin

Lingère

Offerten mit Photo und Zeugnissen sind zu richten an:  
Oscar Kochendrüfer, Hotel Albris, 7504 Pontresina, Telefon (082) 6 64 35.

10701

Wir suchen

**Direktionsehepaar/Gerant**

in selbständige Stellung, für unser bestbekanntes Restaurant Snack-Bar Grill-room an bester Verkehrslage der Stadt Freiburg (zirka 200 Plätze). Sie benötigen den Fähigkeitsausweis, Französischkenntnisse, eine allgemeine Ausbildung und entsprechende Erfahrung im Gastgewerbe. Die Gabe der Kontaktfreude mit der Kundschaft, Interesse an der Führung und den Belangen des Personals sowie die Wertschätzung einer aufbauenden Zusammenarbeit brauchen Sie für Ihren persönlichen Erfolg an diesem Posten.

Wir bieten Ihnen eine absolut selbständige Stellung, Vertrauen, Entwicklungsmöglichkeiten, wenn benötigt die Unterstützung nach allen Seiten, Beteiligung am Betriebsergebnis und am Umsatz sowie ein entsprechendes Salär. Eine grosse, schöne 4-Zimmer-Wohnung steht zur Verfügung. Eintritt nach Uebereinkunft.

Wir geben Ihnen gerne Auskunft unter Tel. (032) 2 29 46 oder erwarten Ihre Kurzzofferte unter Chiffre 10744 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für unser Jugendhotel am Luganensee für Anfang 1970 junger, gutausgewiesener

**Gerant**

der an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist.

Offerten mit Zeugniskopien, curriculum vitae und Photographie sind zu richten an:

**Direktion Casa Coray  
6933 Agnuzzo/Lugano**

10341

**Bezirksspital Rheinfelden**

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige, zuverlässige, an selbständiges Arbeiten und den Umgang mit Personal gewohnte

**Leiterin des Hausdienstes**

(Gouvernante)  
mit guten Italienischkenntnissen.

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gutes Salär sowie zeitgemässe Sozialleistungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an den Verwalter des Bezirksspitals Rheinfelden, 4310 Rheinfelden, zu richten. Telefon (061) 87 52 33.

OFA 53163010

Tessin  
Losone bei Ascona

Albergo Losone, Hotel 1. Klasse, Spezialitätenrestaurant, Bar-Dancing, Casa Rustica

Wir suchen in Jahresstelle

**Direktionsassistent(in)**

Hotelsekretärin

(Empfang - Korrespondenz)

Kontrollseuse

Generalgouvernante

Officegouvernante

Zimmermädchen

Buf fettochter

Chef de rang

à-la-carte-kundig

Saucier

Entremetier

Offerten an Familie Glaus-Somai, Albergo Losone, 6616 Losone TI.

10714

**KONGRESSHAUS ZÜRICH**



sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

**Oberkellner/Chef de service**

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173

**Hotel Silberhorn Wengen**

Gesucht auf 15. Dezember

**Pâtissier-Konditor**

Auf Frühling 1970

**Kochlehrling**

Anfragen erbeten an  
Fam. W. Beldi-Lauenner,  
Hotel Silberhorn  
3823 Wengen

10716



**Hotel Astoria Luzern**

sucht für sofort

**Commis de rang**

Offerten sind erbeten an die Direktion.  
Tel. Anfrage: (041) 23 53 23

10552

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

auch Anfängerin

**Zimmermädchen**

Offerten sind zu richten an

**Sporthotel Bolgenschanze**  
7270 Davos-Platz, Tel. (083) 3 64 33

10655



**Merkur Tea-rom**

Spitalgasse 2, 3011 Bern

Wünschen Sie einen modernen Arbeitsplatz, ein nettes Betriebsklima und gute Verdienstmöglichkeiten?

Wir suchen für unseren ideal gelegenen Tea-rom zu sofortigem Eintritt bzw. nach Uebereinkunft

**Hilfskoch oder Köchin**

Schweizer oder Ausländer(innen) mit Ausweis C.

Geregelte Arbeitszeit. Fortschrittliche Sozialleistungen.

Telephonieren oder schreiben Sie an  
Merkur Tea-room, Spitalgasse 2, 3011 Bern,  
Tel. (031) 22 39 19  
(Herrn Büchi verlangen)

OFA 546440063



In unseren lebhaften und gepflegten Restaurationsbetrieb suchen wir

**Küchenchef**

(in Jahresstelle, zu kleiner Brigade, hell und zeitlich eingerichtete Küche)  
Eintritt: 1. Februar 1970 oder nach Uebereinkunft.

**2 Serviertöchter**

**Haustochter**

**Lingerie-/Zimmertochter**

Eintritt Mitte Dezember.

Offerten an:  
A. Zibung, 6010 Kriens/Luzern, Tel. (041) 22 19 55.

10629

**Hotel-Restaurant Bahnhof**

3800 Interlaken

Telefon (038) 2 10 41

sucht tüchtige

**Serviertochter, evtl. Kellner**

Geregelte Freizeit sowie hoher Verdienst sind zugesichert. Eintritt nach Uebereinkunft.

10627

Grosses Hotel in der Südschweiz sucht für Eintritt nach Vereinbarung in Saison- oder Jahresstelle erstklassigen

**Chefpâtissier-Confiseur**

Spezialist für Zuckerkonfekt, Schaustücke usw. Zeitgemässer Lohn und Arbeitsbedingungen, Alterskasse usw.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sowie Lohnansprüchen usw. erbeten unter Chiffre 10710 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Gesucht für lange Wintersaison mit Eintritt zirka Mitte Dezember

**Chef de garde**

**Etagegouvernante**

**Officegouvernante**

evtl. Anfängerin

**Glätterin/Stopferin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:  
Grand Hotel Schweizerhof, 7078 Lenzerheide.

10708



BRASSERIE - RESTAURANT FRANÇAIS - BAR

**Maître d'hôtel, aide du patron**

**chef de rang**

**cuisinier, chef de grill**

Pour bar au centre

**barman**

jeune, bonne présentation; parlant anglais, allemand et français, seulement hors contingent.

1204 Genève, 12, bd. du Théâtre, Tél. (022) 24 08 00

10625

Nach Zürich gesucht:

**Hotelsekretärin**

Tüchtige Kraft Schweiz. Nationalität.

Offerten unter Chiffre 10630 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Gesucht nach Uebereinkunft in Zunfthaus nach Zürich

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

Schweizer oder Niederländer.

Offerten erbeten an:

Telefon (051) 34 08 34

10633

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

**Kellner**

**Buffettochter**

In Hotel mit 40 Betten, Restaurant, Tea-room. Sehr guter Verdienst, familiäre Behandlung.

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Photo an

**Fam. Ed. Schild**  
Hotel des Alpes und Restaurant  
Kunsteisbahn, 3718 Kandersteg

Telefon (033) 75 11 12.

10690



sucht

**Direktor für Empfangsbereich**

Diese Position kann nur ein Herr ausfüllen, der eine gründliche und vielseitige Ausbildung in grösseren Häusern gehabt sowie Sprach- und Fachkenntnisse durch längeren Auslandsaufenthalt vertieft hat.

Dafür bieten wir eine hohe Anforderungen und der Aufgabe entsprechende Dotierung einschliesslich der üblichen Nebenleistungen.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung, die wir vertraulich behandeln, mit tabellarischem Lebenslauf, Zeugniskopien, Lichtbild an die

Generaldirektion des Hotels Frankfurter Hof,  
6 Frankfurt/Main 16, Postfach 16 440.

733

Hotel Astoria, 103, rue Royale, Bruxelles

cherche

**jeune fille ou homme**

connaissances langues étrangères.  
Travail bureau. Ecrire avec détails.

731

**Tessin**

Wir suchen für unseren Nebenbetrieb (Saison-Hotel mit 50 Betten) eine jüngere

**Sekretärin-Gerantin**

mit Fähigkeitsausweis. Günstige Gelegenheit für Anfängerin. Eintritt etwa Mitte Januar 1970. Jahresstelle. Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 10645 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotel Pylone I, Mégève (France)**

demande

**caissier/réceptionnaire**

15. 12.-15. 3. 1970

10688

**Assistant director of food & beverage planning for international hotel chain**

Desired is an intelligent young man with analytical mind and overall grasp of first class restaurant operations. Essential that candidate be a hard worker with original ideas.

Preferable age 25-30, nationality open, compensation depending on experience.

Send resume to: Mr. Thomas Coates  
Executive recruiter  
Hotel Corporation of America  
390 Commonwealth Avenue  
Boston, Mass. USA 02215

10681

**Eine Chance ?**

Wir eröffnen im Frühjahr 1970 in schönster Geschäftslage Zürichs (300 m HB) eine Cafeteria. Für diesen Betrieb suchen wir einen jüngeren, erstklassigen

**Gerant evtl. Gerantin**

Unser Mitarbeiter soll über ein gewandtes, sicheres Auftreten im Umgang mit dem Personal und einer anspruchsvollen Kundschaft verfügen. Als Grundvoraussetzung erachten wir eine gut fundierte Ausbildung im Gastgewerbe, dass Sie sprachkundig sind und mit viel Energie den verantwortungsvollen Posten ausbauen können. Geeignete Bewerber, welche diese Voraussetzungen nicht erfüllen, könnten im Januar die Fachschule besuchen.

Ihrer Tüchtigkeit entsprechend stehen Ihnen weite Möglichkeiten offen. Bitte senden Sie uns eine handschriftliche Kurzzofferte, Foto und einen Lebenslauf unter Chiffre 44-49631 an Publicitas, 8021 Zürich, oder telefonieren Sie vorerst an Tel. (051) 42 31 80 (Hr. Greter). Grösste Diskretion wird zugesichert.



**Möchten Sie einmal in Biel arbeiten?**

Wir suchen auf 15. Dezember 1969 fachkundige, tüchtige

**Serviertochter oder Kellner**

für unser gutlaufendes Snack-Restaurant sowie eine gutausgebildete

**Buffetdame**

Offerten schriftlich oder telefonisch an

S. Schwarz, Restaurant Seeland, 2500 Biel,  
Telefon (032) 2 27 11.

P 06-1705

Gesucht wird vom 26. Dezember bis 5. Januar 1970

**Kochaushilfe**

sowie

**Alleinkoch**

für die Sommersaison 1970.

Eintritt März oder nach Uebereinkunft.

Fam. Imfeld, Hotel Alpenhof  
6078 Lungern, Tel. (041) 85 61 07

P 25-38



Restaurant und Bar  
Löwenstrasse 34, Telefon 27 21 25

sucht

**Buffetdame**

**Kellner**

**Commis de cuisine**

**Zimmermädchen**

10702

Erstklasshotel im Tessin sucht in Saison- oder Jahresstelle bestausgewiesenen

**Pâtissier**

sowie

**2 Commis pâtissier**

Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten unter Chiffre 10712 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



**Hotel Rössli Steinegg bei Appenzell**

sucht flambier- und tranchekundigen

**Kellner**

**Restaurationstochter**

**Buffettochter**

**Commis de cuisine**

Eintritt: 22. Dezember 1969.

10685

**Spezialitäten-Restaurant Fünf Dörfer in Landquart**

sucht für Wintersaison bis Mitte April

**1 Saucier**

**1 Commis saucier**

**1 Buffettochter**

oder

**Buffetbursche**

Eintritt sofort. Offerten an R. Geiger, Tel. (081) 51 28 66.

OFA 55371002

Gesucht per 15. Dezember oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Kellner**

guter Verdienst (Garantie-Lohn) und geregelte Freizeit. Es können auch Ausländer mit Deutschkenntnissen berücksichtigt werden.

Offerten sind erbeten an

W. Gehrig, Gasthof Wilden Mann,  
4402 Frenkendorf, Tel. (061) 84 57 17

10723

**Grand Hotel Lauberhorn 3823 Wengen**

sucht für kommende Wintersaison ab etwa 20. Dezember 1969

**Entremetier**

**Zimmermädchen**

**Saalkellner**

**Buffettochter oder Buffetbursche**

**Garderobier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

10729

Gesucht nach BRAUNWALD (1300 m), bekannter Wintersportplatz in den Glarner Alpen, 7 Sportbahnen, Eisfeld-Curling, Dancing-Bars, Kino

**Pâtissier**

Bitte schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Familie Kurt Schweizer

Hotel Alpenblick, 8784 Braunwald

Tel. (058) 7 25 44

10698

Gesucht per sofort

**Alleinkoch**

(möglichst Schweizer)

Ueberdurchschnittliche Entlohnung.

**Herrn Siegrist**

**Hotel Krone**

3770 Zweisimmen

Tel. (030) 2 17 40

10725

# GRAND HOTEL NATIONAL 6000 LUZERN

sucht für Frühjahrs- und Sommersaison 1970

- Réception: **Réceptionnaire/Caissier**  
**Réceptionnaire/Maincourantier(e)**  
**Stagiaire de réception**  
**Caissier(e) de restaurant**
- Kontrolle: **2. Kontrolleur**
- Halle: **Telephonist(in)**  
**Hall-Tournant**  
**Chasseurs**
- Restaurant: **Chefs de rang**  
**Chefs d'étage**  
**Demi-chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Demi-chefs d'étage**  
**Commis de restaurant**  
**Chef courier**
- Economat: **2. Economat-Gouvernante**
- Cuisine: **Chef rôti**  
**Chef entremetier**  
**Chef pâtissier**  
**Chef tournant**  
**Chef de garde**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**  
**Argentier**
- Etage: **2. Gouvernante**  
**Zimmermädchen**

Angestellte, die auf ihre innegehabten Posten zurückkehren möchten, mögen sich bitte umgehend melden.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind an die Direktion zu richten.

10697

## Hôtel PRESIDENT Genève

cherche

# Gouvernante

Salaire élevé, avec intéressement.

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres avec curriculum vitae, photo, références et prétentions à la direction de l'Hôtel Président, 1211 Genève 1.

10672

## Tessin Losone bei Ascona

Albergo Losone, Hotel 1. Klasse, sucht in Jahresstelle bestausgewiesene

## Direktionssekretärin Direktionsassistent

Offerten an Familie Glaus-Somaini, Albergo Losone, 6616 Losone TI.

10713

## SOCIÉTÉ FRANÇAISE

recherche pour Hammamet (Tunisie), Hôtel 250 lits:

## responsable entretien

logé et nourri.

Très bonnes connaissances mécaniques, électricité, plomberie, exigées. Capable diriger équipe, déceler et réparer pannes climatisation, chauffage, pompes, piscine.

Envoyer C. V. et prétentions à J. M. Bonnafoux, Compagnie Hôtelière du Midi, 5, place de la Joliette, 13, Marseille 2e, France.

10696

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

## Volontaire für Réception Commis de cuisine Serviertochter Barmaid Portier

Offerten sind zu richten an:

E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla St. Gallen, Tel. (071) 22 29 22

10679



## Bellevue Palace Hotel Bern

sucht nach Uebereinkunft in Jahresstellen:

- Büro **Büropraktikant(in)**  
für die Bon- und Warenkontrolle
- Etage **Zimmermädchen**
- Lingerie **Näherin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Herrn H. Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel, Bern, Tel. (031) 22 45 81.

10669

## Hotel Staubach 3822 Lauterbrunnen

sucht für Wintersaison ab zirka 15. Dezember, evtl. Jahresstelle

- 1 Alleinkoch**  
ab zirka 15. Dezember bis zirka 15. Januar 1970
- 1 Koch**  
(Aushilfe)

Offerten an: Fam. O. Stäger-Fischli, Tel. (036) 3 43 81.

10684

Gesucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

- Saucier**  
**Entremetier**  
**Commis de cuisine**
- E. A. Züllig, Hotel Bodan 8590 Romanshorn

10683

## Hotel Engadinerhof 7550 Bad Scuol

Für unsere Gitta Bar-Dancing suchen wir eine tüchtige, gut präsentierende

## Restaurationstochter

Engagement vom 20. Dezember bis Ende März, Schweizerin oder Deutsche bevorzugt, überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeit, nur Abenddienst.

Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion richten. Tel. (084) 9 14 41.

10682



## Grand Hotel Bellevue 3780 Gstaad B.O.

sucht für die kommende Wintersaison folgendes Personal:

- Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Garde-manger**  
**Pâtissier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten, Tel. (030) 4 32 64.

10730

## Klosters

Gesucht für Wintersaison

- Jungkoch**  
(Commis de cuisine)
- Saalkellner**  
(deutschsprachend)
- Saalpraktikant(in)**
- Tochter**  
Mithilfe Zimmer und Saal.

Offerten an: H. Anderhub, Hotel Bündnerhof, 7250 Klosters/GR.

10670

## Hotel Carmenna, Arosa

sucht für Wintersaison

- Portier-Conducteur**  
**Büropraktikantin**  
**Restaurationskellner**  
**Chasseur**  
(Restaurant)

und für

## Hotel Carmenna-Garni, Lugano

in Jahresstelle

- Hausmädchen**  
mit Kochkenntnissen (für Personal)
- Zimmermädchen**

Offerten an Hotel Carmenna, 6900 Lugano, Tel. (091) 2 97 44, ab 12. Dezember 1969 Hotel Carmenna, 7050 Arosa.

10728



sucht für Wintersaison ab sofort bis Ostern 1970

- Service: **sprachenkundiger, tüchtiger Oberkellner**  
und  
**Restaurationstochter**  
(für Restaurant-Bar, selbständig)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Lohnanspruch an die Direktion erbeten. Tel. (082) 3 35 51

10717

## Restaurant Kunsthalle, 4000 Basel

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

- Chef de partie**  
sowie  
**Commis de cuisine**

Offerten erbeten mit Zeugnisabschriften, Saläransprüchen an Willi Früh, Restaurant Kunsthalle, Steinberg 7, 4000 Basel, Tel. (061) 24 00 73

10727

## Psychiatrisches Sanatorium Hohenegg 8706 Meilen am Zürichsee

Wir suchen auf Frühjahr

## Küchenchef

**Aufgabe:** Führung der Küche für einen täglichen Verpflegungsbestand von etwa 250 Personen. Verschiedene Menus.

**Anforderungen:** Tüchtiger Fachmann für gepflegte Küche, Organisationstalent, gute Zusammenarbeit mit andern Abteilungen.

**Wir bieten:** Gut geregelte Anstellungsbedingungen, Pensionskasse, auf Wunsch Dienstwohnung.

**Eintritt:** 1. April 1970 oder nach Uebereinkunft.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Lohnanspruch sind an die Verwaltung zu richten, Tel. (051) 73 00 88.

10691

Gesucht

## Alleinsekretärin

(Mindestalter 26-28)

in modernes Garni-Hotel (50 Betten) in Sommer- und Wintersportort im Berner Oberland.

Auskunft: Tel. (036) 3 20 14

10484

## Parkhotel Waldhaus, 7018 Flims-Waldhaus

sucht für die kommende Wintersaison noch folgende Mitarbeiter:

- 1 Commis pâtissier**  
**Zimmermädchen**  
**Anfangszimmermädchen**  
**Serviertochter**  
**Barcommis**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an: Rolf Humig, Personalchef

10598

**Hotel Roseg-Garni, Pontresina**  
sucht für die Wintersaison

**Chasseur-Hausbursche**

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Roseg-Garni, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 62 28.

10655

**Grand Hotel Vereina 7250 Klosters**  
sucht für die Wintersaison

**Anfangsgouvernante**  
**Commis de bar**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de cuisine**  
**Hilfssportier**

Offerten erbeten an die Direktion, Tel. (083) 4 11 61.

10671

**Hôtel Adriatica, 1205 Genève**  
cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**secrétaire de réception**  
connaissances de langues.  
Nationalité suisse ou hors contingent.

Ecrire à la direction.

**Restaurant-Grill-room Spycher, 3920 Zermatt**  
sucht qualifizierten

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Max Good.

10657

On cherche

**filie**  
ou **garçon de buffet**

S'adresser au

**Restaurant du Théâtre 2000 Neuchâtel**  
Tél. (038) 5 29 77.

28-23057



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**  
zu junger, kleiner Brigade.

**Familie Brunner, Hotel Ochsen 9202 Gossau**  
Telefon (071) 85 25 31.

20-12037

Gesucht auf den 15. Dezember

**Commis pâtissier**  
**Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugnisabschriften an

**Bahnhofbuffet, 7000 Chur**  
Telefon (081) 22 30 13.

P 13-1345-3

Gesucht ein

**Kochlehrling**

auf Frühjahr 1970. Garantiert gute Lehrstelle zur Erlernung des Berufes.

Offerten erbeten an

**W. Tritten, Hotel Kreuz, 3775 Lenk**  
Tel. (030) 3 13 87

P 0527672

**Hotel Münchnerhof Ristorante PIZZA, Basel**  
suchen in Jahresstelle

**Restaurationskellner**  
tranchier- und flambierkundig.

Bewerber mit abgeschlossener Kellnerlehre wollen sich bitte melden bei

**A. Glogner, Telefon (061) 32 93 33.**

10636

**Hotel Cresta, 8891 Flumserberg**  
sucht für kommende Wintersaison

**Alleinkoch**

Telefon (085) 3 17 44; Privat (085) 9 27 22.

10626

Gesucht für Wintersaison

**Zimmermädchen**  
**Saaltöchter**

Offerten erbeten an

**Hotel Vetter, 7050 Arosa**  
Telefon (081) 31 17 02.

10623

**Hotel Waldrand, 3775 Lenk i. S.**  
sucht für Wintersaison tüchtiges

**Zimmermädchen**  
**Küchenmädchen**  
**Tochter**  
für Buffet und Hilfe im Service (auch Anfängerin).

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten in neuzeitlichem Betrieb.

Offerten mit Unterlagen an:  
**Familie Steiner, Telefon (030) 3 15 68.**

10635

Clinique cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**secrétaire de réception**  
ayant quelques années d'expérience.  
Poste stable, bon salaire, nourrie et logée par la maison.

Faire offres à la direction de la

**Clinique Montbrillant 2300 La Chaux-de-Fonds**

10637

Gesucht in schönen Hotelbetrieb am Vierwaldstättersee

**2 Töchter für Saal**  
(evtl. Anfängerinnen)

**1 Jungkoch oder Köchin**

Eintritt anfangs März oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

**Hotel Rotschuo, 6442 Gersau**  
Telefon (041) 83 62 66.

10639

**Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1**  
sucht für sofort:

**Telefonist oder Telefonistin**

Schweizer(in), sprachkundig, mit Hotelpraxis.

Offerten sind mit Photo und Zeugnisabschrift an die Direktion zu richten.

10640

**Hôtel Carlton et Grill-room «Le Richelieu»**  
4, avenue du Cour, 1000 Lausanne (Croix d'Ouchy)  
cherche

**un jeune chef de partie**  
ou bon premier commis de cuisine

**un demi-chef de rang**

Les candidats connaissant leur métier et désireux d'avancer sont priés de faire leurs offres à la direction avec prétentions de salaire.

10648

Wir suchen sprachkundige

**Sekretärin**  
**Koch**  
als Stütze des Patrons sprachkundig

**Serviertöchter**  
Eintritt: zirka 10. Januar 1970 sprachgewandten, dynamischen

**Kellner**

Offerten an:

**W. Jenny-Wieser, Hotel Rössli 6300 Zug, Tel. (042) 21 03 94**

10650

Gesucht für sofort

**Stütze des Geschäftsinhabers**

Offerten an

**Hotel Bahnhof, 7504 Pontresina**  
Tel. (082) 6 62 42

10647

**Hotel Grischuna, 7451 Bivio**  
sucht für die nächste Wintersaison (auf den 15. Dezember)

**2 Buffettamen**  
(können auch angelernt werden)

**2 Officeburschen**  
**2 Lingeriemädchen**

Sehr guter Lohn.

Schriftliche oder telefonische Anmeldungen sind erbeten an

**F. Elia-Grisch, Hotel Grischuna, 7451 Bivio,**  
Telephon (081) 75 11 36.

10651

**Saison d'hiver**  
On cherche

**1 sommelier(ère)**  
**1 fille de buffet**  
**1 aide-femme de chambre**

Faire offres à

**l'Hôtel Alpe-Fleurie, 1884 Villars**

10652

Bar, centre ville à Sion, Valais, cherche

**barmaid**  
25 ans minimum. Entrée en service début janvier.  
Tél. (027) 2 94 34 à partir de 20 heures

**Bar le Club**  
Rue de Conthey, 1950 Sion

10654

Gesucht in kleineres gut frequentiertes Hotel im Engadin tüchtige

**Sekretärin**  
evtl. auch Anfängerin für die kommende Wintersaison.

Offerten an

**Hotel Filli, 7550 Scuol Tarasp**  
Tel. (084) 9 13 36

10612

**Schönegg, 3823 Wengen**  
**Hotel-Restaurant-Tea-room**

Für die kommende Wintersaison suchen wir noch

**2 Serviertöchter**  
**1 Kellner**  
(Schweizer oder entplafonierte Gastarbeiter)

Offerten an E. Hofmann, Tel. (036) 3 47 25.

10559

**Wir suchen:**

Zum Eintritt für sofort

**Chef garde-manger**  
**Commis de cuisine**

Wir bieten Ihnen einen interessanten Arbeitsplatz mit sehr gutem Verdienst.

Zum Eintritt per Frühjahr 1970 oder nach Uebereinkunft

**Kochlehrling**

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte oder Ihren Antrag zur Vereinbarung einer persönlichen Besprechung.

10653

**Paprika** Restaurant

Charles + Dr. René Sidler,  
Blumenrain 12, 4000 Basel, Tel. (061) 23 30 44

**BUFFET DE LA GARE — RESTAURANT DE VILLE**  
cherche

**chef de cuisine**

Nous demandons un collaborateur dynamique et bon organisateur pour diriger une grande cuisine soignée.

Age minimum 28 ans.

Nous offrons un poste de confiance avec salaire en fonction de la charge et caisse de pension.

Les offres manuscrites avec curriculum vitae, copies de certificats et références sont à adresser à

**Walter Gnaegi, Buffet de la Gare, 1700 Fribourg.**

10572

**Erstklasshotel in Genf**  
sucht

**2. Buchhalterin**  
**Economatverwalterin**  
**Koch**

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre 10579 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hotel Simplon, Zürich**  
Wir suchen:

per sofort  
**Officemädchen oder -bursche**  
per 1. Dezember  
**Portier**  
per 15. Dezember  
**Wäscherin**

Schweizer oder Niederlasser sind gebeten, sich mit Hotel Simplon, Schützengasse 16, Zürich, in Verbindung zu setzen. Tel. (051) 23 97 10.

10182

**Hotel Glockenhof, Zürich**

Erstklasshaus mit 132 Betten im Zentrum der Stadt sucht nach Uebereinkunft

**Zimmermädchen**

Legen Sie Wert auf eine gutbezahlte Jahresstelle, mit festem Gehalt und geregelter Arbeitszeit, so senden Sie Ihre Offerte an die Direktion des Hotels Glockenhof, Sihlstrasse 31, 8001 Zürich, oder telefonieren Sie uns, (051) 23 56 60.

10306

Gesucht in gutgehenden Landgasthof im Kanton Bern auf den 1. 2. 1970 oder nach Uebereinkunft

**1 Koch oder Köchin**  
zur zeitweilig selbständigen Führung der Küche sowie

**1 Serviertöchter**  
und  
**1 Kochlehrling**

Offerten erbeten an:

**Fritz Spring, Gasthof «Sonne» 3150 Schwarzenburg**  
Tel. (031) 93 11 23

10548

**CHANTARELLA HOUSE, 7500 ST. MORITZ**  
sucht für die Wintersaison 1969/70 bis nach Ostern

**Etage: Zimmermädchen-Tournante**  
**Saal: Commis de rang**  
**Kaffeeküche: Kaffeeköchin**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen an die Direktion Max Maurer erbeten.

10610

Wir suchen für unser bekanntes, erstklassiges Stadtrestaurant, bestausgewiesenen

### Küchenchef

(Schweizer)

geeignet auch für Saucier/Chefstellvertreter, in Jahresstelle.

Offerten mit vollständigen Unterlagen, Zeugniskopien, Referenzen, Photo, Lohnansprüchen sind zu richten an

Willy Weick-Suchet, Grd. Café-Restaurant «Aarhof»  
4600 Olten

10659



Tessin  
Losone bei Ascona

Albergo Losone, Hotel 1. Klasse, sucht bestausgewiesenen

### Küchenchef

(Jahresstelle)

Dieser interessante Posten verlangt überdurchschnittliche Berufskennnisse und Organisations-talent. Eintritt nach Uebereinkunft. Neue, moderne Küche.

Offerten an Familie Glaus-Somaini, Albergo Losone,  
6616 Losone TI

10715

Das Verkehrsbüro Kandersteg sucht für sofort oder nach Uebereinkunft eine

## Sekretärin

für Korrespondenz (deutsch, französisch und englisch) sowie Auskunftserteilung und Gästebetreuung.

Bewerbungen für diesen selbständigen und verantwortungsvollen Posten sind zu richten an

K. Ingold, Kurdirektor, 3718 Kandersteg

05-12911

ET VOILA



UN BISTROT BIEN PARISIEN

Für diesen neuen  
Restaurationsbetrieb, den wir  
im Zentrum von Basel errichten,  
suchen wir auf Frühjahr 1970  
einen Direktor.

Wie unsere Restaurants Paprika und Le Cochon d'Or wird das neue Le Bistrot als dynamisch geführter Küchenbetrieb konzipiert.

Seine technische Einrichtung erfolgt nach modernsten Grundsätzen und wird dem 120plätzigen Restaurant mit seiner 22plätzigen Essbar starke Frequenzen erlauben.

Unser Direktor sollte deshalb ein Mann sein, der bereits über Erfahrung und Praxis in dieser Art von Betrieben verfügt.

Er muss bisher nicht unbedingt einen solchen Betrieb selbst geleitet haben. Er kann auch in leitender Funktion tätig gewesen sein.

Sein Idealalter sehen wir zwischen 28 und 40 Jahren.

Er sollte eine vielseitige Ausbildung und gute Sprachkenntnisse haben und von Küche und Service genausoviel verstehen wie von der Administration.

Er sollte sowohl die Fähigkeit haben, in einem kreativen Führungsteam mitzuarbeiten, als auch die Autorität, einen grösseren Mitarbeiterstab zu leiten.

Es wäre schön, wenn er eine Frau zur Seite hätte, die ihn in seinem Aufgabenbereich ergänzen kann.

Das wäre etwa unser Mann.

**Sind Sie unser Mann?**

Restaurants  
**Paprika**



Ihre schriftliche Bewerbung mit vollständigen Unterlagen, Lebenslauf und lückenlosen Zeugnisabschriften senden Sie bitte an: Charles + Dr. René Stäler, Blumenrain 12, 4000 Basel. Absolute Diskretion ist selbstverständlich.

10649

## Brenner's Park-Hotel, Baden-Baden

sucht zum Eintritt im Laufe des 1. Quartals 1970, spätestens Anfang April 1970,

### Empfangsherr oder -dame

als Vertreter des Empfangschefs, mit guten englischen und französischen Sprachkenntnissen, im Umgang mit verwöhntem Publikum der Häuser der internationalen Spitzenklasse vertraut;

### erfahrene Maschinenjournalführerin

für NCR 42, möglichst mit englischen Sprachkenntnissen;

### jüngere Assistentinnen für Kontrolle und Empfangsbüro

die Wert auf gediegene Aus- bzw. Weiterbildung in einem vorbildlich organisierten Betrieb legen, aber bereits Praxis nachweisen können;

### Restaurantkassiererin

vorzugsweise mit Kenntnissen in Küche und Keller und bereits entsprechender Praxis, maschinenschreibkundig;

### Praktikantinnen

die in einem zweijährigen Turnus durch eine gediegene Ausbildung in verschiedenen Abteilungen eine fundierte Grundlage für eine Karriere im Hotelfach legen möchten;

### Telefonistinnen

mit guten englischen und möglichst auch französischen Sprachkenntnissen sowie Erfahrung in der Bedienung einer grösseren Zentrale;

### erfahrenen Hallen-Chef

der auch den Barman vertreten muss, mit guten einschlägigen englischen und französischen Sprachkenntnissen;

### Kellner-Commis

### erfahrene Chefs de partie

### Commis-Pâtissier

### Koch-Commis

### jüngeren Tournant für die Portierloge

mit englischen und möglichst auch französischen Sprachkenntnissen.

Ferner

### Chef-Sekretärin für die Geschäftsleitung

mit guten Kenntnissen der französischen und englischen Sprache in Wort und Schrift sowie Kurzschrift und Maschinenschreiben, für ein vielseitiges, interessantes Aufgabengebiet.

Sind Sie an einer Sie befriedigenden Tätigkeit bei angenehmem Arbeitsklima in einem weltbekannten Kurort in einem Hotel der internationalen Sonderklasse, weltweit gerühmt für seine Küche und seinen Service, interessiert, senden Sie uns bitte alsbald Ihre Bewerbungsunterlagen mit Photo und kurzem handgeschriebenen Lebenslauf unter Angabe Ihrer Gehaltsvorstellungen.

Bei Bewährung Jahresstellung möglich.

Direktion Brenner's Park-Hotel

10631

Nous cherchons

## DIRECTEUR

pour l'hôtel

### HAZIENDA na XAMENA

à San Miguel/Ibiza en Espagne

Cet hôtel de 1ère catégorie, ouvert toute l'année, que nous exploiterons dès son ouverture en juin 1970, comprend:

3 piscines, dont une couverte - 56 chambres - 20 bungalows, soit 220 lits - restaurants - snack - dancings et boutiques.

Il est construit dans le style du pays dans un lotissement de 150 ha avec vue sur la mer et les falaises.

Nous cherchons un collaborateur de Direction ayant des connaissances de direction en Espagne, si possible, et nous prions les candidats possédant suffisamment de dynamisme pour faire marcher cette nouvelle maison avec notre collaboration directe de faire leurs offres à:

### PETER et ROLAND GAULE

Hôtel de l'Etrier



3963 Crans-sur-Sierre

Suchen Sie eine selbständige Stellung als

## Direktions-Ehepaar

wo Sie vor allem persönlich am gesamten Erfolg und auch in finanzieller Hinsicht teilhaben können?

Wenn Sie jung und dynamisch sind, den Fähigkeitsausweis besitzen, gute Französischkenntnisse haben und auch eine entsprechende Erfahrung im Gastgewerbe, dann vertrauen wir Ihnen gerne unser allerschönstes, modernes und grosszügig eingerichtetes Grossrestaurant (200 Plätze) mit Snack Bar und Grill-room in allerbesten Geschäftslage an.

Wir bieten Ihnen neben einem entsprechenden Salär und einer grosszügigen Beteiligung Vertrauen, Unterstützung in allen Belangen und eine grosse, sehr schöne 4 1/2-Zimmer-Wohnung.

Jederzeit, auch sonntags, beantworten wir Ihnen gerne weitere Fragen unter Telefon (032) 2 29 46 oder erwarten Ihre Kurzzofferte unter Chiffre 10578 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Für die Sommersaison 1970 suchen wir einen bestqualifizierten

## Küchenchef

- der einer grösseren Brigade mit Takt und Autorität vorsehen kann
- eine ganz erstklassige Küche zu führen weiss, die höchsten Ansprüchen gerecht wird
- in der Restauration, im à-la-carte- und Bankettwesen bestens bewandert ist
- die Kalkulation und den Einkauf von Grund auf beherrscht.

Einem überdurchschnittlichen Mitarbeiter bieten wir einen verantwortungsvollen, selbständigen Posten mit überdurchschnittlicher Entlohnung.

Bewerbungen sind erbeten an

H. Rindlisbacher, Hotel Balances-Bellevue, 6002 Luzern

10547

## Brenner's Park-Hotel Baden-Baden

Wir suchen zum Eintritt per Ende März, Anfang April 1970, gegebenenfalls auch später,

### 1. Oberkellner

(Chef de Restaurant)

als Nachfolger für den aus Altersgründen ausscheidenden, langjährigen Inhaber dieser interessanten, verantwortungsvollen Position.

Glauben Sie auf Grund Ihrer bisherigen Tätigkeit über die notwendigen, vielseitigen Kenntnisse und Erfahrungen im Umgang mit verwöhnten, internationalem Publikum sowie einer grösseren Brigade zu verfügen und suchen Sie eine nicht alltägliche Lebensstellung, senden Sie uns bitte bald Ihre Bewerbungsunterlagen mit kurzem handgeschriebenem Lebenslauf und nennen Sie uns Ihre Verdienstvorstellungen.

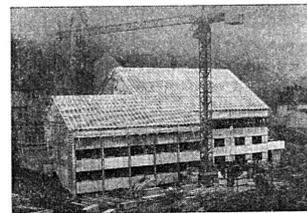
Direktion Brenner's Park-Hotel

10632

## Neubau

### Hotel-Restaurant Sternen

### Nesslau



Auf Mitte nächsten Jahres suchen wir zur Führung dieses neuen Betriebes ein

## Geranten-Ehepaar

Der neue Sternen hat 120 Plätze im Restaurant und 45 Betten. Eine Doppelkegelbahn und eigene Fischereistrecke an der Thur sorgen für Unterhaltung der Gäste.

Einem tüchtigen Ehepaar, versiert im Gastgewerbe und in der Hotellerie, bietet sich eine interessante und ausbaufähige Tätigkeit. Praktische Erfahrung als Küchenchef ist Bedingung.

Interessenten senden eine schriftliche Bewerbung mit Referenzen an die Direktion der Bierbrauerei Schützengarten AG, St.-Jakob-Strasse 37, 9004 St. Gallen.

10546

Wir bieten

## jungen, dynamischen und initiativen Nachwuchskräften des Hotel- und Gaststättengewerbes

ein anspruchsvolles Ausbildungsprogramm zur späteren Uebernahme von Führungsfunktionen. Dieses Programm wickelt sich im Rahmen modernster Managementmethoden ab und umfasst:

### Mitarbeit in Küche, Service und Betriebsorganisation

An Hand praktischer Erfahrungen und Studien werden den Praktikanten die notwendigen Kenntnisse vermittelt, um einen Betrieb rationell und fachlich einwandfrei organisieren und überwachen zu können.

### Kaufmännische Weiterbildung

Mitarbeit bei Marktforschung, Studien der Möglichkeiten von Umsatzsteigerungen, Kalkulationen, Rentabilitätsberechnung, Führung von Statistiken usw.

### Technische Studien

Mitarbeit bei der Planung und Einrichtung von gastgewerblichen Betrieben.

### Geschäftsleitungs-Vertretungen

In diversen Restaurationsbetrieben im deutschsprachigen und französischsprachigen Teil der Schweiz. Dieses Trainingsprogramm dauert 12 bis 18 Monate. Bei entsprechender Eignung ist anschliessend die Uebernahme der Leitung eines Gastwirtschaftsbetriebes oder die Mitarbeit in der Zentralverwaltung vorgesehen. Während der Dauer der Ausbildung bieten wir fortschrittliche Arbeitsbedingungen und angemessene Entlohnung.

Interessenten für dieses Trainingsprogramm bitten wir, eine Bewerbung mit den üblichen Unterlagen d. h. Referenzen, Zeugniskopien und Foto zu senden an: 25-35051

Katag Treuhand, Seidenhofstr. 14, 6000 Luzern, Tel. (041) 23 78 76

L'Hôtel des Trois Couronnes,  
1800 Vevey

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

concierge de nuit  
chasseur  
portier d'étage  
garçon de cuisine

Places à l'année.

10596

Hotel-Restaurant Rubschen,  
8784 Braunwald

Sucht für lange Wintersaison auf 15. Dezember

Restaurationstochter  
(für gepflegten Speiseservice.)

Hoher Verdienst und schönes Zimmer im Hause.

Offerten an H. Plannenmüller, Telefon (058) 7 25 34.

10594



Für unser originelles und stimmungsvolles französisches Bistro-Restaurant «L'Escargot» suchen wir zur tatkräftigen Mitarbeit am Buffet sowie zur Ueberwachung des Betriebes «hinter den Kulissen», eine tüchtige, selbständige

Gouvernante/1. Buffetedame

Jahresstelle, fortschrittliche Verdienstmöglichkeiten, vorbildliche Sozialleistungen, angenehme Arbeits- und Freizeit.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte oder ganz einfach Ihren Telefonanruf an

Bahnhofbuffet SBB / Inh. E. Wartmann / Centralbahnstr. 10 / 4000 Basel / Tel. (061) 24 96 60 - Hr. Barrelet verlangen.

10585



## COOP — SCHWEIZ

- baut jetzt für die Zukunft
- hat immer dringenden Bedarf an qualifizierten Fachleuten
- braucht für Hotels und Restaurants

### Conseiller technique

### Geranten

### Köche

### Patissier

### Buffet-Personal

### Kellner und Kellnerinnen

### Sekretärinnen

(auch für die Zentralverwaltung Basel)

Fachtüchtige Leute finden bei uns:

- sorgfältige Einführung in die neue Aufgabe
- weitgehende Selbständigkeit
- gute Entlohnung und moderne Sozialleistungen
- Aufstiegsmöglichkeiten im Rahmen unserer Organisation.

Der Einsatz ist für die welsche Riviera, das sonnige Wallis und im berühmten Graubünden vorgesehen, in modern eingerichteten Betrieben und Hotels mit je zirka 200 Betten.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Coop Schweiz, Büro Hostellerie, Postfach 1285, 4002 Basel.

10573



... befördert und verpflegt immer mehr Fluggäste. Die «Flugküche» am Flughafen Zürich-Kloten benötigt deshalb weitere

### Köche

Schweizer Bürger und aus der Kontrollpflicht entlassene Ausländer können sich für

### Dauerstellen

oder auch für

### Saisonstellen

(1. April bis 31. Oktober 1970)

anmelden; Bewerbungformulare und Anstellungsbedingungen senden wir Ihnen gerne.

Swissair, Personaldienst/PBB, 8058 Zürich (Tel. 051/83 56 11, intern 4071)

P 44-1312



Sie sind dynamisch und kontaktfreudig und haben Erfahrung im Umgang mit Gästen und Mitarbeitern. Sie besitzen Organisationstalent und Sinn für Verantwortung. Sie können sich über gute berufliche Kenntnisse im Gastgewerbe ausweisen.

Somit besitzen Sie die Voraussetzungen, ab Januar 1970 als jüngere

### Gerant-Assistentin

in unserem modernen, ideal gelegenen und gutfrequentierten Tea-room in Bern-Spitalgasse eine interessante, abwechslungsreiche Aufgabe zu übernehmen. Selbstverständlich werden wir Sie in Ihren neuen Wirkungskreis gründlich einführen. Geregelt Arbeitszeit. Lockt Sie diese Aufgabe? Dann schreiben Sie an

Merkur Tea-room Spitalgasse 2, 3011 Bern, Tel. (031) 22 39 19 (zu Hd. von Herrn Büchi)



OFA 54644006

Hôtel Palace de réputation mondiale situé au centre de la Côte d'Azur recherche pour le debut de l'année 1970, un

# directeur adjoint

pour service administratif.

Nationalité suisse ou française. Age: 30-40 ans. Connaissances restaurant et cuisine appréciées. Poste de grande responsabilité. Sérieuses références exigées.

S'adresser: Chiffre 13-5461, Publicitas, CH-7000 Coire/Chur.

P 13-459-2

### Hôtel d'Angleterre, 1200 Genève

cherche

### réceptionnaire

sachant les langues, pratique NCR 42, entrée de suite ou à convenir.

Offres complètes à la direction.

10576

### Sporthotel Bellevue, 3855 Axalp/BO

sucht

### Barmaid

in gemütliche Kellerbar

### Zimmermädchen

### Köchin oder Commis de cuisine

### Alleinportier/Hausbursche

Eintritt ab 16. Dezember 1969 oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst. Familiäre Atmosphäre.

Offerten an Peter Bieri-Moser, Tel. (036) 4 17 72.

10566



cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

### 1 commis de cuisine

Faire offre ou se présenter à la direction.

Tél. (032) 2 32 55.

10565

### Hôtel de Strasbourg, Genève

cherche pour de suite

### 1 femme de chambre

Place à l'année.

Faire offre à la direction avec copies de certificats et photo.

10550

Wir suchen für kommende Wintersaison noch folgende Angestellte:

### Koch

oder

### Commis de cuisine

(neben Chef)

### Buffettochter

Offerten sind erbeten an Posthotel, 7076 Parpan, Tel. (081) 35 11 91.

10575

On cherche pour entrée immédiate jeune

### commis de cuisine

place à l'année, nourri, logé blanchi, très bon salaire.

Faire offres à

### l'Hôtel Kluser, 1920 Martigny

10513

Gesucht für sofort in Jahresstelle tüchtiger

### Chef de partie

(3-Zimmer-Dienstwohnung kann zur Verfügung gestellt werden)

sowie

### 1 Commis de cuisine

Anfragen an

Restaurant Feldberg, 4000 Basel, Tel. (061) 33 85 59

10496

### Chef garde-manger

in beste Jahresstellung gesucht.

Sehr gute Fachkenntnisse und selbständige Arbeitsweise sind für diesen interessanten und vielseitigen Posten erforderlich.

Ausführliche Bewerbungen mit Bild erbeten.

Hotel Königshof, 53 Bonn (Deutschland)

10686

Unsere Gesellschaft steht unter Schweizer Leitung und führt in der britischen Kronkolonie Hongkong

### THE PENINSULA HOTEL

### THE HONGKONG HOTEL

### THE REPULSE BAY HOTEL

Zur Vervollständigung unseres Schweizer Teams suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft einen

## Assistant Manager

Unser neuer Mitarbeiter muss sich über eine fundierte Ausbildung ausweisen können. Erfahrung in einer Vorgesetztenstellung und Auslandsaufenthalte sind erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Gute Englischkenntnisse sind unerlässlich. Idealerweise 24 bis 30.

Wir garantieren einen rechten Leistungslohn, Sozialleistungen sowie freie Unterkunft und Verpflegung. Hin- und Rückflug und 2 Monate bezahlte Ferien nach einer zweijährigen Vertragsdauer.

Bewerber richten ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen, Lebenslauf, lückenlose Zeugnisausschnitte und Gehaltsansprüche unter Chiffre 44-48600 an Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

Gut ausgewiesene Kandidaten werden zu einer persönlichen Vorstellung nach Zürich - am 17./18. Dezember - eingeladen.

P 44-61

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

### Office-/Küchenguvernante

### Office-/Küchen-Hilfsguvernante

### Commis de cuisine

### Commis patissier

### Kochvolontaire

Lehre ab 1. 4. 1970

### Restaurationskellner

### Chasseur/Telefonist

### Hausbeamtin

(Abt. Office/Küche)

### Lingeriegouvernante

Gefl. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168

Gesucht nach Davos auf 15. Dezember 1969 für lange Wintersaison

**jüngerer Koch**  
**Saalkellner**  
**Commis de salle**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die

Direktion des Sporthotels Rinaldi,  
7270 Davos Platz.

10599

**Hotel Belvédère, 3700 Spiez**  
**am Thunersee**

sucht in Jahresstelle Initiativen, tüchtigen

**Oberkellner**  
**Buffetdame-Gouvernante**  
**Lingère**

Eintritt nach Uebereinkunft. - Offerten an die Direktion.

10603

**Derby, Wil**

sucht tüchtigen, kräftigen

**Nachportier**  
**Dancingportier**

Abends Türkontrolle im Dancing - ab Mitternacht Dienst an Reception und übliche Reinigungsarbeiten. Deutsche Sprachkenntnisse erforderlich. Eintritt sofort. Jahresstelle mit Garantielohn.

Offerten erbeten an die Direktion Derby-Hotel,  
9500 Wil.

10602

Moderne Privatklinik im Tessin, 40 Betten, sucht in Jahresstelle zur selbständigen Leitung des hauswirtschaftlichen Teiles

**Hausbeamtin-Gouvernante**  
sowie selbständige  
**Köchin**

Kenntnisse der italienischen Sprache und Küche erforderlich. Eintritt 1. 2. 1970 oder nach Uebereinkunft. Guter Lohn, Geregeltete Freizeit.

Offerten mit Unterlagen an die Direktion der

Klinik Viarnetto,  
6963 Pregassona-Lugano.

10532

## Fremde Sprachen mühelos lernen ?

Das gibt es bei uns nicht. Unsere Sprachschüler werden nach altbewährter Methode unterrichtet. Sie müssen sich selbst anstrengen, fleissig lernen, immer wieder üben.

Das hat den Vorteil: Wer bei uns Fremdsprachen lernt, der kommt wirklich zum Ziel. Intensives Lernen ist noch immer das beste Mittel, sich eine fremde Sprache perfekt anzueignen.

Sie lernen zu Hause, in Ihrer Freizeit, wann es Ihnen am besten passt. Zum Beispiel:

- Englisch - Französisch - Italienisch - Spanisch - Deutsch für Italiener
- Engl. Handelskorrespondenz
- Franz. Handelskorrespondenz
- Ital. Handelskorrespondenz
- Span. Handelskorrespondenz

Unser bewährter Heimunterricht führt Sie sicher zum Ziel. Sie lernen mit Hilfe moderner Sprechplatten. Aufgabenkorrektur per Post durch erfahrene Sprachlehrer. Prüfungen an unserer Schule.

Wir informieren Sie gern über unsere Lehrmethode. Sie brauchen uns nur den nachstehenden Bon zu senden. Das kostet nichts und verpflichtet Sie zu nichts!



Mitglied des Europäischen Fernschulrates  
Räffelstrasse 11, 8045 Zürich  
Telefon (051) 35 53 91

Informieren Sie mich bitte kostenlos und unverbindlich über Ihre Sprachkurse! HR 26

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

**Schlosshotel Flims**

sucht für Wintersaison

**Zimmermädchen**  
**Saalanfängerin**

Offerten erbeten an

Hug und Hillbrunner, Tel. (081) 39 12 45

P 13-2977-13

**Hôtel Bristol à Genève**

cherche pour le 1er janvier 1970 une

**secrétaire-réceptionniste**

parlant l'anglais, Suisse ou permis C.

Il s'agit d'une place stable.

10533



**Hotel-Restaurant**  
**Bad Attisholz**

Wir suchen zur Ergänzung unserer Küchenbrigade in Jahresstelle mit Eintritt für sofort oder nach Vereinbarung

**1 Chef de partie**

**1 Commis de cuisine**

Freie Kost und Logis im Hause.

Anfragen an:

Direktor G. Dörfler, Hotel Bad Attisholz,  
4533 Riedholz, Tel. (065) 2 20 26.

OFA 6512302

Gesucht auf Januar 1970

**tüchtige Hotelsekretärin**

mit Hotelpraxis, Initiative, charmant und gewandt. Tätigkeitsgebiet: sämtliche Arbeiten eines Hotelbüros und Mithilfe in der Reception.

Offerten mit Foto erbeten an:

Hotel Neues Schloss, Stockerstr. 17,  
8002 Zürich, Tel. 36 65 50

10281

**Hotel acker montana**  
Wildhaus (Obertoggenburg)

sucht für die kommende Wintersaison:

**Commis de cuisine**  
**Office- und Küchenbursche**  
**Restaurationskellner**

**Barlehrtochter**

**Serviertochter**

für Dancing

**Portier**

**Nachportier**

**Commis de rang**

Offerten an: Frau M. Hilty-Weber, Hotel Acker-Montana,  
9601 Wildhaus-Lisighaus

10518

**Bahnhofbuffet 3000 Bern**

sucht für sofort oder nach Vereinbarung in Dauerstellung

**Commis pâtissier**

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Fortschrittliche Entlohnung, Verpflegung, evtl. auch Logis im Hause.

Schreiben oder telefonieren Sie bitte an

Fritz Haller, Bahnhofbuffet Bern, Tel. (031) 22 34 21.

10577

Gesucht in Spezialitäten-Restaurant nach Rapperswil - jüngerer

**Chef de partie**

(für sofort)

**Buffetochter**

(für 15. Dezember)

Guter Lohn sowie geregelte Arbeits- und Freizeit werden zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an

H. Kipfer, Hotel Hirschen,  
8640 Rapperswil  
Tel. (051) 2 11 02.

10562

Nous cherchons

**une sommelière**

connaissant bien le service de restauration et

**une jeune sommelière**

pour notre service sur assiettes, désirant se perfectionner en français.

Prière de faire offre à la Direction du

Restaurant des Halles  
2000 Neuchâtel, tél. (038) 5 20 13

10506



cherche

**contrôleur de bons**

si possible Suisse ou hors contingent, éventuellement demi-journée.

Faire offre avec copies de certificats ainsi qu'une photo format passeport à l'Hôtel Beau-Rivage, Genève

10508

Gesucht auf Anfang Dezember für lange Wintersaison

**Saalkellner oder -töchter**

sowie

**Zimmermädchen**

Hotel Alpenrose, 3823 Wengen

Tel. (036) 3 46 51 oder 3 56 42

10505

Hotel Kreuz, 3250 Lyss

sucht per 15. Dezember oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

(restaurationskundig)

**Kochlehrling**

(Frühjahr 1970)

Offerten sind erbeten an  
Fam. Winkelmann, Tel. (032) 84 13 04.

10602

Savoy Hotel Baur en Ville,  
8022 Zürich

Savoy Bar - Café Baur - Restaurant Orsini

**Telefonistin**

Jahresstelle

**Chef de rang**

(Orsini)

**Commis de rang**

(Café Baur)

**Zimmermädchen**

Jahresstelle

10504

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in unserem sehr lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb

**Bürofräulein**

sprachenkundig, für Reception, Telefon, Kontrollen und Korrespondenz. Selbständiger Posten. Auch tüchtige Volontärin kommt in Frage. Jahresstelle.

Tüchtiger

**Kellerbursche**

mit Erfahrung in den Kontrollarbeiten. Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Ausweisen und Ansprüchen an

Hotel Volkshaus, 3011 Bern

Tel. (031) 22 29 76

10514

Hotel Kurgarten Carlton, Davos

sucht für lange Wintersaison:

**Zimmermädchen**

und

**Etagenportier**

(auch Ehepaar)

Vollständige Bewerbungen wollen Sie bitte mit den üblichen Unterlagen richten an:  
Direktion, Hotel Kurgarten Carlton, 7270 Davos Platz.

10583

Berghotel Hahnenmoospass,  
3715 Adelboden

sucht für lange Wintersaison

**Serviertochter**

**Buffetochter**

evtl. Anfängerin

und

**Mädchen**

für Küche und Haus. Gute Verdienstmöglichkeiten in neuzeitlichem Betrieb.

Fam. W. Spori-Reichen, Tel. (033) 73 19 58.

10528

Hotel Münchnerhof, 4000 Basel

sucht in Jahresstelle

**Nachportier-Hausbursche**

Offerten sind erbeten an: A. Gloggnier, Tel. (061) 32 93 33

10500

Hotel-Restaurant Waldheim

Risch am Zugersee

sucht in Jahresstelle Junge, tüchtige

**Buffetochter**

Anfängerin mit schneller Auffassungsgabe wird angelernt.

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an Familie B. Schriber, Hotel Waldheim, 6343 RischZug, oder Tel. (042) 64 11 55

9256

The Queen's Hotel-Keswick - Cumberland (Angleterre)

Maison de tout premier ordre. Recherche pour la saison 1970 - 23 mars au 31 octobre - Restaurant à la carte et Table d'hôte:

**chefs de rang**

**demi-chefs de rang**

**commis de rang**

Portinerie:

**chasseurs bagagistes**

jour et nuit

Applications avec copies photostatiques des certificats et photo à la Directrice, M. Worthington.

10349

Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus

**Kellner**

oder

**Serviertochter**

Französischkenntnisse erwünscht. Jahresstelle bei gutem Verdienst. Offerten sind erbeten an: Hôtel de l'Ancre, 1211 Genève 2, Rue de Lausanne 34, Tel. (022) 32 19 31.

10525



Luern

sucht in Jahresstelle:

**Receptionspraktikantin**

sprachenkundig, speziell Englisch.

Bewerberinnen mit Hotelpraxis, die sich im Hotelbüro weiter ausbilden möchten, werden bevorzugt. Eintritt Januar/Februar 1970.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Personalbüro, Hotel Schiller, 6002 Luern.

10503

Gesucht per sofort in Jahresstelle

**Restaurationstochter oder Kellner**

zu Spiseservice à la carte.

Hotel Linde, 5400 Baden  
Tel. (056) 2 53 86

OFA 52.606.001

Hotel Bären, 3507 Biglen

Wir suchen in Dauerstelle erfahrenen, seriösen

**Küchenchef**

der in der Lage ist, einer kleineren Brigade vorzustehen. Bewerber mit gutem Organisationstalent und besten Kenntnissen in Bankettservice werden bevorzugt.

Gute Bezahlung, geregelte Freizeit.

Wir bitten um persönliche Kontaktnahme.

V. Senn-Berchtold, Tel. (031) 91 53 54 oder 91 59 55.

9905

genève



hôtel du midi  
genève

Place Chevelu Téléphone 022 / 31 78 00

10158

Stellenangebote Offres d'emploi

Governante (Hausdame)

Il San Domenico Palace Hotel di Taormina cerca prima e seconda governante con lunga esperienza alberghiera...

Inviare curriculum vitae e recente foto al comm. Freddy Martini, Direttore generale, San Domenico, Palace Hotel, 98039 Taormina, Italia.

Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, 4000 Basel

Gesucht in bekanntes Spezialitätenrestaurant

tüchtige Mitarbeiterin

in Vertrauensstellung als Entlastung der Betriebsinhaberin. Erledigung der Büroarbeiten.

Bewerbungen mit Photo und Gehaltswunsch an: Frau E. Freundlieb, Tel. (061) 41 72 97.

Erstklasshotel in Lugano sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Kaffeeköchin/Officegouvernante

Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an Direktion

Hotel Commodore, 6900 Lugano

Erstklassrestaurant in St. Moritz sucht sprachenkundige, gewandte

Restaurationsstochter

Offerten sind erbeten an: Postfach 14676, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 36 61

Advertisement for A. Hammer & Co., 3000 Bern, featuring a chef and a list of services.



REAL TURTLE SOUP for the gourmet

The finest green turtles, choice herbs and spices, Madeira wine, a generous garnish of turtle meat...

Also Bisque de Homard - Shark's Fin Soup - Bird's Nest Soup Kangaroo Tail Soup - Consomme - Clear Oxtail Soup from

Advertisement for PLANTEURS REUNIS sa Lausanne, featuring a globe and contact information.

Genève, nous cherchons pour restaurant 1ère classe:

maître d'hôtel-directeur de salle

jeune, sympathique et dynamique, désirant avoir responsabilités et possédant excellente formation hôtelière...

Nous offrons indépendance dans le travail, bon salaire avec participation au chiffre d'affaires. Place stable avec possibilités d'avenir.

Faire offres avec références et curriculum vitae sous chiffre 10422 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Restaurant Volkshaus Bern

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle tüchtiger

Kellerbursche

für selbständigen Posten, mit Erfahrung in den nötigen Kontrollarbeiten. Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn und Unterkunft.

Offerten mit Zeugnissen und Ansprüchen an Hotel Volkshaus, 3011 Bern, Zeughausgasse 9, Telefon (031) 22 29 76.

Barmaid

Nur Schweizerin oder Entplafonerte. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Zimmer kann zur Verfügung gestellt werden.

Tea-room «La Parisienne» Leysin

cherche serveuses ou serveurs

Fermeture de l'établissement à 19 heures. Tél. (025) 6 22 07. Joseph Currat.

Hôtel Epoque à Genève

cherche pour entrée de suite ou à convenir une stagiaire de réception

Suisse ou Permis C. Faire offre à la direction, 10, rue Voltaire.

Hotel Bernerhof Interlaken

Intelligenter Hausgehilfe (allgemeine Unterhaltsarbeiten, Portier, etwas sprachenkundig) in Jahresstelle

Koch oder Köchin

gut ausgebildet, selbstständig und aufgeschlossen für neuzeitliches Kochen zu kleiner Brigade (3-5) Jahresstelle. Aufsteigsmöglichkeit.

Service-Praktikantin

gepflegt und etwas sprachenkundig. Telefon (036) 2 21 31

Krinkle-Piquedecken

(Woldeckenschoner) leicht zu waschen, bügeln nicht nötig, weiss, rosa, blau, gelb, grün, Fr. 21.-

Köchin

in kleineren Betrieb (45 Personen), auf Frühjahr 1970 (i. 4. 70). Gelegenheit die französische Sprache und die französische Küche zu erlernen.

Schreiben unter Chiffre S 348639-18 an Publicitas, 1211 Genf 3.

Stellengesuche Demandes d'emploi

Chef cuisinier

Français, 38 ans, cherche place. Sérieuses références. Pouvant seconder direction. Faire offres sous chiffre 10769 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Barmaid

Schweizerin, 30 Jahre, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch sprechend, sucht neuen Wirkungskreis im Raume Luzern. Dancing, Night-Club bevorzugt.

Réceptionistin/Sekretärin

(auch Alleinsekretärin) Englisch, Französisch in Wort und Schrift, NCR-kundig, Hotelfachschule. Aufenthalt: 1 Jahr in Frankreich, 1 Jahr in der Schweiz.

Koch

19 Jahre, deutsche Staatsangehörigkeit, mit 2jähriger Gesamterfahrung in Erstklass-Saisonbetrieben, sucht Stelle in Wintersaison.

Offerte mit Gehaltsangaben erbeten an Georg Bär, Gasthaus Metzgerei Adler, 7701 Emmingen ab Egg/Deutschland.

Austrian, 26 years

English, French, Spanish, German fluently. Applying for a position as

F&B Manager or Asst. Manager

in first class hotel. Address

Hilmar Prokesch, Asst. Manager Hotel El Continental, Panama R. P.

Swiss, 30 years

English, French, Spanish, German fluently. Applying for a position as

Exc. Head Chef Masterdegree

in first class hotel. Write to the above address.

Reception-Girl

in Hotel, Kanton Graubünden bevorzugt. Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch und Romanisch.

Junge, flinke Serviertochter

sucht für 15. Januar 1970 neuen Wirkungskreis in der französischen Schweiz: Gené oder Lausanne.

Jeune Autrichien cuisinier seul

ou rôtiisseur, ayant déjà travaillé dans plusieurs hôtels suisses allemands.

Anfangssekretärin

(mit Sprachkenntnissen) sucht Stelle für die Wintersaison.

Hotel Sommerau Ticino

8953 Dietikon sucht für Reception

Hotelsekretär

kaufmännischer Angestellter mit Sprachkenntnissen und guter Allgemeinbildung ist uns willkommen.

Junger Italiener

sprachenkundig, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Alleinkoch

3 Sprachen, sehr gute Zeugnisse, ruhig, arbeitsam, guter Rechner.

Lingerie-Zimmer

Offerten mit Lohnangaben an Carmelo Leanza, Via XX-Settembre 3, Barzanate-Milano, Italia.

Schweizer, 27 Jahre, verheiratet, sucht Stelle als

Küchenchef

in Dauerstelle auf Frühjahr 1970. Bevorzugt Ostschweiz, aber nicht Bedingung.

Offerten unter Chiffre B 03-35527 an Publicitas AG, 4001 Basel.

Aide du patron - Receptionist

- Absolvent der Hotelfachschule Lausanne (Diplom); - zweijährige Amerikaführung in Luxushotel; - Handelsdiplom; - Französisch, Deutsch, Englisch; - Eintritt sofort.

Offerten mit Gehaltsangaben erbeten an Ulf Tobler, Zwischenbächen 125, 8048 Zürich.

sucht Stelle

für sofort in Hotelbüro oder sonstigem Bürobetrieb. Deutsch und Französisch sprechend sowie gute Englischkenntnisse.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 13-34900 an Publicitas AG, 7000 Chur.

Direktor

Ausland nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre 10678 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Empfangssekretärin

in gut renommiertes Hotel zur Wintersaison sucht junge Dame, 30 Jahre alt, perfekt in Englisch und Französisch sowie italienische Sprachkenntnisse.

Offerten bitte an Fri. Ilse Park, c/o Verchelli, Milano/Italien, Via Petrocchi 44.

Chef de cuisine

sucht Engagement. Erstkl. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Nur grösserer Betrieb kommt in Frage.

Offerten erbeten an Postlagerkarte 3, Post Talbach, 8500 Frauentald.

Gerantenstelle

Beide sind langjährig in der Hotellerie tätig. Er: Küchenchef. Sie: Service und Buffet.

Offerten an: Familie Roos, Via Maggia 43, 6962 Lugano-Cassarate

Küchenchef

35 Jahre, sucht Stelle in Wintersaison in kleinerer Brigade oder als Alleinkoch.

Offerten an Edwin Mathys, Mittlererstrasse 47, 2600 Thun, Tel. (033) 3 44 97.

Aide du patron

Deutsch, Französisch, Englisch- und Spanischkenntnisse. Gelernter Koch. Besuch der Wirtfachschule.

Offerten erbeten an: Peter Mattmann, Accademia sulza, Arda-gralmo Franco 506, Barcelons 8, Spanien.

Kinderbetreuung

In Service, Bar, Restaurant St. Moritz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 10675 an Hotel-Revue, 3011 Bern, oder Tel. (051) 91 46 79 / 91 45 75.

Küchenchef

sucht Stelle in mittlere Brigade. Wintersaison im Berner Oberland bevorzugt. In Stossbetrieb, Bankett- und Spezialitätenküche bestens ausgewiesen.

Offerten erbeten unter Chiffre 10770 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

réception ou portier de nuit

Faire offre à Antonio Sarti, Via Adriatica 30, 47038 Riccione, Italia.

# 4 wichtige Argumente für Inserenten in der Hotel-Revue

- **52 mal im Jahr in über 10 000 Exemplaren für jeweils 30 000\* Leser im Gastgewerbe.**
- **In der ganzen Schweiz erhältlich, da von allen grossen Kioskagenturen vertrieben.**
- **Bis zu 4 000 Stellenangebote und -gesuche pro Ausgabe. Vom Personal und vom Hotelier nach wie vor als bestes Informationsmittel für Stellen anerkannt.**
- **Eingespielte Inseratenexpedition und zuverlässiger Chiffredienst.**

\*3 Leser pro Exemplar nach Leserschaftsanalyse.

## Stellengesuche Demandes d'emploi



**Jeune serveuse**  
parlant trois langues  
cherche place dans  
hôtel pour saison d'hiver.  
Préférence Grisons ou  
Valais, ainsi qu'une jeune  
**filie**  
pour le service des  
chambres, débutante.

Faire offres à:  
**Martine Vuagniaux**  
1411 Villars-  
Epeney (Vaud)  
P. 42-472605

Deutsche Hotelfrau  
sucht für ihre zwei  
Buben (1 und 6 Jahre) ein

### Kinderfräulein

ab 1. April 1970  
**Albergo**  
Conchiglia d'Oro  
90149 Mondello  
Palermo / Sicilia.  
10658

Gesucht Stelle als

### Barmaid

(gutpräsentierend, gute  
Verkäuferin, 34jährig)  
in Saison- oder Jahres-  
stelle. Englisch- und  
Französischkenntnisse,  
bevorzugt wird Dancing-  
Bar.

Offerten unter Chiffre  
E 33-3784 an Publicitas  
AG, 9001 St. Gallen.

Wir suchen als Occasionskauf Einrichtung und  
komplettes Material für eine

### Kantinenküche

für 80 Personen.

Offerten sind zu richten unter Chiffre PP X 904434  
an Publicitas S.A., 1002 Lausanne.

## TOP HOTEL MANAGEMENT TEAM A AVAILABLE EARLY '70

Now employed by International Hotel Corporation as Group General Manager and Deputy.

Preference will be given to offers from Europe or Africa.

Write to following address:

Chiffre G 349691-18 to Publicitas, 1211 Geneva 4.

P 18-348681

### Fachehepaar

Er: Koch;  
Sie: Hotelsekretärin,  
suchen Stelle als

### Gerantenehepaar

für das kommende  
Frühjahr.

Offerten bitte unter  
Chiffre 10644 an die  
Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Schweizer sucht  
Stelle für kommende  
Wintersaison, evtl.  
Jahresstelle als

### Concierge

4 Hauptsprachen.

Offerten unter Chiffre  
10648 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.



Auch Frischwäre ist sofort lieferbar ab Depot  
Zürich.

Bitte verlangen Sie unsere Preislisten.

Generalvertreter für die Schweiz:

Hugo Dubno, 8023 Zürich

Volkmarstrasse 4, Tel. (051) 28 25 73

694

Inseratenschluss:  
Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

KOSTBARKEITEN DER KOCHKUNST **Lacroix** DELIKATESSEN VON WELTRUF

Die gute Stunde gepflegter Tafelfreude — stets ein Höhepunkt, wenn der Tag nicht alltaglich sein soll, wenn man sich selbst und anspruchsvolle Gäste verwöhnen möchte.

» *L'heure Lacroix* «

MENÜVORSCHLAG N° 11  
Lacroix Fleischpastete nach badischer Art mit Lacroix Senfrüchten  
Lacroix Markkloßchen-Suppe  
Gebratene Forelle in Herbadox-Butter  
Dillkartoffeln, Kopfsalat  
Schattenmorellen in Cognac, flambiert  
Löffelbiskuits

CONSERVENFABRIK EUGEN LACROIX KG 6 FRANKFURT/MAIN-NIEDERRAD POSTF. 229 TEL. (0611) 6790 01 FS 0412978  
Generalvertretung für die Schweiz: CASIC ST.-ALBAN-ANLAGE 16 POSTFACH 286 4002 BASEL TELEFON (061) 351136  
Erhältlich in allen guten Comestibles-Geschäften

**Andrex**  
Soft  
Toilet  
Paper...  
top quality  
top value

das seidenweiche Toilettenpapier für die verwöhnten Gäste der guten Hotels  
P 33-37162  
Alleinverkauf für die Schweiz:  
Max Frey, Import-Agenturen, Postfach 169, 9001 St. Gallen.

**Trinkgläser**  
kauft man von

**BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN**  
Telefon (041) 44 42 44 134

Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Finanzgruppe sucht

## erstklassiges Hotel

möglichst im Zentrum der Stadt Zürich zu kaufen. Grösse mindestens 120 Betten. Grosse Anzahlung oder Auszahlung kann geleistet werden.

Offerten unter Chiffre 6189 an Mosse-Annoncen AG, 8023 Zürich.

Wir suchen für seriösen, bestausgewiesenen und kapitalkräftigen Fachmann

### Hotel garni

oder  
Cafeteria/Tea-room

### Selbstbedienungsrestaurant

zu kaufen oder zu mieten.

Rein aktive Beteiligung an einem solchen Geschäft wäre ebenfalls nicht ausgeschlossen.

Es kommt nur ein Geschäft in guter Lage, sofern nicht Neubau, mit ausgewiesener Rendite in Frage.  
Uebernahmedatum nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:

Treuhandstelle SHV AG, Zweigstelle Bern, Postfach 95, 3000 Bern 9.

10664

## Tessin

An romantischer Lage im Bleniotal verkaufe ich meine Liegenschaft, bestehend aus grosser Patriziervilla, etwa 16 Räume nebst Umschwung von 2700 m<sup>2</sup>. vorwiegend Parkanlage. Eignet sich vorzüglich zum Umbau in Pension.

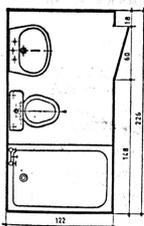
Sehr gute Durchgangslage. Sommer- und Winterbetrieb (Nähe Skigebiet). Möglichkeit für Gartenrestaurant und romantische Kellerbar (Grotto).

Preis nur Fr. 160 000.-  
Anzahlung Fr. 60 000.- bis 80 000.-

Finanzierung für Umbau möglich.

Peter Knochel, Architekturbüro, 6965 Locarno/Monti, Tel. (093) 7 71 05

10724

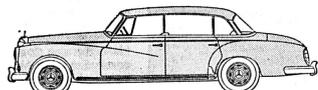


### FISCHER

#### Das neue KLEIN-EINBAU-BAD

eignet sich besonders zur Modernisierung von Hotels und Gaststätten. Sein geringer Raumbedarf, die erstklassige Ausführung und der günstige Preis sind auch für Sie wichtige Gründe, die Möglichkeiten näher zu prüfen, welche Ihnen die vorfabrizierten FISCHER-Sanitär-Räume bieten.

Verlangen Sie daher Prospekt Nr. 3 oder Vertreterbesuch.  
Walter Fischer, Spengler + Apparatebau, 3427 Utzenstorf BE, Telefon 065 / 4 43 75



Preisgünstig zu verkaufen

### Mercedes 300 D, 1959

Herrschaftswagen aus erster Hand, in tadellosem Zustand. Schwarz, mit revidiertem Motor, ab Kontrolle. Sehr geeignet als Hotel-Gästewagen. Tausch und Teilzahlung möglich.

Telephon Geschäft (033) 2 44 55, privat (033) 36 33 70.

053455

### Tea-room

mit 120 Pl. im Zentrum einer Hauptstadt wird mit langjährigem Mietvertrag an kapitalkräftigen Interessenten abgegeben.

Nr. 2547, Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

117

### Lampenschirme

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

### Deli-Lampen

Waldenstr. 105, Zürich, Telefon (051) 28 22 20.

138

### Zu verkaufen

Automatische Berkel-Chromstahl-Waage 10 kg, 10-g-Teilung

Halbautomatische Busch-Waage, 10 kg

Aufschnittmaschine mit 30 mm Ø, 220 V

Brot Schneidemaschine 220 V

Tel. (063) 2 19 37

OFA 59478040

### Vielseitiges Tanzorchester

(4 Studenten)

### sucht Wochenengagement

über Silvester/Neujahr. Gute Referenzen.

Anfragen erbeten an

Tel. (088) 7 51 45 (abends Herrn Gehrig verlangen)

P 13-30232

# B MIX Bar KURS

der Internationalen Barfachschule KALTENBACH

Kursbeginn 5. Januar 1970

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch. Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeilliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91

Aelteste Fachschule der Schweiz.

111

Zu verkaufen direkt am Luganensee schönes

### Hotel-Restaurant

(30 Betten)

2 Stockwerke als Mietwohnungen, ein Touristenlager mit 45 Plätzen, Privatparkplätze, Privatstrandbad. - Preis nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 10634 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Versierter, dynamischer

### Hotelier-Restaurateur

(47 sucht per Frühjahr/Sommer 1970 Pacht eines guten

### Hotel-Restaurants (Garni)

im Raume Zürich-Chur. Kein Saalbetrieb.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 10641 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesundheitshalber zu vermieten in

### Castagnola-Lugano

in schönster Lage, bestbekannt

### HOTEL-PENSION

30 Betten. Uebernahme des Inventars gegen Barzahlung.

Anfragen an Casella postale 28, 6976 Castagnola.

10668

Zu verkaufen umständehalber auf Frühjahr 1970 in grosser Ortschaft im Berner Jura gutgehendes

### Restaurant

mit 2 Säli und grossem Saal. Grosse Wirtwohnung.

Auskunft erteilt unter Chiffre T 303889, Publicitas AG, 3001 Bern.

10677

## Hotel-Immobilien

### G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 59; Telegramme: Frutlibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

### Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Initiativer Restaurateur sucht gutgehenden Betrieb in

### Pacht

zu übernehmen. Bevorzugt Zürich, Tessin, Graubünden.

Offerten an Postfach 348, 8048 Zürich.

P 44-302741

### Seltene Gelegenheit!

Am Bodensee zu verkaufen eines der schönsten

### Hotelrestaurants

mit eigenem Strand, Segelhafen und Bootsteg, grosser Parkplatz, gepflegte Küche, 55 Betten, Zimmer mit Duschen und WC usw.  
Günstiger Preis; es wird auch Land oder Mehrfamilienhaus an Zahlung genommen.

Weitere Auskunft durch Chiffre 41-900597 an Publicitas, 8401 Winterthur.

### Tessin

### Garni

in Melide, 7 km von Lugano entfernt, wird aus Altersgründen verkauft. Sehr gute Lage, sehr gut bekannt. Liegenschaft unverkäuflich. Uebergabe ab sofort.  
Uebernahme des Geschäftswertes und des Inventars 60 000 Franken.

Telefon ab 10 Uhr (091) 8 86 02.

10624

Zu vermieten kleine

### Pension mit Tea-room

unterhalb Grächen.

Telefon (029) 4 03 83.

10677

Mit bester Empfehlung

## TABOR

TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051 / 36 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes

20 Jahre Erfahrung

### Treuhandstelle Generalunternehmung

Entwürfe und Planung Innenausbauten für:

Restaurant - Hotel - Tea-Room - Bar - Kantine

Büro, Laden

sowie spez. Inneneinrichtungen

Finanzierungen

Gutachten / Exp.

Wohnhäuser

Bürohäuser

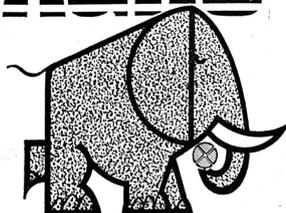
Servicestationen

Immobilien

Vermittlungen

Verwaltungen

# MARCHE DE GROS MACRO



Nos articles ARCOPAL le nouveau-né de notre rayon

## VAISSELLE

vous enchantera

(Aussi en emballages-cadeaux)

TOUT AU PRIX DE GROS

Heures d'ouverture:

### MAGRO SION

Lundi-vendredi 08 h. 00 - 12 h. 00  
13 h. 30 - 18 h. 30  
Samedi 08 h. 00 - 12 h. 00  
13 h. 30 - 17 h. 30

### MAGRO ROCHE

Lundi-vendredi 08 h. 00 - 12 h. 00  
13 h. 30 - 19 h. 30  
Durant le mois de décembre, notre marché restera ouvert le samedi de  
07 h. 30 - 12 h. 00  
13 h. 30 - 17 h. 00

# Gut gelaunte Gäste dank vollsynthetischen Teppichböden



Entrée und Treppenhaus sind Ihre Visitenkarte.  
Syntolan verwandelt sie in ein Bijou.  
Syntolan schluckt auch den Lärm - ist leicht zu reinigen.

Prüfen Sie auch Syntolan-quick-step, den sensationellen Treppenbelag.  
Er ist der erste mit einem fest eingearbeiteten Kantenschutz.  
Auf Wunsch sogar selbstleuchtend.  
Das bringt Trittsicherheit.

Unsere Hotelspezialisten beraten Sie gerne.

Vergleichen Sie Preis und Qualität.

Der Geelhaar-Service (Beraten, Offerieren, Verlegen, Reparaturen, Tipp-Topp-Teppichreinigungs-Service) steht Ihnen in der ganzen Schweiz zur Verfügung.

## Geelhaar

Teppichhaus W. Geelhaar AG, 3000 Bern 6  
Thunstrasse 7 Telefon 031/ 43 11 44  
Showroom, Zweierstrasse 35, 8004 Zürich  
Tel. 051 35 38 00

## Das ist eine Waschküche



gewesen. Denn seit dieses Hotel sämtliche Wäsche waschen lässt, gibt es keine Sorgen mehr. Diese Arbeit übernimmt die Wäscherei — prompt, zuverlässig und sauber.

# Papritz

Wäscherei Papritz AG Bern, Telefon 031-22 10 11

## Champagne



### Taittinger

Reims  
Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse  
Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS S.A.,**  
LAUSANNE

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER**  
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL

Shampooonieren  
Sie selbst mit

**Silectro**



Silectro Industrie-  
Bodenpflegemaschinen  
Weiningerstrasse 61  
8103 Unterengstringen

**Absaugen:** Der Silectro-Sauger saugt dank besonders starker Tiefenwirkung auch Sand und kleine Steine restlos ab. Die Spezialsolisierung des Motors ermöglicht das Absaugen von Schlamm und Fegwasser.

**Shampooonieren:** Auch Ihr Spannteppich muss von Zeit zu Zeit zweckmässig gereinigt werden. Unsere Shampoooniermaschinen leisten diese Arbeit in kürzester Zeit und schonen Ihren Teppich. Ein Silectro-shampooonierter Teppich strahlt wieder in den ursprünglichen Farben.

Telefonieren Sie uns . . . heute noch. Wir orientieren Sie gerne.



**051/98 30 88**



## Ihre Gäste fühlen sich wohler auf unseren Teppichen

St.Gallen

Zürich

Basel

Winterthur

Bern

Lausanne